

Der gefesselte Prometheus

Prologos

- [1] [Κράτος]: **Χθονός** ^{μὲν^{Pt}} ^{ἐς^{Prp}} **τηλου** **ρόν** ^ἢ **κομεν** **πέδον,**
 der Erde of earth zwar indeed in into fern far reaching sind gekommen we have come Ebene, plain,
- [2] **Σκύθην** ^{ἐς^{Prp}} **οἷμον,** **ἄβατον** ^{εἰς^{Prp}} **ἐρημίαν.**
 skythisch Scythian in into Weg, way, unbetreten trackless in into Einöde. wilderness.
- [3] **Ἥφαιστε,** ^{σοὶ^{D_{Pr}}} ^{δὲ^{Pt}} **χρὴ** **μέλειν** **ἐπιστολὰς**
 Hephaistos, Hephaestus, dir to you aber but es ist nötig it is necessary kümmern to care Anweisungen orders
- [4] **ἅς^{A_{Pr}}** ^{σοὶ^{D_{Pr}}} **πατὴρ** **ἐφείτο,** **τόνδε^{A_{Pr}}** ^{πρὸς^{Prp}} **πέτραις**
 welche which dir to you Vater father beauftragte, ordered, diesen this man an toward Felsen rocks
- [5] **ὕψηλοκρήμνοις** **τὸν^{ArtA}** **λεωργόν** **ὀχμάσαι**
 hoch steil high cragged den the Volk Schädiger malefactor fest machen to bind
- [6] **ἀδαμαντίνων** **δεσμῶν** ^{ἐν^{Prp}} **ἀρρήκτοις** **πέδαις.**
 aus adamantinischer adamantine Fesseln of bonds in in un zerbrechlichen unbreakable Fesseln. fetters.
- [7] **τὸ^{ArtN}** **σὸν** ^{γὰρ^{Pt}} **ἄνθος,** **παντέχνου** **πυρὸς** **σέλας,**
 das the dein your denn for Blüte, blossom, all künstlerischen all craft Feuers of fire Glanz, brightness,
- [8] **θνητοῖσι** **κλέψας** **ὥπασεν.** **τοιᾶς** ^{δέ^{A_{Pr}}} **τοί^{Pt}**
 den Sterblichen to mortals gestohlen habend having stolen gab. bestowed. solcher Art of such like doch indeed
- [9] **ἅμαρτίας** ^{σφε^{A_{Pr}}} **δεῖ** **θεοῖς** **δοῦναι** **δίκην,**
 der Verfehlungen of offenses ihn him ist nötig it is necessary den Göttern to the gods zu geben to give Strafe, penalty,
- [10] **ὥς^{Kon}** ^{ἂν^{Pt}} **διδαχθῇ** **τὴν^{ArtA}** **Διὸς** **τυραννίδα**
 damit so that wohl ever belehrt werde may be taught die the des Zeus of Zeus Tyrannis tyranny
- [11] **στέργειν,** **φιλανθρώπου** ^{δὲ^{Pt}} **παύεσθαι** **τρόπου.**
 zu lieben, to accept, des menschenfreundlichen of philanthropic aber but auf zuhören to cease der Art. of way.
- [12] [Ἥφαιστος]: **Κράτος** **Βία** **τε,** ^{σφῶν^{DuG_{Pr}}} ^{μὲν^{Pt}} **ἐντολῇ** **Διὸς**
 Kratos Kratos Bía Bía und, and, von euch beiden of you two zwar indeed Auftrag command des Zeus of Zeus
- [13] **ἔχει** **τέλος** ^{δὲ^{Pt}} **κούδεν^{KonA_{Pr}}** **ἐμποδῶν^{Adv}** **ἔτι^{Adv}**
 hat has Ende fulfillment ja indeed und nichts and nothing hinderlich in the way noch· still·

[14]

ἐγὼ^N_{Pr}

δ'^{Pt}

ἄτολμος

εἰμι

συγγενῇ

θεόν

ich

aber

furchtsam
unbold

bin
am

verwandten
kin

Gott
god

[15]

δῆσαι

βία

φάραγ·γι

πρὸς^{Prp}

δυσχει

μέρω·

fesseln
to bind

durch Gewalt
by force

Kluft
in a ravine

an
toward

schwer winterlicher.
ill wintered.

[16]

πάντως^{Adv}

δ'^{Pt}

ἀνάγκη

τῶν

δέ^G_{Pr}

μοι^D_{Pr}

τόλμαν

σχεθεῖν·

jedenfalls
altogether

aber
but

Notwendigkeit
necessity

dieser
of these

mir
to me

Mut
boldness

zu haben·
to have·

[17]

ἐξω·ριά·ζειν

γὰρ^{Pt}

πατρός

λόγους

βαρύ·

verbannen
to banish

denn
for

des Vaters
of father

Worte
words

schwer.
heavy.

[18]

τῆς^{ArtG}

ὀρθοβούλου

Θέμιδος

αἰ·πυμῇ·τα

παῖ·

der
of the

recht ratsamen
right counseling

Themis
of Themis

hoch beratener
steep counselled

Kind,
child,

[19]

ἄκον·τά

σ'^A_{Pr}

ἄκων

δυσ·λύτοις

χαλκεύ·μασι

unwilligen
unwilling

dich
you

unwillig
unwilling

schwer lösbaren
hard to loose

Schmiede werken
forgeries

[20]

προσπασ·σαλεύ·σω

τῷδ'^D_{Pr}

ἅπαν·θρώπῳ

πάγῳ

an nageln werde ich
I will nail fast

diesem
to this here

menschen leerem
man deserted

Felsen
crag

[21]

ἵν'^{Kon}

οὐ·τε^{Kon}

φω·νήν

οὐ·τε^{Kon}

του^G_{Pr}

μορφῇν

βροτῶν

damit
so that

weder
neither

Stimme
voice

noch
nor

irgend eines
of any

Gestalt
form

der Sterblichen
of mortals

[22]

ὄψει·

σταθευ·τὸς

δ'^{Pt}

ἡ·λίου

φοίβῃ

φλογὶ

wirst sehen,
you will see,

starr stehend
fixed

aber
but

der Sonne
of sun

hellen
bright

Flamme
flame

[23]

χροῖας

ἀμεί·ψεις

ἄν·θος·

ἀ·σμένῳ

δέ^{Pt}

σοι^D_{Pr}

der Farbe
of complexion

wirst wechseln
you will change

Blüte.
bloom.

gerne
to glad

aber
but

dir
to you

[24]

ἡ^{ArtN}

ποι·κιλεί·μων

νύξ

ἀπο·κρύψει

φάος·

die
the

bunt wechselnde
variegated

Nacht
night

wird verbergen
will hide away

Licht,
light,

[25]

πάχυν·

θ'^{Pt}

ἔῳ·αν

ἡ·λιος

σκεδᾷ

πάλιν·^{Adv}

Reif
frost

und
and

morgendliche
morning

Sonne
sun

zerstreut
scatters

wieder·
again·

[26]

ἀεὶ^{Adv}

δέ^{Pt}

τοῦ^{ArtG}

παρόν·τος

ἀχ·θηδῶν

κακοῦ

immer
always

aber
but

des
of the

gegenwärtigen
present

Ärger
vexation

des Übels
of evil

[27]

τρύσει

σ'^A_{Pr}

ὁ^{ArtN}

λῶ·φήσων

γὰρ^{Pt}

οὐ^{Pt}

πέφυ·κέ

πῶ·^{Pt}

wird zermürben
will wear down

dich·
you·

der
the

erleichtern werdende
abating one

denn
for

nicht
not

ist geworden
has by nature been

noch.
yet.

[28] τοιαῦτ^A_{Pr} ἐπὶ^{Pr} ῥω τοῦ^{ArtG} φιλάνθρωπου τρόπου.
solches such things fand ich I found des of the menschenfreundlichen philanthropic Charakters. way.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑποπτήσσω χόλον
Gott god der Götter of gods denn for nicht not duckend cowering Zorn anger

[30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα^{Prp} δίκης.
den Sterblichen to mortals Ehren honors you bestowed jenseits beyond der Gerechtigkeit. of justice.

[31] ἀνθ^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἀτερπὴ τήνδε^A_{Pr} φρουρήσεις πέτρων
statt in return for deren of which unangenehme joyless diese this here wirst bewachen you will guard Felsen rock

[32] ὀρθοστάδην^{Adv} ἄπνοος, οὐ^{Pt} κάμπτων γόνυ.
aufrecht stehend, upright, schlaflos, sleepless, nicht not beugend bending Knie. knee.

[33] πολλοὺς δ^{Pt} ὄδυρμούς καὶ^{Kon} γόους ἄνωφελεῖς
viele many aber but Klagelaute laments und and Wehklagen sobbings nutzlose unprofitable

[34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ^{Pt} δυσπαράτητοι φρένες.
wirst ausstoßen· you will utter· des Zeus of Zeus denn for schwer erbittbar hard to entreat Sinne. minds.

[35] ἅπας δὲ^{Pt} τραχὺς ὅστις^N_{Pr} ἂν^{Pt} νέον κρατῇ.
ganz all aber but rau harsh wer whoever wohl ever neu newly herrsche. may rule.

[36] [Κράτος]: εἶεν^{Pt} τί^{Adv} μέλλεις καὶ^{Kon} κατοικτίζῃ μάτην^{Adv}
gut, well then, warum what zögerst du you delay und and bemitleidest du you pity vergeblich; in vain;

[37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς ἔχθιστον οὐ^{Pt} στυγεῖς θεόν,
warum why den the den Göttern to gods verhasstesten most hateful nicht not verabscheust do you hate Gott, god,

[38] ὅστις^N_{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν θνητοῖσι προῦδωκεν γέρας;
der who das the dein your den Sterblichen to mortals übergab gave Ehrengeschenk; honor gift;

[39] [Ἥφαιστος]: τὸ^{ArtN} συγγενές τοι^{Pt} δεινὸν ἢ^N_{Pr} θ^{Pt} ὁμιλία.
das the Verwandte kin bond doch indeed furchtbar terrible welches and also Umgang. association.

[40] [Κράτος]: σύμφημ'· ἀνηκουστῆν δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς λόγων
ich stimme zu· I agree· ungehorsam sein to disobey aber but der of the des Vaters father Worte words

[41] οἶόν^{Adv} τε^{Pt} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} δειμαίνεις πλέον^{Adv};
möglich such a auch and wie; how; nicht not dieses this fürchtest do you fear mehr; more;

[42] [Ἦφαιστος]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλὴς^h σὺ^N καὶ^{Kon} θράσους^h πλέως^h.
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
always indeed now pitiless you and of audacity full.

[43] [Κράτος]: ἄκος^h γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A τόνδε^A θρηνέειν^h σὺ^N δέ^{Pt}.
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
remedy for nothing this one to be lamented. you but

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^h δὲν^A ὠφελοῦν^h τὰ^h μὴ^{Pt} πόνει^h μάτην^{Adv}.
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
the nothing benefiting not toil in vain.

[45] [Ἦφαιστος]: ὦ^{ij} πολὺ^h λὰ μισηθεῖ^h σα^h χειρωναξία^h.
O viele gehasste Handarbeit.
much having been hated handiwork.

[46] [Κράτος]: τί^{Adv} νιν^A στυγεῖς^h πόνων^h γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^h λόγῳ^h.
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
why him do you hate; of toils for as simple word

[47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόν^h των^h οὐδὲν^N αἰτία^h τέχνη^h.
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
of the now being present nothing responsible craft.

[48] [Ἦφαιστος]: ἔμπας^{Adv} τις^N αὐτὴν^A ἄλλος^h ὦφελεν^h λαχεῖν^h.
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
nevertheless someone her it another ought to obtain.

[49] [Κράτος]: ἅπαντ' ἐπαχ^h θῆ^h πλὴν^{Prp} θεοῖσι^h κοίρανεῖν^h.
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen.
all things burdensome except to gods to rule.

[50] ἐλεύθερος^h γὰρ^{Pt} οὐ τις^N ἐστὶ^h πλὴν^{Prp} Διός^h.
frei denn niemand ist außer des Zeus.
free for no one is except of Zeus.

[51] [Ἦφαιστος]: ἔγνωκα^h τοῖςδε^D κοῦδὲν^{KonA} ἀντειπεῖν^h ἔχω^h.
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
I have learned to know to these nothing to speak against I have.

[52] [Κράτος]: οὐκ οὐ^{Pt} ἐπεὶ^h ξη^h τῷδε^D δεσμὰ^h περιβαλεῖν^h.
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
surely then not you may hasten to this bonds to throw around,

[53] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} σ' ^A ἐλινύον^h τὰ προσδερχθῇ^h πατήρ^h;
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
so that not you resting may come upon father;

[54] [Ἦφαιστος]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχειρα^h ψάλια^h δέρεσθαι^h πάρα^{Adv}.
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
and indeed ready bits to see at hand.

[55] [Κράτος]: βαλὼν^h νιν^A ἀμφι^{Prp} χερσίν^h ἐγκρατεῖ^h σθένει^h.
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
having thrown him around hands with strong strength

- [56] **ῥαιστῇρι** **θεῖνε, πασσάλευε** **πρὸς**^{Prp} **πέτραις.**
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
hammer smite, peg fasten toward rocks.
- [57] [Ἠφαιστος]: **περαῖνεται** **δὴ**^{Pt} **κού**^{KonPt} **ματᾶ**^{Adv} **τούργον**^{ArtA} **τόδε.**^{A_{Pr}}
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.
is being completed indeed and not in vain the work this.
- [58] [Κράτος]: **ἄρασσε** **μᾶλλον,**^{Adv} **σφίγγε, μηδαμῇ**^{Adv} **χάλα.**
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
strike more, tighten, in no way loosen.
- [59] **δεινὸς** **γὰρ**^{Pt} **εὐρεῖν** **κάς**^{KonPrp} **ἀμηχάνων** **πόρον.**
schrecklich denn zu finden und aus Unmitteln Weg.
skillful for to find and out of without means way.
- [60] [Ἠφαιστος]: **ἄραρεν** **ἣ**^{N_{Pr}} **δε**^{N_{Pr}} **γ'**^{Pt} **ὠλένη** **δυσεκλύτως.**^{Adv}
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
has been fixed this here indeed forearm hard to loose ly.
- [61] [Κράτος]: **καὶ**^{Kon} **τήνδε**^{A_{Pr}} **νῦν**^{Adv} **πόρπασον** **ἀσφαλῶς,**^{Adv} **ἵνα**^{Kon}
auch diese nun hefte sicher, damit
and this here now pin fasten securely, so that
- [62] **μάθη** **σοφιστῆς** **ὦν** **Διὸς** **νωθέστερος.**
lerne Sophist seiend des Zeus trägerer.
he may learn wise man being of Zeus more slack.
- [63] [Ἠφαιστος]: **πλὴν**^{Prp} **τοῦδ'**^{G_{Pr}} **ἂν**^{Pt} **οὐδεις**^{N_{Pr}} **ἐνδίκως**^{Adv} **μέμψαι** **τό μοι.**^{D_{Pr}}
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
except of this ever no one justly might blame me.
- [64] [Κράτος]: **ἀδαμαντίνου** **νῦν**^{Adv} **σφηνὸς** **αὐθάδη** **γνάθον**
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
adamantine now of wedge stubborn jaw
- [65] **στέρνων** **διαμπαᾶς**^{Adv} **πασσάλευ'** **ἐρρωμένως.**^{Adv}
der Brust hindurch pfähle kräftig.
of breasts through and through nail fast firmly.
- [66] [Ἠφαιστος]: **αἰαῖ,**^{ij} **Προμηθεῦ,** **σῶν** **ὑπερστένω** **πόνων.**
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
ah, Prometheus, of your I groan over labors.
- [67] [Κράτος]: **σὺ**^{N_{Pr}} **δ'**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **κατοκνεῖς** **τῶν**^{ArtG} **Διός** **τ'**^{Pt} **ἐχθρῶν** **ὑπερ**^{Prp}
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
you but again you shrink back of the of Zeus and enemies for
- [68] **στένεις;** **ὅπως**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **σαυτὸν**^{A_{Pr}} **οἰκτιεῖς** **ποτέ.**^{Pt}
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
do you groan; so that not your self you pity ever.
- [69] [Ἠφαιστος]: **ὄρας** **θέαμα** **δυσθέατον** **ὄμμασιν.**
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
do you see spectacle hard to behold with eyes.

[70] [Κράτος]: **ὁρῶ** **κυροῦν** **τα** **τόν** **δε**^A_{Pr} **τῶν**^{ArtG} **ἐπα** **ξίων.**
 sehe ich I see bestätigend making good diesen this one der of the Würdigen. deserved.

[71] **ἀλλ,**^{Kon} **ἀμ** **φί**^{Prp} **πλευ** **ραῖς** **μα** **σχαλι** **στήρας** **βάλε.**
 aber but um around den Seiten sides Achsel Klammern arm binders wirf. put.

[72] [Ἥφαιστος]: **δρᾶν** **ταῦτ**^A_{Pr} **ἀνάγκη,** **μη** **δὲν**^A_{Pr} **ἐγ** **κέλευ'** **ἄγαν.**^{Adv}
 tun to do dieses these things ist Notwendigkeit, necessity, nichts nothing befiehl order zu sehr. too much.

[73] [Κράτος]: **ἦ**^{Pt} **μὴν**^{Pt} **κελεύ** **σω** **κά** **πιθω** **ύξω** **γε**^{Pt} **πρός.**^{Prp}
 ja indeed wahrlich truly werde befehlen I will order und werde an feuern and I will cheer doch indeed dazu. besides.

[74] **χῶρει** **κάτω,**^{Adv} **σκέλη** **δὲ**^{Pt} **κίρ** **κωσον** **βίᾱ.**
 geh go hinunter, down, Beine legs aber but um spanne encircle mit Gewalt. by force.

[75] [Ἥφαιστος]: **καί**^{Kon} **δῆ**^{Pt} **πέπρα** **κται** **τούρ** **γον**^{ArtN} **οὐ**^{Pt} **μακρῶ** **πόνω.**
 und and ja indeed ist getan worden has been done das Werk the work nicht not mit langem with long Mühe. toil.

[76] [Κράτος]: **ἔρρω** **μένως**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **θεῖ** **νε** **δια** **τόρους** **πέδας.**
 kräftig firmly nun now schlage drive in durch bohrende through piercing Fesseln. fetters.

[77] **ὥς**^{Kon} **οὐ** **πιτι** **μητής** **γε**^{Pt} **τῶν**^{ArtG} **ἔργων** **βαρύς.**
 denn since Aufseher the overseer doch indeed der of the Werke works schwer. harsh.

[78] [Ἥφαιστος]: **ὅμοι**^{Adv} **α** **μορ** **φῆ** **γλῶσ** **σά** **σου**^G_{Pr} **γερύ** **εται.**
 ähnlich alike der Gestalt in form Zunge tongue deine of you lässt sich vernehmen. speaks.

[79] [Κράτος]: **σὺ**^N_{Pr} **μαλ** **θακί** **ζου,** **τὴν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐμὴν** **αὐθα** **δίαν**
 du you verweichliche, soften, die the aber but meine my Starrheit self will

[80] **ὀργῆς** **τε**^{Pt} **τρα** **χύτη** **τα** **μ** **ἡ** **Πτ**
 des Zorns of anger und and Rauheit roughness nicht not

[81] [Ἥφαιστος]: **στείχω** **μεν,** **ὥς**^{Kon} **κῶλοι** **σιν** **ἀμ** **φίβληστρ'** **ἔχει.**
 gehen wir, let us go, da as an Gliedern on limbs Wurf netz casting net hat. has.

[82] [Κράτος]: **ἐνταῦ** **θα**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **ὑβρι** **ζε** **καί**^{Kon} **θεῶν** **γέρα**
 hier here nun now frevele outrage und and der Götter of gods Ehrengeschenke honors

[83] **σουλῶν** **ἐφη** **μέροι** **σι** **προ** **στίθει.** **τί**^A_{Pr} **σοι**^D_{Pr}
 plündernd plundering den Sterblichen to ephemeral füge hinzu. add. was what dir to you

[84]	οἷοί	τε ^{Pt}	θυη ^{Pr} τοῖ	τῶνδ' ^G	ἀπαντ ^{Pr}	λῆσαι	πόνων;
	wie fähig able	auch indeed	Sterbliche mortals	dieser of these	aus zu schöpfen to drain off		Mühen; toils;
[85]	ψευδω	νύμω ^{Adv}	σε ^A	δαίμονες	Προμηθεά		
	falsch benamst falsely named		dich you	Gott wesen daimons	Prometheus Prometheus		
[86]	καλοῦ ^{sin}	αὐ ^{Pr}	τὸν ^A	γάρ ^{Pt}	σε ^A	δεῖ	προμηθεώς, ^{Adv}
	nennen· call·	selbst him self	denn for	dich you	bedarf es it is necessary		mit Voraussicht, with forethought,
[87]	ὅτῳ ^D	τρόπῳ	τῆσδ' ^G	ἐκ ^{Pr}	κυλισθήσῃ	τέχνης.	
	auf welchem by what	Wege way	dieser of this	heraus gewälzt seiest you will be rolled out		Kunst. art.	
[88] [Προμηθεύς:]	ὦ ^{ij}	δί ^{os}	αἰθήρ	καὶ ^{Kon}	ταχύ ^{Pr}	πτεροί	πνοαί,
	o	göttlicher divine	Äther aether	und and	schnell geflügelte swift winged		Lüfte, breaths,
[89]	ποταμῶν	τε ^{Pt}	πηγαί,	ποντίων	τε ^{Pt}	κυμάτων	
	der Flüsse of rivers	auch and	Quellen, springs,	des Meeres of sea	auch and	der Wellen of waves	
[90]	ἀνήριθμον	γέλασμα,	παμμήτορ	τε ^{Pt}	γῆ,		
	zahl loses numberless	Lächeln, smile,	All Mutter all mother	und and	Erde, earth,		
[91]	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	πανόπτην	κύκλον	ἡλίου	καλῶ.	
	und and	den the	all sehenden all seeing	Kreis circle	der Sonne of sun	rufe ich. I call.	
[92]	ἴδε ^{Pr}	σθέ ^A	μὲ ^{Pr}	οἷα	πρὸς ^{Prp}	θεῶν	πάσχω
	seht see	mich me	welche what things	von at the hands of	Göttern gods	leide ich I suffer	Gott. a god.
[93]	δέρχθηθ'	οἷαις	αἰκείαισιν				
	blickt behold	welchen what sort of	Misshandlungen ill usages				
[94]	διακναιόμενος	τὸν ^{ArtA}	μυριατῇ				
	zernagt werdend being worn away	den the	myriaden fachen ten thousand year long				
[95]	χρόνον	ἀθλεύσω.					
	Zeitraum time	werde aushalten. I shall contest.					
[96]	τοιόνδ' ^A	ὁ ^{ArtN}	νέος	ταγὸς	μακάρων		
	solchen such	der the	neue new	Anführer leader	der Seligen of the blessed		
[97]	ἐξ ^{Pr}	ἐπ' ^{Prp}	ἐμοὶ ^D	δεσμὸν	ἀεικῇ.		
	hat aus gefunden devised	auf against	mir me	Fessel bond	schändliche. shameful.		

[98]	φεῦ ^{ij}	φεῦ, ij	τὸ ^{ArtN}	παρὸν	τὸ ^{ArtN}	τ' ^{Pt}	ἐπερχόμενον
	weh alas	weh, alas,	das the	gegen wärtige present	das the	und and	heran kommende coming
[99]	πῆμα	στενάχω,	πῇ ^{Adv}	ποτε ^{Pt}	μόχθων		
	Leid woe	stöhne ich, I lament,	wie where	einst ever	Mühen of toils		
[100]	χρῆ	τέρματα	τῶνδ' ^G _{Pr}	ἐπιτεῖλαι.			
	es bedarf it is necessary	Enden ends	dieser of these	zu voll enden. to bring about.			
[101]	καίτοι ^{Kon}	τί ^A _{Pr}	φημι;	πάντα ^A _{Pr}	προυξεπίσταμαι		
	und doch and yet	was what	sage ich; I say;	alles all things	weiß ich vorher genau I know beforehand		
[102]	σκεθρῶς ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	μέλλοντ',	οὐδέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	ποταίνιον	
	sorgfältig accurately	die the	Künftigen, things to come,	auch nicht nor even	mir to me	neu new	
[103]	πῆμ'	οὐδέν ^N _{Pr}	ἥξει.	τὴν ^{ArtA}	πεπρωμένην	δὲ ^{Pt}	χρῆ
	Leid woe	kein nothing	wird kommen. will come.	das the	zu geteilte allotted	aber but	ist nötig it is necessary
[104]	αἶσαν	φέρειν	ὥς ^{Kon}	ῥᾶστα, ^{AdvSup}	γιγνώσκουθ'	ὅτι ^{Kon}	
	Anteil Schicksal portion fate	zu tragen to bear	so as	am leichtesten, most easily,	erkennend knowing	dass that	
[105]	τὸ ^{ArtN}	τῆς ^{ArtG}	ἀνάγκης	ἔστ'	ἀδῆριτον	σθένος.	
	die the	der of the	Notwendigkeit necessity	ist is	un überwindliche irresistible	Kraft, strength.	
[106]	ἀλλ', ^{Kon}	οὐτε ^{Kon}	σιγᾶν	οὐτε ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	σιγᾶν	τύχας
	aber but	weder neither	schweigen to be silent	noch nor	nicht not	schweigen to be silent	Schicksale fortunes
[107]	οἶόν	τέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τάσδ' ^A _{Pr}	ἐστί.	θνητοῖς	γὰρ ^{Pt}
	möglich possible	auch indeed	mir to me	diese these	ist. is.	den Sterblichen to mortals	denn for
[108]	πορῶν	ἀνάγκαις	ταῖσδ' ^{ArtD}	ἐνέζευγμαι	τάλας.		
	gebend giving	Zwängen to necessities	diesen these	bin eingespannt I have been yoked	Elender. wretched.		
[109]	ναρθη	κοπλήρωτον	δὲ ^{Pt}	θηρῶμαι	πυρὸς		
	Narthex gefüllte fennel stalk filled		aber but	jage ich mir I hunt	des Feuers of fire		
[110]	πηγὴν	κλοπαίαν,	ἣ ^N _{Pr}	διδάσκαλος	τέχνης		
	Quelle spring	gestohlene, stolen,	die which	Lehrerin teacher	der Kunst of art		
[111]	πάσης	βροτοῖς	πέφηνε	καί ^{Kon}	μέγας	πόρος.	
	aller of all	den Sterblichen to mortals	ist erschienen has appeared	und and	groß great	Aus weg. resource.	

[125] αἰθήρ δ' ἑλαφραῖς πτερύγων ῥιπαῖς ὑποσυρίζει.
 Äther aber but leichten with light der Flügel of wings Böen gusts säuselt leise. whispers under.

[126] πᾶν μοι φοβερὸν τὸ προσέρπον.
 alles mir to me furcht erregend fearful das the heran kriechende. creeping near.

Strophe 1

[127] [Χορός]: μὴδὲν φοβηθῆς· φιλία γὰρ ἅδε τάξις
 nichts möchtest du fürchten· Freundschaft denn diese Ordnung
 nothing you be afraid· friendship for this order

[128] πτερύγων θααῖς ἀμίλλαις
 der Flügel of wings schnellen with swift Wett kämpfen contests

[129] προσέβα τόνδε πάγον, πατρώας
 stieß an diesen Felsen, des Vaters
 approached this here crag, of paternal

[130] μόγῃς παρειπούσα φρένας.
 mühsam überredend Gemüter.
 with difficulty soothing minds.

[131] κραιπνοφόροι δέ μ' ἔπεμψαν αὖραι·
 schnell tragende aber mich sandten Auren·
 rapid bearing but me sent breezes.

[132] κτύπου γὰρ ἀχὼ χάλυβος διήξεν ἄντρων
 des Schlags denn für Klang des Stahls durch drang der Höhlen
 of crash for sound of steel passed through of caves

[133] μυχόν, ἐκ δ' ἔπληξέ μου τὰν θεμερῶπιν αἰδῶ·
 Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu·
 recess, out of but struck of me the sacred eyed modesty.

[134] σύθην δ' ἀπέδιλος ὄχῳ πτερωτῷ.
 wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.
 I was sped but bare foot on car winged.

[135] [Προμηθεύς]: αἰαῖ αἰαῖ,
 weh weh,
 alas alas,

[136] τῆς πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα,
 der viel kindigen Tethys Nach kommen,
 of the many childed Tethys offspring,

[137] τοῦ περὶ πᾶσάν θ' εἰλισσομένου
 des um ganze und sich windenden
 of the around all and coiling around

[138]

χθόν' ἀκοιμήτω

ῥεύματι παῖδες πατρὸς, Ὠκεανοῦ,

Erde
earth

un müdem
with un sleeping

Strom
stream

Kinder
children

des Vaters,
of father,

Okeanos,
Oceanus,

[139]

δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἷω

δεσμῷ, προσπορπατὸς

blickt,
behold,

erblickt
look upon

welchem
in what

Band,
bond,

ange heftet
fastened on

[140]

τῆσδε^G Pr

φάραγος

σκοπέλοις

ἐν^{Prp}

ἄκροις

dieser
of this

Schlucht
ravine

Fels spitzen
on crags

in
in

höchsten
topmost

[141]

φρουρὰν

ἄζηλον

ὀχήσω.

Wache
guard

nicht beneidenswerte
unenviable

werde ertragen.
I shall bear.

Antistrophe 1

[142] [Χορός]:

λεύσσω,

Prometheus·
Prometheus·

φοβερὰ

aber
but

ἐμοῖσιν^D_{Pr}

ὄσσοις

blicke,
I see,

furchtbare
fearsome

meinen
to my

Augen
eyes

[143]

ὀμίχλα

προσῆξε

πλήρης

Nebel
mist

kam heran
came near

voll
full

[144]

δακρύων

σὸν^A_{Pr}

δέμας

εἰσιδούσα

der Tränen
of tears

deinen
your

Leib
body

erblickend
having seen

[145]

πέτραις

προσαυαινόμενον

an Felsen
on rocks

verdorrend
being parched against

[146]

ταῖσδ'^D_{Pr}

ἀδαμαντοδέτοις

λύμαις.

diesen
by these

adamant gebundenen
adamant bound

Martern.
outrages.

[147]

νέοι

γὰρ^{Pt}

οἰακονόμοι

κρατοῦσ',

Ὀλύμπου·

neue
new

denn
for

Ruder führer
tiller keepers

herrschen,
rule,

des Olympos·
of Olympus·

[148]

νεοχμοῖς

δὲ^{Pt}

δὴ^{Pt}

νόμοις

Ζεὺς

ἀθέτως^{Adv}

κρατύνει.

neu artigen
new made

aber
but

nun
indeed

Gesetzen
by laws

Zeus
Zeus

ungerechterweise
without custom

herrscht.
makes strong.

[149]

τὰ^{ArtA}

πρὶν^{Adv}

δὲ^{Pt}

πελώρια

νῦν^{Adv}

ἄιστοϊ.

die
the

früher
before

aber
but

gewaltigen
huge

jetzt
now

vernichtet.
makes vanish.

[150] [Προμηθεύς]:

εἰ^{Kon}

γὰρ^{Pt}

μὲν^A_{Pr}

ὑπὸ^{Prp}

γῆν

νέρθεν^{Adv}

θ'^{Kon}

Ἰδίου

wenn
if

denn
indeed

mich
me

unter
under

Erde
the earth

unten
down below

und
and also

des Hades
of Hades

[151]	τοῦ ^{ArtG}	νεκροδέγμονος	εἰς ^{Prp}	ἀπέ ^{ArtG}	ρατον	
	des of the	Toten aufnehmenden corpse receiver	in into	grenzenlosen boundless		
[152]	Τάρταρον	ἤκεν,				
	Tartaros Tartarus	sandte, he sent,				
[153]	δεσμοῖς	ἀλύτοις	ἀγρίως ^{Adv}	πελάσας,		
	Fesseln with bonds	un löslichen un loosenable	wild savagely	genähert habend, having brought near,		
[154]	ὥς ^{Kon}	μήτε ^{Kon}	θεὸς	μήτε ^{Kon}	τις ^{N_{Pr}}	ἄλλος
	so dass so that	weder neither	Gott a god	noch nor	irgend einer anyone	anderer else
[155]	τοῖσδ' ^{D_{Pr}}	ἔπεγῆθει.				
	an diesen in these	sich freute. rejoiced.				
[156]	νῦν ^{Adv}	δ' ^{Pt}	αἰθέριον	κύνυγμ'	ὁ ^{ArtN}	τάλας
	nun now	aber but	ätherisches aetherial	Jagd beute prey	der the	Elende wretched
[157]	ἐχθροῖς	ἐπίχαρτα ^{Adv}	πέπονθα.			
	den Feinden to enemies	zum Ergötzen to delight	habe erlitten. I have suffered.			

Strophe 2

[158] [Χορός]:	τίς ^{N Pr}	ὧ ^{Adv}	δε ^{Adv}	τλη ^{Adv}	σικάρ ^{Adv}	διος ^{Adv}		
	wer who	so thus		leidens mütig enduring hearted				
[159]	θεῶν,	ὅτῳ ^{D Pr}	τάδ ^{A Pr}	ἐπι ^{Adv}	χαρῆ;			
	der Götter, of gods,	wem to whom	dieses these	erfreulich; pleasing;				
[160]	τίς ^{N Pr}	οὐ ^{Pt}	ξυνα ^{Adv}	σχαλᾷ ^{Adv}	κακοῖς ^{Adv}			
	wer who	nicht not	mit betrübt ist shares grief	Übeln with evils				
[161]	τεοῖσι, ^{D Pr}	δίχα ^{Prp}	γε ^{Pt}	Διός;	ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt} ἐπι ^{Adv} κότῳ ^{Adv} αἰ ^{Adv}		
	deinen, with your,	ohne apart from	doch at least	Zeus; of Zeus;	er the	aber but	grollend in hostility	immer always
[162]	θέμενος	ἄγναμπτον	νόον					
	gesetzt habend having set	un biegsamen unbending	Sinn mind					
[163]	δάμναται	Οὐρανίαν	γένναν,	οὐδέ ^{Kon}	λήξει,			
	bezwingt subdues	himmlische heavenly	Sippe, race,	und nicht nor	wird aufhören, will cease,			

[164]	πρὶν ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	κορέσῃ ^G	κέαρ ^N	ἢ ^{Kon}	παλάμα ^N	τινὶ ^D
	ehe before	wohl ever	entweder either	sättige he satisfy	Herz heart	oder or	mit Hand with hand	irgend einer some
[165]	τὰν ^{ArtA}	δυσάλωτον ^N	ἔλῃ ^N	τις ^N	ἄρχάν ^N			
	die the	schwer erbeutbare hard to seize	nehme he take	irgend wer someone	Herrschaft. rule.			
[166] [Προμηθεύς]:	ἦ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	ἐμοῦ ^G	καίπερ ^{Kon}	κρατεραῖς ^N	ἐν ^{Prp}	γυιοπέδαις ^N
	wahrlich indeed	gewiß truly	noch still	meiner, of me,	obwohl although	starken strong	in in	Glieder fesseln limb fetters
[167]	αἰκίζομένου ^N ,	χρεῖαν ^N	ἔξει ^N	μακάρων ^N	πρότανις ^N ,			
	mißhandelt werdenden, being maltreated,	Bedarf need	wird haben will have	der Seligen of the blessed	Vorsteher, ruler,			
[168]	δεῖξαι ^N	τὸ ^{ArtA}	νέον ^N	βούλευμ' ^N	ὕφ' ^{Prp}	οἴτου ^G		
	zu zeigen to show	das the	neue new	Vorhaben plan	von by	wem whom		
[169]	σκῆπτρον ^N	τιμὰς ^N	τ' ^{Pt}	ἄποσυ ^N	λαῖται ^N .			
	Szepter sceptre	Ehren honors	und and	beraubt wird. is stripped.				
[170]	καί ^{Kon}	μ' ^A	οὔτι ^{Pt}	μελιγλώσσοις ^N	πειθοῦς ^N	ἐπαοιδαῖσιν ^N		
	und and	mich me	nicht im Mindesten not at all	honig züngigen honey tongued	der Überredung of persuasion	Beschwörungen with incantations		
[171]	θέλξει ^N ,	στερεάς ^N	τ' ^{Pt}	οὔποτ' ^{Adv}	ἄπειλὰς ^N			
	wird bezaubern, he will charm,	feste firm	und and	niemals never	Drohungen threats			
[172]	πτήξας ^N	τόδ' ^A	ἐγὼ ^N	καταμηνύσω ^N ,				
	erzittert habend having cowered	dies this	ich I	werde kundtun, will declare,				
[173]	πρὶν ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἀγρίων ^N	δεσμῶν ^N	χαλάσῃ ^N		
	ehe before	wohl ever	aus out of	wilder wild	Fesseln of bonds	löse he loosen		
[174]	ποινάς ^N	τε ^{Pt}	τίνειν ^N	τῇσδ' ^G	αἰκείας ^N	ἐθελήσῃ ^N .		
	Strafen penalties	auch and also	zu bezahlen to pay	dieser of this	Misshandlung outrage	will. he be willing.		

Antistrophe 2

[175] [Χορός]:	σύ ^N	μὲν ^{Pt}	θρασύς ^N	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	πικραῖς ^N
	du you	zwar indeed	kühn bold	auch and	und also	bitteren bitter
[176]	δύαι ^N	σιν ^N	οὐδὲν ^A	ἐπι ^N	χαλᾶς ^N ,	
	Leiden with griefs		nichts nothing	nimmst krumm, you lament,		

- [177] ἄγαν^{Adv} δ'^{Pt} ἔλευ^{frei} θερο^{redest.} στομείς.
allzu aber frei
too much but you speak freely.
- [178] ἐμὰς^{A Pr} δὲ^{Pt} φρένας^{Sinne} ἐρέθι^{reizte} σε^{stirred} διὰ^{durch} τορος^{dringender} φόβος^{piercing}·
meine aber Sinne reizte
my but minds stirred durch
furchtender Schrecken·
fear·
- [179] δέδια δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σαῖς^{D Pr} τύχαις,
fürchte aber um
I fear but about deine
your Schicksale,
fortunes,
- [180] πᾶ^{Adv} ποτε^{Pt} τῶνδε^{G Pr} πόνων^{Mühen} χρή^{bedarf} σε^{A Pr} τέρμα^{Ende} κέλσαντ'^{erreicht habend}
wie einmal dieser toils it is necessary dich you end
where ever of these you reached having come
- [181] ἐσιδεῖν· ἀκίχητα γὰρ^{Pt} ἦθεα^{Kon} καὶ^{Kon} κέαρ^{Herz}
zu erblicken· unerreichbare denn Sitten und
to behold· un reached for ways and heart
- [182] ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου^{des Kronos} παῖς.
un tröstliches hat des Kronos Sohn.
without comfort holds of Cronus son.
- [183] [Προμηθεύς]: οἶδ' ὅτι^{Kon} τραχὺς^{Kon} καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} αὐτῷ^{D Pr} τὸ^{ArtA} δίκαιον^{Rechte} ἔχων^{habend}
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte
I know that harsh and with him self the right holding
- [184] ἔμπαρ^{Adv} οἶω,^{meine ich,} μαλακο^{milde} γνώμων^{gesinnt}
dennoch nevertheless I think, gentle minded
- [185] ἔσται ποθ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ταύτῃ^{D Pr} ραῖσθῃ·
wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche·
he will be sometime, whenever in this be broken·
- [186] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀτέ^{un lenkbare} ραμνον^{un yielding} στορέσας^{nieder gelegt habend} ὀργὴν^{Zorn}
die aber un lenkbare nieder gelegt habend
the but un yielding having laid low wrath
- [187] εἰς^{Prp} ἄρθ^{Bund} μὸν^{agreement} ἐμοὶ^{D Pr} καὶ^{Kon} φιλό^{Freundschaft} τητα^{friendship}
in into Bund agreement mir to me und and
- [188] σπεύδων^{eilig seiend} σπεύδον^{dem Eiligen} τί^{to one hastening} ποθ'^{Pt} ἥξει.
hastening to one hastening einmal wird kommen.
sometime he will come.
- [189] [Χορός]: πάντ' ἐκ^{ent} κάλυπον^{hülle} καὶ^{Kon} γέγων' ἡμῖν^{D Pr} λόγον,
alles ent hülle und sprich
all things uncover and aloud uns to us Bericht,
word,
- [190] ποίῳ^{D Pr} λαβών^{genommen habend} σε^{A Pr} Ζεὺς^{Zeus} ἐπ'^{Prp} αἰ^{Anschildigung,} τιά^{charge,} ματι,
welcher genommen habend dich you Zeus Zeus auf
on what having taken you Zeus Zeus upon Anschuldigung,
charge,

[191]	οὕτως ^{Adv}	ἀτίμως ^{Adv}	καί ^{Kon}	πικρῶς ^{Adv}	αἰκίζεται·		
	so thus	entehrend without honor	und and	bitter bitterly	schändet· is outraged·		
[192]	δίδαξον	ἡμᾶς, ^{A Pr}	εἰ ^{Kon}	τι ^{A Pr}	μὴ ^{Pt}	βλάπτει	λόγῳ·
	lehre teach	uns, us,	wenn if	etwas anything	nicht not	schadet harms	durch Rede. with word.
[193] [Προμηθεύς]:	ἀλγεινὰ	μέν ^{Pt}	μοι ^{D Pr}	καί ^{Kon}	λέγειν	ἐστίν	τάδε, ^{A Pr}
	schmerzliche painful	zwar indeed	mir to me	auch and	zu sagen to speak	ist is	dieses, these,
[194]	ἄλγος	δὲ ^{Pt}	σιγᾶν,	πανταχῇ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δύσποτμα·	
	Schmerz pain	aber but	zu schweigen, to be silent,	überall everywhere	aber but	Unglücke. ill fated things.	
[195]	ἐπεὶ ^{Kon}	τάχιστ, ^{AdvSup}	ἤρξαντο	δαίμονες	χόλου		
	als when	am schnellsten fastest	begannen began	Gott wesen daimons	des Zorns of wrath		
[196]	στάσις	τ, ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἀλλήλοισιν ^{D Pr}	ὠροθύνετο,		
	Streit strife	und and	unter among	einander one another	wogte, was stirring,		
[197]	οἱ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}	θέλοντες	ἐκβαλεῖν	ἔδρας	Κρόνον,	
	die the	zwar indeed	wollend wishing	hinaus werfen to cast out	Sitze seats	Kronos, Cronus,	
[198]	ὥς ^{Kon}	Ζεὺς	ἀνάσσοι	δῆθεν, ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τοῦμπαλιν ^{Adv}
	damit so that	Zeus Zeus	herrsche might rule	angeblich, it is said,	die the	aber but	um gekehrt the reverse
[199]	σπεύδοντες,	ὥς ^{Kon}	Ζεὺς	μήποτ, ^{Adv}	ἄρξειεν	θεῶν,	
	eilend, hastening,	dass so that	Zeus Zeus	niemals never	herrsche might rule	über Götter, of gods,	
[200]	ἐνταῦθ, ^{Adv}	ἐγὼ ^{N Pr}	τὰ ^{ArtA}	λῶστα	βουλεύων	πιθεῖν	
	da then	ich I	das the	Beste best	beratend counseling	zu überreden to persuade	
[201]	Τιτᾶνας,	Οὐρανοῦ	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	Χθονὸς	τέκνα,	
	Titanen, Titans,	des Uranos of Uranus	und and	auch also	der Erde of Earth	Kinder, children,	
[202]	οὐκ ^{Pt}	ἡδυνήθην.	αἰμύλας	δὲ ^{Pt}	μηχανὰς		
	nicht not	vermochte. I was able.	schmeichelnde winning	aber but	Künste devices		
[203]	ἀτιμάσαντες	καρτεροῖς	φρονήμασιν				
	verachtend habend dishonoring	starken strong	Gesinnungen spirits				
[204]	ᾧοντ'	ἄμοχθεῖ ^{Adv}	πρὸς ^{Prp}	βίαν	τε ^{Pt}	δεσπόσειν·	
	meinten they thought	müheles without toil	durch by means of	Gewalt force	auch and	herrschen zu werden· to be master·	

[205]	ἐμοὶ ^{D Pr}	δὲ ^{Pt}	μή ^{Pt} τηρ	οὐχ ^{Pt}	ἅπας ^{Adv}	μόνον ^{Adv}	Θέμις,
	mir to me	aber but	Mutter mother	nicht not	einmal once	nur only	Themis, Themis,
[206]	καὶ ^{Kon}	Γαῖα,	πολ ^λ ῶν	ὄνο ^{μα} μάτων	μορφῇ	μία,	
	und and	Gaia, Gaia,	vieler of many	Namen names	Gestalt form	eine, one,	
[207]	τὸ ^{ArtA}	μέλ ^λ ον	ἥ ^{Adv}	κράινοι ^{το}	πρου ^{τε} θε ^σ πίκει,		
	das the	Zukünftige thing to come	wie in what way	vollendet würde might be fulfilled	vorher verkündet hatte, had fore told,		
[208]	ὥς ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	κατ ^{Prp}	ἰ ^σ χὺν	οὐ ^{δε} ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA} καρ ^{τε} ρόν
	dass that	nicht not	nach according to	Kraft strength	noch nor	gegen toward	das the Starke mighty
[209]	χρεῖη,	δόλῳ	δὲ ^{Pt}	τούς ^{ArtA}	ὑπερ ^σ χόντας	κρατεῖν.	
	bedurfte, should be needful,	durch List by guile	aber but	die those	über legen gewordenen having over come	zu überwinden. to prevail.	
[210]	τοιαῦτ'	ἐμοῦ ^{G Pr}	λόγοι ^{σιν}	ἐξηγου ^{μένου}			
	solches such things	meiner of me	Worten with words	aus führend seienden expounding			
[211]	οὐκ ^{Pt}	ἡ ^{ξί} ωσαν	οὐ ^{δε} ^{Kon}	προ ^σ βλέψαι	τὸ ^{ArtA}	πᾶν.	
	nicht not	würdigten they deemed worthy	auch nicht nor	anzublicken to look toward	das the	Ganze. whole.	
[212]	κράτι ^{στα} ^{AdvSup}	δὴ ^{Pt}	μοι ^{D Pr}	τῶν ^{ArtG}	παρε ^σ τώτων	τότε ^{Adv}	
	am besten most especially	ja indeed	mir to me	der of the	dabei stehenden present	damals then	
[213]	ἐφαί ^ν ετ'	εἶ ^ν αι	προσ ^{λαβόν} τα	μη ^{τέρ} α			
	schien seemed	zu sein to be	hinzu genommen habend having taken besides	Mutter mother			
[214]	ἐκόνθ'	ἐκόν ^{τι}	Ζη ^{νι}	συμ ^{παρ} στατεῖν.			
	willig willing	willigen to the willing	dem Zeus to Zeus	mit bei stehen. to stand with.			
[215]	ἐμαῖς	δὲ ^{Pt}	βου ^{λαῖς}	Ταρ ^{τάρου}	μελαμ ^{βαθῆς}		
	mit meinen with my	aber but	Ratschlägen counsels	des Tartaros of Tartarus	schwarz tief black deep		
[216]	κευθμῶν	καλύ ^{πτει}	τὸν ^{ArtA}	παλαι ^{γενῆ}	Κρόνον		
	Versteck hiding place	bedeckt covers	den the	alt geborenen ancient born	Kronos Cronus		
[217]	αὐτοῖ ^{σι} ^{D Pr}	συμ ^{μάχοι} σι.	τοι ^{ᾶδ} ^{A Pr}	ἐξ ^{Prp}	ἐμοῦ ^{G Pr}		
	ihnen selbst to the same	Verbündeten. allies.	solches such things	aus from	mir me		
[218]	ὁ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	θεῶν	τύραν ^{νος}	ὦ ^φ ελη ^{μένους}		
	der the	der of the	Götter gods	Tyrann tyrant	begünstigt worden having been benefited		

- [219] κακαῖσι ποιναῖς ταῖς δὲ^{ArtD} μ' ^APr ἐξημείψατο.
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
with evil penalties to these here me has requited.
- [220] ἔνεστι γάρ^{Pt} πῶς^{Adv} τοῦτο^N ^{Pr}τῇ^{ArtD} τυραννίδι
ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
there is in for somehow this in the tyranny
- [221] νόσημα, τοῖς^{ArtD} φίλοιςι μὴ^{Pt} πεποιθέναι.
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.
disease, to the friends to have trusted.
- [222] ὃ^A ^{Pr}δ' ^{Pt}οὐν^{Pt} ἔρω^{Pt} τάτ', αἰ^{Pt}τίαν καθ' ^{Prp}ἣν^{Pt} τινὰ^A ^{Pr}
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
what but then you ask, charge according to which
- [223] αἰκίζεταί με, ^APr τοῦτο^A ^{Pr}δὴ^{Pt} σαφηνιώ.
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
he outrages me, me, this indeed I will make clear.
- [224] ὅπως^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} πατρῶον ἐς^{Prp} θρόνον
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
as quickest the paternal into throne
- [225] καθέζετ', εὐ^{Pt}θὺς^{Adv} δαίμοσιν νέμει γέρα
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
he sits down, straightway to daimons distributes honors
- [226] ἄλλοισιν ἄλλα καὶ^{Kon} διεστοιχίζετο
anderen anderen und in Reihen ordnete
to others other things and was arranging by ranks
- [227] ἀρχήν· βροτῶν δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ταλαιπώρων λόγον
Herrschaft· der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
rule· of mortals but of the wretched account
- [228] οὐκ^{Pt} ἔσχεν οὐδέν', ^APr ἀλλ' ^{Kon}αἰστώσας γένος
nicht hatte nichts, sondern aus löschend habend Geschlecht
not he had nothing, but having made vanish race
- [229] τὸ^{ArtA} πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιλῶσαι νέον.
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
the whole he needed another to beget new.
- [230] καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} οὐδεὶς^N ^{Pr}ἀντέβαινε πλην^{Prp} ἐμοῦ. ^G^{Pr}
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
and in these no one was going against except me.
- [231] ἐγὼ^N ^{Pr}δ' ^{Pt}ἐτόλμης· ἐξελύσάμην βροτοὺς
ich aber wagte· heraus löste ich Sterbliche
I but I dared I released mortals
- [232] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} διαρραισθέντας εἰς^{Prp} Ἅιδου μολεῖν.
das nicht zer trümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
the not having been destroyed into of Hades to go.

- [233] τῷ^{ArtD} τοι^{Pt} τοιαῖς^{δε} πημοναῖσι^{κάμπτομαι},
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
by the indeed such as these miseries I am bent,
- [234] πάσχειν^{μὲν^{Pt}} ἀλγειναῖσιν^{οἰκτραῖσιν} δ'^{Pt} ἰδεῖν[·].
zu leiden zwar schmerzhaften, jämmerlichen aber zu sehen·
to suffer indeed with painful, with piteous but to see·
- [235] θνητούς^{δ'^{Pt}} ἐν^{Prp} οἷ^{κτῳ} προθέμενος^{τούτου^G_{Pr}} τυχεῖν[·]
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
mortals but in pity having set before, of this to obtain
- [236] οὐκ^{Pt} ἡξιώθην[·] αὐτό[·] τός^{N_{Pr}} ἀλλὰ^{Kon} νηλεώς^{Adv}
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
not I was judged worthy myself, but mercilessly
- [237] ὥδ'^{Adv} ἐρρύθμισμαι[·] Ζηνὶ[·] δυσκλεῆς[·] θέα.
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
thus I have been ordered, to Zeus inglorious sight.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων[·] τε^{Pt} κακ^{KonPrp} πέτρας[·] εἰργασμένος[·]
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
iron minded and and from of stone having been worked
- [239] ὅστις^{N_{Pr}} Προμηθεύ[·] σοῖσιν^{D_{Pr}} οὐ^{Pt} συνασχαλᾷ[·]
wer, whoever, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
whoever, Prometheus, with your not shares grief
- [240] μόχθοις[·] ἐγὼ^{N_{Pr}} γάρ^{Pt} οὐτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰσιδεῖν[·] τάδε^{A_{Pr}}
Mühen· ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
with toils· I for neither ever to behold these things
- [241] ἔχρηζον[·] εἰσιδοῦσά[·] τ'^{Pt} ἢ γύνθην[·] κέα[·].
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
I needed having seen and I was grieved heart.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοις[·] γ'^{Pt} ἐλαινός[·] εἰσορᾷν[·] ἐγώ^{N_{Pr}}.
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
and indeed to friends at least pitiable to look upon I.
- [243] [Χορός]: μὴ^{Pt} ποῦ^{Adv} τι^{A_{Pr}} προὔβης[·] τῶν[·] δε^{G_{Pr}} καὶ^{Kon} περαιτέρω^{AdvKmp};
etwa nicht wohl etwas vor schrittest du dieser und weiter hin;
not anywhere anything did you advance of these and further;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητούς[·] γ'^{Pt} ἔπαυσά[·] μὴ^{Pt} προδέρεσθαι[·] μόρον[·].
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
mortals at least I stopped not to foresee fate.
- [245] [Χορός]: τὸ^{ArtA} ποῖον[·] εὐρὺν[·] τῆς[·] δε^{G_{Pr}} φάρμακον[·] νόσου;[·]
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
the what kind having found of this remedy of disease;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλάς[·] ἐν^{Prp} αὐτοῖς^{D_{Pr}} ἐλπίδας[·] κατώκισα[·].
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.
blind in them hopes I settled.

[247] [Χορός]: μέγ^{Adv} ὦ φέλη^{μα} τοῦτ'^A Pr ἔδω^{ρήσω} βροτοῖς.
 groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
 great benefit this you bestowed to mortals.

[248] [Προμηθεύς]: πρὸς^{Prp} τοῖς^D δε^{Pr} μὲν^{Pt} τοι^{Pt} πῦρ^N ἐγώ^{Pr} σφιν^D Pr ὦ^N πασα.
 zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.
 in addition to these however fire I to them I granted.

[249] [Χορός]: καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} φλογ^{πὸν} πὸν^N πῦρ^N ἔχουσ'^N ἐφ' ἡμεροῖ;
 und flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
 and now flame faced fire do they have day lived;

[250] [Προμηθεύς]: ἀφ'^{Prp} οὗ^G Pr γέ^{Pt} πολ^{λὰς} ἐκ^N μαθή^{σονται} τέχνας.
 von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
 from which at least many they will learn out arts.

[251] [Χορός]: τοιοῖς^{δε} δὴ^{Pt} σε^A Pr Ζεὺς^N ἐπ'^{Prp} αἰ^N τιά^N μασιν—
 solchen ja dich Zeus auf An klagen—
 with such as these indeed you Zeus on accusations—

[252] [Προμηθεύς]: αἰκί^{ζetaί} τε^{Pt} κού^{δαμῇ} KonAdv χαλᾷ^N κακῶν.
 schändet mich und und keineswegs läßt nach der Übel.
 he outrages and also and in no way he relaxes of evils.

[253] [Χορός]: οὐδ'^{Pt} ἔστιν^N ἄθλου^N τέρ^{μα} σοι^D Pr προκεί^N μενον;
 und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
 nor is of contest end for you set before;

[254] [Προμηθεύς]: οὐκ^{Pt} ἄλ^{λο} γ'^{Pt} οὐ^N δέν^N Pr πλήν^{Prp} ὅταν^{Kon} κείνῳ^D Pr δοκῇ.
 nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
 not other at least nothing, except whenever to that one it seem fit.

[255] [Χορός]: δόξει^N δέ^{Pt} πῶς^{Adv} τίς^N Pr ἐλ^{πίς} οὐχ^{Pt} ὁρᾷς^N ὅτι^{Kon}
 wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
 will it seem but how; what hope; not do you see that

[256] ἤμαρ^{τες} ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ἤμαρ^{τες} οὐτ'^{Pt} ἐμοὶ^D Pr λέγειν^N
 fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen
 you erred; since but you erred neither for me to speak

[257] καθ'^{Prp} ἡ^{δουήν} σοι^D Pr τ'^{Pt} ἄλ^{γος} ἀλ^{λα} Kon ταῦτα^A Pr μὲν^{Pt}
 nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
 according to pleasure to you and pain. but these things indeed

[258] μεθ' ἡμῶν^N ἄθλου^N δ'^{Pt} ἐκ^{λυσι} ζήτηι^N τινά^A Pr
 lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.
 let us leave, of contest but release seek some.

[259] [Προμηθεύς]: ἐλα^{φρὸν} ὅ^N σις^N Pr πη^{μάτων} ἔξω^{Adv} πόδα^N
 leicht wer der Leiden außer halb Fuß
 light whoever of pains outside foot

[260] ἔχει^N παραι^{νεῖν} νοῦ^{θετεῖν} τε^{Pt} τὸν^{ArtA} κακῶς^{Adv}
 hat zur aten er mahnen und den schlecht
 has to advise to admonish and also the badly

[261]

πράσσοντ'.

ἐγὼ^N_{Pr}

δὲ^{Pt}

ταῦθ'^A_{Pr}

ἅπαντ'

ἤπιστάμην.

handelnd·
doing·

ich

aber

dies
these things

alles
all

wußte ich.
I knew.

[262]

ἐκὼν

ἐκὼν

ἤμαρ^{τον},

οὐκ^{Pt}

ἀρνῆσομαι.

willig
willing

willig
willing

fehlte ich,
I erred,

nicht
not

werde ver leugnen·
I will deny·

[263]

θνητοῖς

ἀρήγων

αὐτὸς^N_{Pr}

ἠύρομην

πόνους.

den Sterblichen
to mortals

bei stehend
helping

selbst
myself

fand ich mir
I found

Mühen.
toils.

[264]

οὐ^{Pt}

μήν^{Pt}

τι^A_{Pr}

ποιναῖς

γ'^{Pt}

ὦόμην

τοίαισί

με^A_{Pr}

nicht
not

doch
indeed

irgend etwas
anything

mit Strafen
by penalties

doch
at least

meinte ich
I thought

solchen
such

mich
me

[265]

κατισχινανεῖσθαι

πρὸς^{Prp}

πέτραις

πεδαρσίοις,

aus magern zu werden
to be wasted

an
near to

Felsen
rocks

hoch auf ragenden,
high aloft,

[266]

τυχόντ'

ἐρήμου

τοῦδ'^G_{Pr}

ἀγεί τονος

πάγου.

zufällig geraten seiend
having happened

der öden
of desolate

dieses
of this

nachbar losen
without neighbor

Felsens.
of crag.

[267]

καί^{Kon}

μοι^D_{Pr}

τὰ^{ArtA}

μὲν^{Pt}

παρόν^{τα}

μὴ^{Pt}

δύρεσθ'

ἄχη,

und
and

mir
to me

die
the

zwar
indeed

gegen wärtigen
present

nicht
not

klagt ihr
lament

Schmerzen,
woes,

[268]

πέδοι^{Adv}

δὲ^{Pt}

βᾶσαι

τὰς^{ArtA}

προσερπούσας

τύχας

zu Boden
to the ground

aber
but

gehet
go

die
the

heran kriechenden
creeping near

Schicksale
fortunes

[269]

ἀκούσαθ',

ὥς^{Kon}

μάθητε

διὰ^{Prp}

τέλους

τὸ^{ArtA}

πᾶν.

höret,
listen,

damit
so that

lernet
you may learn

durch
through

des Endes
end

das
the

Ganze.
whole.

[270]

πίθεσθέ

μοι^D_{Pr}

πίθεσθε,

συνπονῆσατε

gehorchet
be convinced

mir
by me

gehorchet,
be convinced,

mit arbeitet
toil with

[271]

τῷ^{ArtD}

νῦν^{Adv}

μογοῦν^{τι}.

ταῦτά^A_{Pr}

τοί^{Pt}

πλανωμένη

dem
to the

jetzt
now

mühenden.
laboring.

die selben
the same

doch
indeed

um her irrend
wandering

[272]

πρὸς^{Prp}

ἄλλοτ',^{Adv}

ἄλλον

πῆμονῃ

προσιζάνει.

zu
to

ein andermal
at another time

anderen
another

Heimsuchung
suffering

rückt heran.
draws near.

[273] [Χορός]:

οὐκ^{Pt}

ἀκούσαις

ἐπεθώξας

τοῦτο,^A_{Pr}

Προμηθεῦ.

nicht
not

Hörenden zu
to having heard

an feuertest du
you shouted besides

dies,
this,

Prometheus.
Prometheus.

[274]

καί^{Kon}

νῦν^{Adv}

ἐλαφρῷ

ποδὶ

κραιπνόςυτον

und
and

nun
now

leichtem
with light

Fuß
foot

rasch getrieben
swift rushing

[275]

θάκον

Sitz
seat

προλιποῦς',

vor verlassen habend,
having left before,

[276]

αἰθέρα

Äther
aether

θ^{Pt}

und
and

ἄγνόν

rein
holy

πόρον

Weg
passage

οἰ

der Vögel,
of birds,

ωνῶν,

[277]

ὄκριο

schroff
rugged

έσση

hängigen
rugged

χθονὶ

Erde
earth

τῇ

δε^D
Pr

dieser
to this here

πελῶ,

bin ich,
I come to be,

[278]

τοὺς^{ArtA}

die
the

σοὺς^A
Pr

deinen
your

δὲ^{Pt}

aber
but

πόνους

Mühen
toils

χρήζω

begehre ich
I desire

διὰ^{Prp}

durch
through

παντός

alles
all

ἀκοῦσαι.

zu hören.
to hear.

[279] [Ὠκεανός]:

ἦκω

komme ich
I have come

δολιχῆς

langen
of long

τέρμα

Ende
end

κε

des Weges
of road

λεύθου

[280]

διαμειψάμενος

durch gewechselt habend
having crossed over

πρὸς^{Prp}

zu
toward

σέ,^A
Pr

dir,
you,

Προμηθεῦ,

Prometheus,
Prometheus,

[281]

τὸν^{ArtA}

den
the

πτερυγικῇ

flügel geschmückten
winged

τόνδ'^A
Pr

diesen
this here

οἰ

Vogel
bird

ωνόν

[282]

γνώμη

mit Sinn
with mind

στομίῳν

der Gebisse
of bits

ἄτερ^{Prp}

ohne
without

εὐ

lenkend
guiding straight

θύνων·

[283]

ταῖς^{ArtD}

mit den
with the

σαῖς

deinen
your

δὲ^{Pt}

aber
but

τύχαις,

Schicksalen,
fortunes,

ἴσθι,

wisse,
know,

συναλγῶ.

mitleide ich.
I suffer with.

[284]

τὸ^{ArtN}

das
the

τε^{Pt}

und
and

γάρ^{Pt}

denn
for

με,^A
Pr

mich,
me,

δοκῶ,

ich scheine,
I suppose,

συγγενὲς

verwandte
kin bond

οὕτως^{Adv}

so
thus

ἐσαναγκάζει,

zwingt,
compels,

[285]

χωρὶς^{Prp}

ohne
apart from

τε^{Pt}

und
and

γένους

Geschlechts
of kin

οὐκ^{Pt}

nicht
not

ἐ

ist
is

στὶν

wem
to whom

ὅτῳ^D
Pr

[286]

μείζονα

größeren
greater

μοῖραν

Anteil Schicksal
share fate

νείμαιμ'

zu teilen würde ich
I might allot

ἢ^{Kon}

als
than

σοί.^D
Pr

dir.
to you.

[287]

γνώση

erkennen wirst du
you will know

δὲ^{Pt}

aber
but

τάδ'^A
Pr

dieses
these

ὥς^{Kon}

dass
that

ἔτυμ',

wahr,
true,

οὐ

auch nicht
and not

δέ^{Pt}

vergeblich
in vain

μάτην^{Adv}

[288]

χαριτο

schmeichel reden
to speak graciously

γλωσσέειν

ist in
there is

ἐνι

mir
to me

μοι.^D
Pr

komm
come

γάρ^{Pt}

denn
for

[289]	σήμαιν'	ὅ ^A _{Pr}	τι ^A _{Pr}	χρή	σοι ^D _{Pr}	συμ	πράσσειν·
	zeige an tell	was what	auch immer ever	nötig ist it is necessary	dir to you		mit wirken· to co act·
[290]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	ποτ', ^{Pt}	ἐρεῖς	ὥς ^{Kon}	Ἰκεανοῦ	
	nicht not	denn for	je ever	wirst sagen you will say	dass that	des Okeanos of Oceanus	
[291]	φίλος	ἐ st	βεβαι	ότερός	σοι ^D _{Pr}		
	Freund friend	ist is	zuverlässiger more firm		dir. to you.		
[292] [Προμηθεύς:]	ἔα. ^{ij}	τί ^A _{Pr}	χρῆ ^{ma}	καί ^{Kon}	σὺ ^N _{Pr}	δῆ ^{Pt}	πόνων ἐμῶν
	wehe· ah·	was what	Ding; thing;	und and	du you	nun indeed	der Mühen of toils meiner my
[293]	ἥκεις	ἐπό ^{pt}	πτης;	πῶς ^{Adv}	ἐτόλ ^{ma}	μησας,	λιπῶν
	kommst du you come	Zuschauer; overseer;		wie how	wagtest du, you dared,		verlassend having left
[294]	ἐπώ ^{nu}	νυμόν	τε ^{Pt}	ρεῦ ^{ma}	καί ^{Kon}	πετρη ^{re}	ρεφῇ
	namen gebenden upon name d		und and	Strom stream	und and	fels überdacht rock roofed	
[295]	αὐτό ^{kt}	κτιτ'	ἄν ^{tra}	τῇν ^{ArtA}	σιδη ^{ro}	ρομή ^{to}	τορα
	selbst gegraben self wrought		Höhlen, caves,	die the	eisen gebärend iron begetting		
[296]	ἐλθεῖν	ἐς ^{Prp}	αἶ ^{an}	ἧ ^{Pt}	θεω ^{rh}	ρήσων	τύχας
	hin gehen to come	in into	Erde; land;	wohl indeed	sehen werdend being about to look		Schicksale fortunes
[297]	ἐμὰς	ἀφῖ ^{xi}		καί ^{Kon}	συνα ^{sch}	σχαλῶν	κακοῖς;
	meine my	angekommen sein to arrive		und and	mit betrübend sharing grief		bei Übeln; with evils;
[298]	δέρκου	θέα ^{ma}	τόν ^{de}	δε ^A _{Pr}	τόν ^{ArtA}	Διός	φίλον,
	blicke look	Anblick, spectacle,	diesen this here	den the	des Zeus of Zeus	Freund, friend,	
[299]	τόν ^{ArtA}	συγ ^{ka}	κατα st	στήσαν ^{ta}	τῇν ^{ArtA}	τυραν ^{vi}	νίδα,
	den the	mit eingesetzt habend having together set up			die the	Tyrannis, tyranny,	
[300]	οἷαις	ὑπ', ^{Prp}	αὐ ^{to}	τοῦ ^G _{Pr}	πη ^{mo}	μοναῖ ^{si}	κάμ ^{pt}
	welchen by what sort	von under by	ihm him		Heimsuchungen with miseries		beuge ich mich. I am bent.
[301] [Ἰκεανός:]	ὄρῳ,	Προμη ^{the}	θεῦ,	καί ^{Kon}	παραί ^{ne}	νέσαι	γέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr}
	sehe ich, I see,	Prometheus, Prometheus,		und and	zu raten to advise		doch indeed dir to you
[302]	θέλω	τὰ ^{ArtA}	λῶ ^{sta}	καί ^{pe}	περ ^{Kon}	ὄν ^{ti}	ποι ^{ki}
	will ich I wish	die the	besten, best,	obwohl although	seiend being	bunt vielfältig. variegated.	

[303]	γίγνω	σκε	σαι	τὸν ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	μεθάρ	μοσαι	τρόπους		
	erkenne			dich selbst	und	wandle dir		Weisen		
	know			your self	and	change for yourself		ways		
[304]	νέους·	νέος	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τύραν	νος	ἐν ^{Prp}	θεοῖς.		
	neue·	neu	denn	auch	Tyrann		unter	Göttern.		
	new·	new	for	and	tyrant		among	gods.		
[305]	εἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ὥ ^{Adv}	δε	τραχεῖς	καὶ ^{Kon}	τεθηγ	μένους	λόγους	
	wenn	aber	but	so	raue	und	geschärft worden		Worte	
	if			thus	rough	and	having been sharpened		words	
[306]	ρίψεις,	τάχ ^{Adv}	ἄν ^{Pt}	σου ^G _{Pr}	καὶ ^{Kon}	μακράν ^{Adv}	ἄνω	τέρω ^{AdvKmp}		
	wirst werfen,	bald	wohl	deiner	auch	weit		höher		
	you will hurl,	perhaps	ever	of you	and	far		higher		
[307]	θακῶν	κλύοι	Ζεὺς,	ὥ ^{Kon}	στε	σοι ^D _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	νῦν ^{Adv}	ὄχλον	
	der Sitze	würde hören	Zeus,	so dass		dir	die	jetzt	Last	
	sitting	might hear	Zeus,	so that		to you	the	now	trouble	
[308]	παρόν	τα	μόχθων	παι	διάν	εἶναι	δοκεῖν.			
	gegenwärtigen		der Mühen	Spiel	zu sein	zu scheinen.				
	being present		of toils	play	to be	to seem.				
[309]	ἀλλ ^{Kon}	ὥ ^{ij}	ταλαί	πωρ ^{Adv}	ἃς ^A _{Pr}	ἔχεις	ὀργὰς	ἄφες,		
	aber,	o	Elender,		die	hast du	Zorn	lass los,		
	but,	O	wretched one,		which	you have	angers	let go,		
[310]	ζήτηι	δὲ ^{Pt}	τῶν	δε	πημάτων	ἀπαλ	λαγὰς.			
	suche	aber	dieser		Heimsuchungen	Befreiungen.				
	seek	but	of these		of sufferings	releases.				
[311]	ἀρχαί ^{Adv}	ἴσως	σοι ^D _{Pr}	φαί	νομαι	λέγειν	τάδε ^A _{Pr}			
	altes	vielleicht	dir	scheine ich	zu sagen		dieses·			
	old fashioned	perhaps	to you	I appear	to say		these·			
[312]	τοιαῦ	τα	μέν	τοι ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	ἄγαν ^{Adv}	ὕψη	γόρου		
	solches		jedoch	der	allzu	hoch rednerisch				
	such		however	of the	too much	high speaking				
[313]	γλώσσης,	Προμη	θεῦ,	τά	πίχει	ρα	γί	γνεται.		
	der Zunge,	Prometheus,	Prometheus,	die	Gegen leistungen		werden.			
	of tongue,				penalties		come to be.			
[314]	σὺ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οὐ	δέπω ^{Adv}	ταπει	νός	οὐδ ^{Pt}	εἵκεις	κακοῖς,	
	du	aber	noch nicht		demütig	auch nicht	weichst du		Übeln,	
	you	but	not yet		humble	and not	you yield		to evils,	
[315]	πρὸς ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	παροῦ	σι	δ ^{Pt}	ἄλ	λα	προσ	λαβεῖν	θέλεις.
	zu	den	anwesenden	aber	andere	hinzu nehmen		to take in addition		willst du.
	besides	the	being present	but	other					you wish.
[316]	οὐκουν ^{Pt}	ἐμοι	γε ^D _{Pr}	χρῶ	μενος	δίδα	σκάλω			
	doch nicht	mir doch		gebrauch machend		Lehrer				
	surely not	to me at least		using		as teacher				

[317]	πρὸς ^{Prp}	κέν	τρα	κῶ	λον	ἐ	κτενεῖς,	ὁρῶν	ὅτι ^{Kon}
	gegen against	Stacheln goads		Glied limb			wirst strecken aus, you will stretch,	sehend seeing	dass that
[318]	τραχὺς	μόναρχος	οὐδ', ^{Pt}	ὕπεύ	θυνο	κρατεῖ.			
	rau harsh	Allein herrscher sole ruler	auch nicht and not	verantwortlich accountable		herrscht. rules.			
[319]	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἐγὼ ^{N Pr}	μὲν ^{Pt}	εἴ	μι	καὶ ^{Kon}	πειρά	σομαι
	und and	jetzt now	ich I	zwar indeed	gehe ich I will go		und and	versuchen werde ich I will try	
[320]	ἐὰν ^{Kon}	δύνω	μαι	τῶν	δέ ^{G Pr}	σ', ^{A Pr}	ἐ	κλύσαι	πόνων.
	wenn if ever	vermöge ich I may be able		dieser of these		dich you		los lösen to release	der Mühen. of toils.
[321]	σὺ ^{N Pr}	δ', ^{Pt}	ἡ	σύχα	ζε	μηδ', ^{Pt}	ἄγαν ^{Adv}	λαβρο	στόμει.
	du you	aber but		ruhe be quiet		auch nicht and not	allzu too much	laut rede. speak boisterously.	
[322]	ἢ οὐκ ^{KonPt}	οἶσθ'	ἀκρι	βῶς ^{Adv}	ὦν	περι	σόφρων	ὅτι ^{Kon}	
	oder nicht or not	weißt du you know		genau exactly	seiend being	über klug over wise		dass that	
[323]	γλῶσση	ματαίᾳ	ζημία	προστρί	βεται;				
	an Zunge with tongue	vergeblichen vain	Schaden penalty		reibt sich an; is incurred;				
[324] [Προμηθεύς]:	ζηλῶ	σ', ^{A Pr}	ὁθού	νεκ', ^{Kon}	ἐ	κτὸς ^{Prp}	αἰ	τίας	κυρεῖς
	beneide ich I envy	dich you		weil for which sake		außerhalb outside of	der Schuld cause		triffst du you happen
[325]	τούτων ^{G Pr}	μετα	σχεῖν	καὶ ^{Kon}	τετολ	μηκῶς	ἐμοί. ^{D Pr}		
	dieser of these	mit teilhaben to take part		und and	gewagt habend having dared		mir. for me.		
[326]	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἔα	σον	μηδ', ^{Pt}	σοι ^{D Pr}	μελη	σάτω.	
	und and	nun now	lass let be		auch nicht and not	dir to you		sorge es. let it be of concern.	
[327]	πάντως ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	πείσεις	νιν. ^{A Pr}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	εὐ	πιθής.
	jedenfalls in any case	denn for	nicht not	wirst überzeugen you will persuade	ihn. him.	nicht not	denn for	leicht überredbar. easy to persuade.	
[328]	πάπται	νε	δ', ^{Pt}	αὐ	τὸς ^{N Pr}	μὴ ^{Pt}	τι ^{A Pr}	πη	μανθῆς
	achte take care	aber but			selbst yourself	nicht not	irgend etwas anything	Schaden erleidest you be harmed	οὐδῶ.
[329] [Ὠκεανός]:	πολλῶ	γ', ^{Pt}	ἀμεί	νων	τοὺς ^{ArtA}	πέλας	φρενοῦν	ἔφυς	
	um vieles by much	doch indeed	besser better		die the	Nächsten neighbors	vernünftig machen to mind	bist geworden you grew	
[330]	ἢ ^{Kon}	σαυ	τόν. ^{A Pr}	ἔρ	γῶ	κού ^{KonPt}	λόγῳ	τεκμαί	ρομαι.
	als than	dich selbst. your self.		durch Tat in deed		und nicht and not	durch Rede in word	schließe ich. I conclude.	

[331]	ὀρμῶμενον	δὲ ^{Pt}	μηδαμῶς ^{Adv}	ἀντισπάσῃς.			
	los stürmend rushing	aber but	keineswegs in no wise	entgegen ziehest. you resist.			
[332]	αὐχῶ	γὰρ ^{Pt}	αὐχῶ	τὴνδε ^A _{Pr}	δωρεὰν	ἐμοὶ ^D _{Pr}	
	behauppte ich I boast	denn for	behauppte ich I boast	diese this here	Gabe gift	mir to me	
[333]	δώσειν	Δί',	ὥστε ^{Kon}	τῶνδε ^G _{Pr}	σ', ^A _{Pr}	ἐκλύσαι	πόνων.
	geben werden to give	dem Zeus, Zeus,	so dass so that	von diesen of these	dich you	los lösen to set free	der Mühen. of toils.
[334] [Προμηθεύς]:	τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	σ', ^A _{Pr}	ἐπαινῶ	κοῦδαμῇ ^{KonAdv}	λήξω	ποτέ ^{Pt}
	das the	zwar indeed	dich you	lobe ich I praise	und nirgends and in no way	werde aufhören I will cease	je- ever.
[335]	προθυμίας	γὰρ ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἐλλείπεις.	ἀτὰρ ^{Kon}		
	an Eifer of zeal	denn for	nichts nothing	fehlst du. you lack.	aber but yet		
[336]	μηδὲν ^A _{Pr}	πόνει.	μάτην ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	οὐδὲν ^A _{Pr}	ὠφελῶν	
	nichts nothing	mühe dich. labor.	vergeblich in vain	denn for	nichts nothing	nützend benefiting	
[337]	ἐμοὶ ^D _{Pr}	πονῇσεις,	εἰ ^{Kon}	τι ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πονεῖν	θέλεις.
	mir for me	wirst mühen du, you will toil,	wenn if	etwas anything	auch even	mühen to work	willst du. you wish.
[338]	ἀλλ', ^{Kon}	ἡσύχαζε	σαυτὸν ^A _{Pr}	ἐκποδῶν ^{Adv}	ἔχων.		
	aber but	ruhe be quiet	dich selbst your self	aus dem Wege out of the way	haltend having		
[339]	ἐγὼ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	οὐκ, ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	δυστυχῶ,	τοῦδ', ^G _{Pr}	εἵνεκα ^{Prp}
	ich I	denn for	nicht, not,	wenn if	bin unglücklich, I am unlucky,	dieses for this	wegen because of
[340]	θέλοιμ'	ἄν ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	πλείστοισι	πημονὰς	τυχεῖν.	
	würde wollen ich I might wish	wohl ever	so weit as	den meisten to the most	Heimsuchungen miseries	zu erlangen. to obtain.	
[341]	οὐ ^{Pt}	δῆτ', ^{Pt}	ἐπεὶ ^{Kon}	με ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	κασίγνητου	τύχαι
	nicht not	gar indeed	weil since	mich me	auch and	des Bruders of brother	Schicksale fortunes
[342]	τείρουσ'	Ἄτλαντος,	ὃς ^N _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	ἐσπέρους	τόπους	
	bedrückend wear down	des Atlas, of Atlas,	der who	gegen toward	westliche western	Orte places	
[343]	ἔστηκε	κίον'	οὐρανοῦ	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	χθονός	
	steht has stood	Säule pillar	des Himmels of sky	und auch and	und and	der Erde of earth	
[344]	ῥμοις	ἐρείδων,	ἄχθος	οὐκ ^{Pt}	εὐάγκαλον.		
	auf Schultern on shoulders	stützend, pressing,	Last burden	nicht not	leicht tragbar. easy to bear.		

[345]	τὸν ^{ArtA}	γῆ γενῆ	τε ^{Pt}	Κίλι κίων	οἰκή τορα	
	den the	erd geboren earth born	und auch and	der Kilikier of Cilicians	Bewohner dweller	
[346]	ἄντρων	ιδῶν	ᾤκτι ρα,	δά ιον	τέρα ς	
	der Höhlen of caves	gesehen habend having seen	bejammerte ich, I pitied,	wütendes baneful	Ungeheuer monster	
[347]	ἑκατογ κάρα νον	πρὸς ^{Pp}	βίαν	χειροῦ μενον		
	hundert köpfig hundred headed	mit by	Gewalt force	bezähmt werdend being overcome		
[348]	Τυφῶ να	θοῦ ρον·	πᾶ σιν	ἀν τέστη	θεοῖς,	
	Typhon Typhon	stürmischen· rushing·	allen to all	widerstand he stood against	Göttern, to gods,	
[349]	σμερδναῖ σι	γαμ φηλαῖ σι	συ ρίζων	φόβον·		
	mit schrecklichen with terrible	gekrümmten with curved beaks	zischend whistling	Furcht· fear·		
[350]	ἐξ ^{Pp}	ὀμ μάτων	δ· ^{Pt}	ἦστρα πτε	γορ γωπὸν	σέλας,
	aus out of	den Augen eyes	aber but	blitzte was flashing	schreck blickenden grim eyed	Glanz, brightness,
[351]	ὥς ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	Διὸς	τυραν νίδ·	ἐκ πέρων	βία·
	wie that	die the	des Zeus of Zeus	Tyrannis tyranny	aus plündernd out sacking	durch Gewalt· by force·
[352]	ἀλλ· ^{Kon}	ἦλ θεν	αὐτῷ ^{D Pr}	Ζη νὸς	ἄ γρυπνον	βέλος,
	aber but	kam came	ihm to him	des Zeus of Zeus	schlaflos un sleeping	Geschoss, missile,
[353]	κατα βάτης	κεραυ νὸς	ἐκ πνέων	φλόγα,		
	hinab fahrend down goer	Blitz thunderbolt	aus hauchend out breathing	Flamme, flame,		
[354]	ὃς ^{N Pr}	αὐτὸν ^{A Pr}	ἐ ξέπλη ξε	τῶν ^{ArtG}	ὕψη γόρων	
	der who	ihn him	erschütterte struck out	der of the	hoch redenden high speaking	
[355]	κομπα σμάτων·	φρένας	γὰρ ^{Pt}	εἰς ^{Pp}	αὐτὰς ^{A Pr}	τυπεῖς
	Prahlerei. of boasts.	Sinne wits	denn for	in into	sie selbst them selves	geschlagen seiend having been struck
[356]	ἐφε ψαλώ θη	κά ξεβρον τήθη	σθένος·			
	angepfählt wurde was shredded	und aus gedonnert wurde and was thundered out	Kraft. strength.			
[357]	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ἄχρεϊ ον	καὶ ^{Kon}	παρά ορον	δέμας
	und and	nun now	unnütz useless	und and	missgestalt out of season	Leib body
[358]	κεῖται	στενω ποῦ	πλη σίον ^{Pp}	θαλασ σίου		
	liegt lies	des Engpasses of a strait	nahe near	des Meeres of the sea		

[359]	ἰπούμενος	ῥίζαισιν	Αἰτναίαις	ὑπο·Prp	
	unter drückt werdend being pressed	von Wurzeln by roots	der Ätnaischen Etnaeen	unter- under-	
[360]	κορυφαῖς	δ·Pt	ἐν·Prp	ἄκραις	ἥμενος
	auf Gipfeln on peaks	aber but	in in	den höchsten topmost	sitzend sitting
					hammer schlägt hammer strikes
[361]	Ἥφαιστος·	ἐνθεν·Adv	ἐκ·	κραγή·	σονται·
	Hephaistos· Hephaestus·	davon from there		werden aus brechen will burst forth	einst sometime
[362]	ποταμοὶ	πυρρός	δάπτοντες	ἀγρίαις	γνάθοις
	Ströme rivers	des Feuers of fire	zer beißend devouring	mit wilden with wild	Kiefern jaws
[363]	τῆς·ArtG	καλλικάρπου	Σικελίας	λευροῦς	γῶας·
	der of the	schön fruchtigen fair fruited	Siziliens of Sicily	glatten white	Böden· lands·
[364]	τοιόνδε	Τυφῶς	ἐξαναζέσει	χόλον	
	solchen such a	Typhon Typhon	auf kochen lassen wird out will boil up	Zorn anger	
[365]	θερμοῖς	ἀπλάτου	βέλεσι	πυρπνόου	ζάλης,
	mit heißen with hot	maßlosen of trackless	Geschossen missiles	feuer hauchenden of fire breathing	Böe, blast,
[366]	καίπερ·Kon	κεραυνῶ	Ζηνός	ἦν·	θρακωμένος·
	obwohl although	vom Blitz by thunderbolt	des Zeus of Zeus	verkohlt worden. having been charred.	
[367]	σύ·N Pr	δ·Pt	οὐκ·Pt	ἄπειρος,	οὐδ·Kon
	du you	aber but	nicht not	unerfahren, un experienced,	und nicht nor
					meiner of me
					διδασκάλου
					als Lehrer as teacher
[368]	χρήζεις·	σεαυτὸν·A Pr	σῶζ'	ὅπως·Kon	ἐπίστασαι·
	bedarfst· you need·	dich selbst your self	rette save	wie as	du verstehst· you know·
[369]	ἐγὼ·N Pr	δὲ·Pt	τὴν·ArtA	παροῦσαν	ἀντλήσω
	ich I	aber but	das the	gegenwärtige present	werde ausschöpfen I will draw off
					Schicksal, fortune,
[370]	ἕστ·Kon	ἄν·Pt	Διὸς	φρόνημα	λῶφήση
	bis until	wohl ever	des Zeus of Zeus	Sinn purpose	nach lasse may abate
					des Zorns. of anger.
[371] [Ὠκεανός]:	οὐκουν·Pt	Προμηθεῦ,	τοῦτο·A Pr	γινώσκεις,	ὅτι·Kon
	nicht also, surely not,	Prometheus, Prometheus,	dies this	erkennst, do you know,	dass that
[372]	ὀργῆς	νοσοῦσης	εἰσὶν	ἰατροὶ	λόγοι;
	der Zornes of anger	krankend being diseased	sind are	Ärzte physicians	Worte; words;

[373] [Προμηθεύς]: **ἐάν**^{Kon} **τις**^{N_{Pr}} **ἐν**^{Prp} **καιρῷ** **γε**^{Pt} **μαλ** **θάσση** **κέαρ**
 wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere may soften Herz
 if ever someone in in right time at least may soften heart

[374] **καί**^{Kon} **μη**^{Pt} **σφριγῶν** **τα** **θυ** **μὸν** **ίση** **ναίνῃ** **βίᾱ**.
 und nicht schwellenden Mut schwäche durch Gewalt.
 and not swelling spirit may thin down by force.

[375] [Ὠκεανός]: **ἐν**^{Prp} **τῷ**^{ArtD} **προθυ** **μεῖσθαι** **δὲ**^{Pt} **καί**^{Kon} **τολμᾶν** **τίνα**^{A_{Pr}}
 in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
 in the the to be eager but and to dare what

[376] **ὄρας** **ἐνοῦ** **σαν** **ζη** **μῖαν**; **δίδα** **σκέ** **με**^{A_{Pr}}
 siehst inne seiend Schaden; lehre mich.
 do you see being in penalty; teach me.

[377] [Προμηθεύς]: **μόχθον** **περισ** **σὸν** **κου** **φόνουν** **τ'**^{Pt} **εὐή** **θίαν**.
 Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
 toil excessive light minded and naivety.

[378] [Ὠκεανός]: **ἔα** **με**^{A_{Pr}} **τῇ** **δε** **τῇ**^{ArtD} **νόσω** **νοσεῖν**, **ἐπεὶ**^{Kon}
 lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
 let be me in this the disease to be ill, since

[379] **κέρδι** **στον** **εὖ**^{Adv} **φρονοῦν** **τα** **μη**^{Pt} **φρονεῖν** **δοκεῖν**.
 am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
 most profitable well thinking not to think to seem.

[380] [Προμηθεύς]: **ἐμὸν** **δοκή** **σει** **τάμ** **πλάκημ'** **εἶναι** **τόδε**^{N_{Pr}}
 mein wird scheinen der Fehltritt zu sein dies.
 my it will seem offense to be this.

[381] [Ὠκεανός]: **σαφῶς**^{Adv} **μ'**^{A_{Pr}} **ἐς**^{Prp} **οἶ** **κον** **σὸς** **λόγος** **στέλλει** **πάλιν**^{Adv}
 klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
 clearly me to house your word sends back.

[382] [Προμηθεύς]: **μη**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **σε**^{A_{Pr}} **θρῆ** **νος** **οὐ** **μὸς** **εἰς**^{Prp} **ἔχθραν** **βάλῃ**.
 nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
 lest for you lament my into enmity may cast.

[383] [Ὠκεανός]: **ἦ**^{Pt} **τῷ**^{ArtD} **νέον**^{Adv} **θακοῦν** **τι** **παγ** **κρατεῖς** **ἔδρας**;
 wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
 then to the newly sitting all powerful seats;

[384] [Προμηθεύς]: **τούτου**^{G_{Pr}} **φυλάσ** **σου** **μη**^{Pt} **ποτ'**^{Pt} **ἀχ** **θεσθῇ** **κέαρ**.
 dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
 of this beware lest ever may be burdened heart.

[385] [Ὠκεανός]: **ἡ**^{ArtN} **σή**, **Προμη** **θεῦ**, **συμ** **φορὰ** **διδά** **σκαλος**.
 die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
 the your, Prometheus, misfortune teacher.

[386] [Προμηθεύς]: **στέλλου**, **κομί** **ζου**, **σῶ** **ζε** **τὸν**^{ArtA} **παρόν** **τα** **νοῦν**.
 brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
 set off, bring, save the present mind.

[387]	[Ἰκεανός]:	ὄρμω μένω	μοι ^D _{Pr}	τόνδ ^{ArtA}	ἐθώ υξας	λόγον.
		auf brechenden to one starting	mir to me	diesen this	riefst zu you shouted	Wort. word.

[388]	λευρόν	γὰρ ^{Pt}	οἷ μόν	αἰθέρος	ψαίρει	πτεροῖς
	glatten white	denn for	Weg way	des Äthers of aether	streift it brushes	mit Flügeln with wings

[389]	τετρασκελῆς	οἶώ νός·	ἄσμενος	δέ ^{Pt}	τὰν ^{Pt}
	vier füßiger four legged	Vogel· bird·	gern glad	aber but	wohl ever

[390]	σταθμοῖς	ἐν ^{Prp}	οἰ κεῖοι σι	κάμψειεν	γόνυ.
	bei Stätten at stalls	in in	eigenen own	würde beugen would bend	Knie. knee.

Stasimon

Strophe 1

[391] [Χορός]:	στένω	σε ^A _{Pr}	τάς ^{ArtG}	ούλομένας	τύχας,	Προμηθεῦ·
	ich stöhne I lament	dich you	der the	verfluchten accursed	Schicksale, fortunes,	Prometheus· Prometheus·
[392]	δακρυσίστακτα	δ ^{Pt}	ἀπ ^{Prp}	ὄσων		
	tränen gestaut tear dripping	aber but	von from	Augen eyes		
[393]	ῥαδινὰν	λειβομένα	ῥέος	παρειὰν		
	zarte slender	träufelnd pouring	Fließen stream	Wange cheek		
[394]	νοτίοις	ἔτεγξα	παγαῖς·			
	feuchten with moist	benetzte ich I wetted	Quellen· springs·			
[395]	ἀμέγαρτα	γὰρ ^{Pt}	τάδε ^A _{Pr}	Ζεὺς		
	undankbare un grateful	denn for	dieses these	Zeus Zeus		
[396]	ἰδίοις	νόμοις	κρατύνων			
	mit eigenen with his own	Gesetzen laws	herrschend making strong			
[397]	ὑπερήφανον	θεοῖς	τοῖς ^{ArtD}			
	hoch mütigen over proud	Göttern to gods	den the			
[398]	πάρος ^{Adv}	ἐνδείκνυσιν	αἰχμάν.			
	ehedem formerly	zeigt he shows	Speer kraft. spear.			

Antistrophe 1

[399] [Χορός]: **πρόπασα** **δ**^{Pt} **ἤδη**^{Adv} **στονόεν** **λέλακε** **χώρα,**
 das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,
 the whole but already groaning has cried out land,

[400] **μεγαλοσχήμονα** **ἀρχαι**||**οπρεπῇ**
 groß gestaltige alt würdig scheinende
 great formed ancient seeming

[401] **στένουσι** **τὰν**^{ArtA} **σὰν**
 stöhnen die deine
 they groan the your

[402] **ξυνομαιμόνων** **τε**^{Pt} **τιμάν,**
 mit gemein blütigen und Ehre,
 co blooded and honor,

[403] **ὅποσοι**^N **τ'**^{Pt} **ἔποικον** **ἀγνᾶς**
 so viele und Ansiedler der heiligen
 who ever and settling holy

[404] **Ἀσίας** **ἔδος** **νέμονται,**
 Asiens Sitz bewohnen,
 of Asia seat they inhabit,

[405] **μεγαλοστόνοισι** **σοῖς** **πή**||**μασι**
 hoch seufzenden deinen Leiden
 great groaning your woes

[406] **συγκάμνουσι** **θνατοί.**
 mit leiden Sterbliche.
 suffer with mortals.

Strophe 2

[407] [Χορός]: **Κολχίδος** **τε**^{Pt} **γᾶς** **ἔνοικοι**
 der Kolchis und des Landes Bewohner
 of Colchis and of land dwellers

[408] **παρθένοι,** **μάχας** **ἄτρεστοι,**
 Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
 maidens, battles un trembling,

[409] **καὶ**^{Kon} **Σκύθης** **ὄμιλος,** **οἱ**^N **γᾶς**
 und skythischer Haufen, die des Landes
 and Scythian host, who of land

[410] **ἔσχατον** **τόπον** **ἀμφὶ**^{Prp} **Μαιῶτιν**
 äußersten Ort um Maeotis
 farthest place around Maeotis

[411] **ἔχουσι** **λίμναν,**
 haben See,
 they hold lake,

Antistrophe 2

- [412] [Χορός]: Ἀραβίας τ' ^{Pt} ἄρειον ἄνθος,
 Arabiens und kriegerischeres Blüte,
 of Arabia and martial flower,
- [413] ὑψίκρημον οἱ ^N ^{Pr} πόλισμα
 hoch steil die Stadt
 high cragged who city
- [414] Καυκάσου πέλας ^{Adv} νέμονται,
 des Kaukasus nahe wohnen,
 of Caucasus near they inhabit,
- [415] δάιος στρατός, ὄξυπῶ^{||}ροισι
 feindlicher Heer, spitz bugigen
 baneful host, sharp prowed
- [416] βρέμων ἐν ^{Prp} αἰχμαῖς.
 brüllend in Speeren.
 roaring in spears.

Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον ^{Adv} δὴ ^{Pt} πρόσθεν ^{Adv} ἄλλον ἐν ^{Prp} πόνοις
 allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
 only indeed before another in toils
- [418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύ^{||}μαις
 bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern
 subdued by adamant bound Titan outrages
- [419] ἐσειδόμαν, θεόν,
 ich sah, Gott,
 I saw, a god,
- [420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταῖον,
 des Atlas überragende Kraft mächtige,
 of Atlas out standing strength mighty,
- [421] ὃς ^N ^{Pr} γᾶν οὐράνιον τε ^{Pt} πόλον
 der Erde himmlischen und Pol
 who earth heavenly and vault
- [422] νώτοις ὑποστεγάζει.
 mit Rücken unter stützt.
 with back he supports under.

Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ ^{Pt} γᾶ στένει τύχας
 Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
 Prometheus, your but earth groans fortunes

- [424] βοᾷ^{ruft} δέ^{Pt} πόντιος^{meerischer} κλύδων^{Wellenschwall}
roars aber sea borne wave
- [425] ξυμπίπτων,^{zusammen stürzend,} στένει^{stöhnt} βυθός,^{Tiefe,}
falling together, groans depth,
- [426] κελαινός^{dunkler} Ἄιδος^{des Hades} ὑποβρέμει^{grollt unter} μυχός^{Schlupfwinkel} γᾶς,^{der Erde,}
dark of Hades under roars recess of earth,
- [427] παγαί^{Quellen} θ^{Pt} ἀγνορύτων^{rein strömenden} ποταμῶν^{der Flüsse}
springs and of pure flowing of rivers
- [428] στένουσιν^{stöhnen} ἄλγος^{Schmerz} οἰκτρόν.^{beklagens werten.}
they groan pain piteous.
- [429] [Προμηθεύς]: μή^{Pt} τοι^{Pt} χλιδῇ^{durch Üppigkeit} δοκεῖ^{meint ihr} τε^{Kon} μηδ^{Kon} αὐθα^{durch Starrsinn} δία^{with self will}
nicht doch durch do you seem und nicht durch
- [430] σιγᾶν^{schweigen} με^A Pr^{Pr} συν^{in Nachsinnen} νοία^{aber} δέ^{Pt} δά^{ragt} πτομαι^{I am devoured} κέαρ,^{Herz,}
to be silent me- with thought but I am devoured heart,
- [431] ὀρῶν^{sehend} ἐμαυ^{tὸν^A Pr^{Pr}} ὧ^{δε^{Adv}} πρου^{heran getrieben werdend.} σελοῦ^{being fastened.} μενον.
seeing my self so thus being fastened.
- [432] καίτοι^{Kon} θεοί^{σι} τοῖς^{ArtD} νέοις^{neuen} τούτοις^D Pr^{Pr} γέρα^{Ehren gaben}
und doch Göttern den the young diesen these honors
- [433] τίς^N Pr^{Pr} ἄλλος^{ἢ Kon} ἢ γῶ^N Pr^{Pr} παν^{τελῶς^{Adv}} διώ^{ρισεν;}
wer anderer oder than ich gänzlich entirely ordnete zu; assigned;
- [434] ἀλλ^{Kon} αὐ^{τὰ^A Pr^{Pr}} σι^{γῶ[·]} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰ^{δυῖαι} σιν^{αν^{Pt}}
aber diese verschweige ich- und denn den Wissenden wohl
but these things I am silent- and for to knowing ones would
- [435] ὑμῖν^D Pr^{Pr} λέγοι^{μι[·]} τάν^{ArtPrp} βροτοῖς^{den Sterblichen} δέ^{Pt} πῆ^{ματα}
euch würde sagen- die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
to you I would say- the in mortals but sufferings
- [436] ἀκού^{σαθ[·]} ὥς^{Kon} σφας^A Pr^{Pr} νη^{πίους} ὄντας[·] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv}
höret, wie sie unmündige seiend das zuvor
hear, how them infantile being the before
- [437] ἔννοους^{verständige} ἔθη^{κα} καὶ^{Kon} φρενῶν^{der Sinne} ἐπη^{βόλους.}
sane setzte ich und of minds mächtige.
I set and attaining.

[438]	λέξω	δέ, Pt	μέμψιν	οὐ	τιν, A Pr	ἀνθρώποις	ἔχων,
	sagen werde ich I will say	aber, but,	Tadel blame		keinen no one	den Menschen to humans	habend, having,
[439]	ἀλλ, Kon	ὧν G Pr	δέδωκ'	εὖνοι	αν	ἐξηγούμενος.	
	sondern but	deren of which	habe ich gegeben I have given	Wohl wollen goodwill		aus führend· expounding·	
[440]	οἱ N Pr	πρῶτα Adv	μὲν Pt	βλέποντες	ἔβλεπον	μάτην, Adv	
	die who	zuerst first	zwar indeed	schauend seeing	sahen they were seeing	vergeblich, vainly,	
[441]	κλύοντες	οὐκ Pt	ἤκουον,	ἀλλ, Kon	ὄνειράτων		
	hörend hearing	nicht not	hörten, they were hearing,	sondern but	der Träume of dreams		
[442]	ἀλγίκοι	μορφαῖσι	τὸν ArtA	μακρὸν	βίον		
	ähnlich like	den Gestalten in forms	den the	langen long	Lebens lauf life		
[443]	ἔφυρον	εἰκῇ Adv	πάντα, A Pr	κοῦτε KonPt	πλινθυφεῖς		
	vermischten they mixed	planlos at random	alles, all things,	und weder and nor	ziegel gemauerte brick moulded		
[444]	δόμους	προσείλους,	ἦσαν,	οὐ Pt	ξύλουργίαν.		
	Häuser houses	an gefügt, having set to,	waren, they were,	nicht not	Holz arbeit· carpentry·		
[445]	κατῶρυχες	δ, Pt	ἔναιον	ὥστ, Kon	ἀήσυροι		
	unter erdig down dug	aber but	wohnten they dwelt	so dass so that	un gezähmt un housed		
[446]	μύρμηκες	ἄντρων	ἐν Prp	μυχοῖς	ἀνηλίους.		
	Ameisen ants	der Höhlen of caves	in in	Winkeln recesses	sonnen losen. sunless.		
[447]	ἦν δ, Pt	οὐδὲν N Pr	αὐτοῖς D Pr	οὐτε Kon	χείματος	τέκμαρ	
	war was	aber but	nichts nothing	ihnen to them	weder nor	des Winters of winter	Kenn zeichen sure sign
[448]	οὐτ, Kon	ἀνθεμῶδους	ἤρος	οὐτε Kon	καρπίμου		
	noch nor	blüten reichen of flowery	Frühlings of spring	noch nor	frucht reichen of fruitful		
[449]	θέρους	βέβαιον,	ἀλλ, Kon	ἄτερ Prp	γνώμης	τὸ ArtN	πᾶν
	des Sommers of summer	sicheres, sure,	aber but	ohne without	Einsicht of judgment	das the	Ganze whole
[450]	ἔπρασσον,	ἔστε Kon	δή Pt	σφιν D Pr	ἀντολάς	ἐγὼ N Pr	
	machten, they did,	bis until	ja indeed	ihnen to them	Auf gänge risings	ich I	
[451]	ἄστρων	ἔδειξα	τάς ArtA	τε Pt	δυσκρίτους	δύσεις.	
	der Sterne of stars	zeigte ich I showed	die the	und and	schwer unterscheidbaren hard to discern	Unter gänge. settings.	

[452]	καὶ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	ἀριθμόν,	ἐξοχόν	σοφισμάτων,
	und and	freilich indeed	Zahl, number,	ausgezeichneten preeminent	der Künste, of devices,

[453]	ἐξῆῤῥον	αὐτοῖς, ^{D Pr}	γραμμάτων	τε ^{Pt}	συνθέσεις,
	fand ich aus I discovered	ihnen, for them,	der Buchstaben of letters	und and	Zusammen setzungen, compositions,

[454]	μνήμην	ἀπάντων,	μουσομήτορ'	ἐργάνην.
	Gedächtnis memory	aller, of all,	musen geborene muse mothered	Werk meisterin. device.

[455]	κάτξυξα	πρῶτος	ἐν ^{Prp}	ζυγοῖσι	κνώδαλα
	und jochte and I yoked	zuerst first	in in	Jochen yokes	Un tiere beasts

[456]	ζεύγλαισι	δουλεύοντα	σάγμασιν	θ', ^{Pt}	ὅπως ^{Kon}
	Joch riemen with yoke straps	dienend serving	Last sätteln with packs	und, and,	damit so that

[457]	θνητοῖς	μεγίστων	διάδοχοι	μοχθημάτων
	den Sterblichen to mortals	der größten of greatest	Nachfolger successors	Mühsale of toils

[458]	γένοινθ',	ὑφ', ^{Prp}	ἄρμα	τ', ^{Pt}	ἤγαγον	φιληνίους
	würden werden, they might become,	unter under	Wagen chariot	und and	führte ich I led	zügel freundliche yoke loving

[459]	ἵππους,	ἀγαλμα	τῆς ^{ArtG}	ὑπερπλούτου	χλιδῆς.
	Pferde, horses,	Schmuck ornament	der of the	über reichen over rich	Üppigkeit. luxury.

[460]	θαλασσόπλῃ	κτα	δ', ^{Pt}	οὐ ^N	τις ^{Pr}	ἄλλος	ἀντ', ^{Prp}	ἐμοῦ ^{G Pr}
	meer um irrrenden sea wandering		aber but	keiner no one	anderer else		statt instead of	meiner me

[461]	λινόπτερ'	ἡῤῥε	ναυτίλων	ὀχήματα.
	leinen beflügelte linen winged	fand found	der Seeleute of sailors	Fahrzeuge. vehicles.

[462]	τοιαῦτα	μηχανήματ'	ἐξευρών	τάλας
	solche such	Vorrichtungen devices	aus erfunden habend having discovered	Elender wretched

[463]	βροτοῖσιν,	αὐτὸς ^{N Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἔχω	σοφισμ'	ὅτῳ ^{D Pr}
	den Sterblichen, for mortals,	selbst my self	nicht not	habe ich I have	Kunstgriff device	womit by which

[464]	τῆς ^{ArtG}	νῦν ^{Adv}	παρούσης	πημονῆς	ἀπαλλαγῶ.
	der of the	jetzt now	gegenwärtigen being present	Heimsuchung of affliction	entbunden werde. I may be released.

[465] [Χορός]:	πέπονθας	αἰκὲς	πῆμ'	ἀποσφαλεῖς	φρενῶν
	hast erlitten you have suffered	schändliches shameful	Leid- woe-	ab geglitten having been unbalanced	der Sinne of wits

[466] **πλανᾷ,** **κακός** **δ'Pt** **ἰατρός** **ὥςKon** **τιςNPr** **ἐςPrp** **νόσον**
 irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
 you wander, bad but physician as someone into disease

[467] **πεσών** **ἄθου** **μείς** **καίKon** **σεαυτὸνAPr** **οὐκPt** **ἔχεις**
 gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
 having fallen you are downcast and your self not you have

[468] **εὗρεῖν** **ὁποίοιςDPr** **φαρμάκοις** **ἰάσιμος.**
 zu finden durch welche Arzneien heilbar.
 to find by what sort of remedies curable.

[469] [Προμηθεύς]: **τὰArtA** **λοιπά** **μουGPr** **κλύουσα** **θαυμάση** **πλέον,Adv**
 das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
 the remaining of me hearing you may marvel more,

[470] **οἷαςAPr** **τέχνας** **τεPt** **καίKon** **πόρους** **ἐμήσάμην.**
 welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
 what sort arts and also resources I contrived.

[471] **τὸArtN** **μὲνPt** **μέγιστον,** **εἰKon** **τιςNPr** **ἐςPrp** **νόσον** **πέσοι,**
 das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
 the indeed greatest, if someone into disease might fall,

[472] **οὐκPt** **ἦν** **ἀλέξῃμ'** **οὐδέν,APr** **οὐτεKon** **βρώσιμον,**
 nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
 not was remedy anything, nor edible,

[473] **οὐPt** **χρίστων,** **οὐδέKonPt** **πιστών,** **ἀλλὰKon** **φαρμάκων**
 nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
 not anointing, nor drinkable, but of drugs

[474] **χρεία** **κατεσκέλλοντο,** **πρίνAdv** **γ'Pt** **ἐγώNPr** **σφισινDPr**
 durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
 by need they were wasting, before at least I to them

[475] **ἔδειξα** **κράσεις** **ἡπίων** **ἄκεσμάτων,**
 zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
 I showed mixtures of gentle of remedies,

[476] **αἷςDPr** **τὰςArtA** **ἀπάσας** **ἐξαμύνονται** **νόσους.**
 mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
 by which the all they ward off diseases.

[477] **τρόπους** **τεPt** **πολλούς** **μαντικῆς** **ἔστοίχισα,**
 Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
 ways and many of divination I set in order,

[478] **κᾶκρινα** **πρῶτος** **ἐξPrp** **ὄνειράτων** **ἃAPr** **χρή**
 und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
 and I judged first out of dreams which it is necessary

[479] **ὑπαρ** **γενέσθαι,** **κληδόνας** **τεPt** **δυσκρίτους**
 Wirklichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
 waking state to become, omens and hard to discern

[480]	ἐγνώρισ'	αὐτοῖς ^{D Pr}	ἐνοδίους	τε ^{Pt}	συμβόλους·
	machte ich bekannt I made known	ihnen to them	unterwege on the road	und and	Zeichen· tokens·
[481]	γαμψώνυχων	τε ^{Pt}	πτῆσιν	οἰωνῶν	σκεθρῶς ^{Adv}
	haken kralliger of hook clawed	und and	Flug flight	der Vögel of birds	sorgfältig accurately
[482]	διώρισ',	οἵτινές ^{N Pr}	τε ^{Pt}	δεξιὸι	φύσιν
	bestimmte ich, I distinguished,	welche who ever	und and	günstig right hand	von Natur by nature
[483]	εὐώνυμος	τε, ^{Pt} καὶ ^{Kon}	δαίαν	ἤντινα ^{A Pr}	
	un günstigen left hand	und, and, auch and	Lebens weise way of life	welche which ever	
[484]	ἔχουσ'	ἑκαστοί, ^{N Pr}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^{A Pr} τίνες ^{N Pr}
	haben they have	je weils, each,	und and	gegen toward	einander each other welche who
[485]	ἔχθραι	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	στέργηθρα	καὶ ^{Kon}	συνεδρία·
	Feindschaften enmities	und and auch and	Zuneigungen affections	und and	Versammlungen· associations·
[486]	σπλάγχνων	τε ^{Pt}	λειότητα,	καὶ ^{Kon}	χροῖαν τίνα ^{A Pr}
	der Eingeweide of entrails	und and	Glätte, smoothness,	und and	Färbung complexion welche what kind
[487]	ἔχουσ'	ἀν ^{Pt}	εἴη	δαίμοσιν	πρὸς ^{Prp} ἡδονῇ
	haben they have	wohl ever	wäre might be	den Dämonen to daimons	zum toward Vergnügen pleasure
[488]	χολή, λοβοῦ	τε ^{Pt}	ποικίλιν	εὐμορφίαν.	
	Galle, bile, des Lappens of lobe	und and	bunte variegated	Gestalt. beauty.	
[489]	κνίση	τε ^{Pt}	κῶλα	συγκαλυπτά	καὶ ^{Kon} μακρὰν
	durch Rauch with savor smoke	und and	Glieder limbs	mit Bedeckung covered together	und and lang far
[490]	ὄσφυν	πυρώσας	δυστέκματον	ἐς ^{Prp}	τέχνην
	Lende loin	verbrannt habend having burned	schwer abschätzbar hard to judge	in into	Kunst art
[491]	ὠδῶσα	θνητούς,	καὶ ^{Kon}	φλογωπά	σήματα
	wies ich I taught	Sterbliche, mortals,	und and	flamm scheinende flame faced	Zeichen signs
[492]	ἐξωμάτωσα,	πρόσθεν ^{Adv}	ὄντ'	ἐπάργεμα.	
	be äugte ich, I made clear,	zuvor formerly	seiend being	matt Schimmer. dim gleam.	
[493]	τοιαῦτα	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt} ταῦτ', ^{A Pr}	ἔνερθε ^{Adv}	δὲ ^{Pt} χθονός
	derartiges such	zwar indeed	nun indeed dieses· these·	unten beneath	aber but der Erde of earth

[494]	κεκρυμμέν',	ἀνθρώποιςιν	ὠφελήματα,				
	verborgen gewesene, hidden,	den Menschen for humans	Nutz dinge, benefits,				
[495]	χαλκόν,	σίδηρον,	ἄργυρον,	χρυσόν	τε ^{Pt}	τίς ^N _{Pr}	
	Erz, bronze,	Eisen, iron,	Silber, silver,	Gold gold	und and	wer who	
[496]	φήσειεν	ἂν ^{Pt}	πάροιθεν ^{Adv}	ἐξευρεῖν	ἐμοῦ; ^G	_{Pr}	
	würde sagen would say	wohl ever	zuvor before	aus finden to discover	meiner; of me;		
[497]	οὐδεὶς, ^N _{Pr}	σάφ' ^{Adv}	οἶδα,	μὴ ^{Pt}	μάτην ^{Adv}	φλύσαι	θέλων.
	niemand, no one,	klar clearly	weiß ich, I know,	nicht not	vergeblich vainly	schwätzen to babble	wollend. willing.
[498]	βραχεῖ	δὲ ^{Pt}	μύθῳ	πάντα ^A _{Pr}	συλλήβδην ^{Adv}	μάθε,	
	in kurzem in short	aber but	Wort by speech	alles all things	zusammen gefasst together	lerne, learn,	
[499]	πᾶσαι	τέχναι	βροτοῖςιν	ἐκ ^{Prp}	Προμηθέως.		
	alle all	Künste arts	den Sterblichen to mortals	aus out of	des Prometheus. Prometheus.		
[500] [Χορός]:	μὴ ^{Pt}	νυν ^{Adv}	βροτοὺς	μὲν ^{Pt}	ὠφέλει	καιροῦ	πέρα, ^{Adv}
	nicht not	nun now	die Sterblichen mortals	zwar indeed	hilf benefit	des Zeitpunkts beyond	hinaus, of the right time,
[501]	σαυτοῦ ^G _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἀκήδει	δυστυχῶν	τος.	ὥς ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}
	deiner of your self	aber but	sei unbekümmert you neglect	des Unglück leidenden. of suffering misfortune.		denn for	ich I
[502]	εὖελπίς	εἰμι	τῶνδε ^G _{Pr}	σ' ^A _{Pr}	ἐκ ^{Prp}	δεσμῶν	ἔτι ^{Adv}
	guter Hoffnung of good hope	bin I am	von diesen of these	dich you	aus out of	Fesseln of bonds	noch still
[503]	λυθέντα	μηδὲν ^A _{Pr}	μείον	ἰσχύσειν	Διός.		
	gelöst worden having been loosed	nichts nothing	weniger less	zu vermögen to be strong	als Zeus. than Zeus.		
[504] [Προμηθεύς]:	οὐ ^{Pt}	ταῦτα ^A _{Pr}	ταύτῃ ^D _{Pr}	Μοῖρά	πῶ ^{Pt}	τελεσφόρος	
	nicht not	diese these	so in this way	Schicksal Fate	noch yet	erfüllungs bringend bringing to fulfillment	
[505]	κρᾶναι	πέπρωται,	μυρίαις	δὲ ^{Pt}	πημοναῖς		
	zu voll bringen to accomplish	ist beschieden, has been allotted,	unzähligen with myriad	aber but	Heimsuchungen miseries		
[506]	δύαις	τε ^{Pt}	καμφοεῖς	ὧδε ^{Adv}	δεσμὰ	φυγγάνω.	
	Leiden with griefs	und and	entgegnet gebeugt having been bent	so thus	Fesseln bonds	entgehe- I escape.	
[507]	τέχνη	δ' ^{Pt}	ἀνάγκης	ἀσθενέστερα	μακρῶ.		
	Kunst art	aber but	der Notwendigkeit of necessity	schwächer weaker	bei weitem. by much.		

[508] [Χορός]:	τίς ^N _{Pr}	οὖν ^{Pt}	ἀνάγκης	ἐ	στὶν	οἱ	ἀκο	στρόφος;
	wer who	nun then	der Notwendigkeit of necessity		ist is		Ruder lenker; helm turner;	
[509] [Προμηθεύς]:	Μοῖραι		τρίμορφοι	μνήμονές	τ', ^{Pt}	ἔρινύες		
	Schicksals Götinnen Fates		drei gestaltig three formed	gedenk sam mindful	und and	Erinnyen Erinyes		
[510] [Χορός]:	τούτων ^G _{Pr}	ἄρα ^{Pt}	Ζεὺς	ἐ	στὶν	ἀσθενέστερος;		
	von diesen of these	also then	Zeus Zeus		ist is	schwächer; weaker;		
[511] [Προμηθεύς]:	οὐκ οὖν ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἐκ φύγοι	γε ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	πεπρωμένην.		
	nicht also not then	wohl ever	entkäme would escape	doch indeed	die the	Bestimmte. allotted.		
[512] [Χορός]:	τί ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	πέπρωται	Ζηνὶ	πλὴν ^{Prp}	ἀεὶ ^{Adv}	κρατεῖν;	
	was what	denn for	ist beschieden has been allotted	dem Zeus to Zeus	außer except	immer always	zu herrschen; to rule;	
[513] [Προμηθεύς]:	τούτ' ^A _{Pr}	οὐκέτι ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	πύθοιο	μηδὲ ^{Pt}	λίπαρει.		
	dieses this	nicht mehr no longer	wohl ever	würdest erfahren you might learn	auch nicht nor	bitte. press.		
[514] [Χορός]:	ἦ ^{Pt}	πού ^{Pt}	τί ^A _{Pr}	σε μόνον	ἐ	στὶν	ὃ ^N _{Pr}	ξυναμπεχείς.
	wahrlich indeed	wohl I suppose	etwas something	ehr würdig august		ist is	was which	zusammen um fasst. you keep wrapped up.
[515] [Προμηθεύς]:	ἄλλου	λόγου	μέμνησθε,	τόνδε ^A _{Pr}	δ', ^{Pt}	οὐδαμῶς ^{Adv}		
	einer anderen of another	Rede of word	erinnert euch, remember,	diesen this	aber but	keineswegs in no way		
[516]	καιρὸς	γεγῶνεῖν,	ἀλλὰ ^{Kon}	συγκαλυπτέος				
	Zeitpunkt time	zu sagen, to speak aloud,	sondern but	zu verbergen to be covered up together				
[517]	ὅσον ^{Adv}	μάλιστα ^{AdvSup}	τόνδε ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	σώζων	ἐγὼ ^N _{Pr}		
	so viel as much	wie möglich- most-	diesen this	denn for	bewahrend saving	ich I		
[518]	δεσμούς	ἀεικεῖς	καὶ ^{Kon}	δύας	ἐκφυγάνω.			
	Fesseln bonds	schändliche shameful	und and	Leiden griefs	entgehe. I escape.			

Stasimon

Strophe 1

[519] [Χορός]:	μηδὰμ' ^{Pt}	ὃ ^{ArtN}	πάντα	νέμων				
	nimmer never at all	der the	alles all things	zuteilend distributing				
[520]	θεῖτ'	ἐμῃ	γνώμα	κράτος	ἀντίπαλον	Ζεὺς,		
	möge setzen may set	meiner in my	Meinung mind	Macht power	gegen streitende opposing	Zeus, Zeus,		

[521]	μηδ', ^{Pt}	ἐλινύσαιμι	θεοὺς	ὁσίαις	
	auch nicht nor	möchte ruhen lassen might I rest	die Götter gods	frommen with holy	
[522]	θοίναις	ποτινισομένα			
	Mahlzeiten feasts	Trank opfernd being feasted			
[523]	βουφόνους	παρ', ^{Prp}	Ὠκεανοῦ	πατρός	ἄσβεστον πόρον,
	rinder tötenden with ox slaying	bei by	des Okeanos of Oceanus	des Vaters of father	un löschbaren unquenchable Strom, stream,
[524]	μηδ', ^{Pt}	ἀλίτοιμι	λόγοις·		
	auch nicht nor	möchte sündigen might I transgress	mit Worten· in words·		
[525]	ἀλλά ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	τόδ', ^N _{Pr}	ἐμμένει	
	sondern but	mir to me	dies this	möge bleiben may remain	
[526]	καὶ ^{Kon}	μήποτ', ^{Pt}	ἐκτακεῖη·		
	und and	niemals never	möge ver gehen· may it be removed·		

Antistrophe 1

[527] [Χορός]:	ἄδύ τι ^A _{Pr}	θαρσαλέαις			
	süß sweet	etwas somewhat	mutigen with bold		
[528]	τὸν ^{ArtA}	μακρὸν	τείνειν	βίον ἐλπίσι,	φαναῖς
	den the	langen long	zu spannen to stretch	Leben durch Hoffnungen, life with hopes,	glänzenden bright
[529]	θυμὸν	ἀλδαίνουσας	ἐν ^{Prp}	εὐφροσύναις·	
	den Mut spirit	erfreuend nourishing	in in	Freuden. joys.	
[530]	φρίσσω	δέ ^{Pt}	σε ^A _{Pr}	δερκομένα	
	ich schaudere I shudder	aber but	dich you	an blickend seeing	
[531]	μυρίοις	μόχθοις	διακναιόμενον	Ζῆνα	
	zahlreichen with myriad	Mühen toils	zernagt werdenden being worn away	Zeus Zeus	
[532]	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τρομέων		
	denn for	nicht not	zitternd trembling		
[533]	ῥαιδίᾳ	γνώμα	σέβῃ		
	mit leichter with easy	Gesinnung mind	verehrst du you revere		

[534] **θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεῦ.**
 Sterbliche allzu, Prometheus.
 mortals too much, Prometheus.

Strophe 2

[535] [Χορός]: **φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ὦ φίλος· εἰπὲ**
 nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund· sage
 come, how graceless grace, O friend· say

[536] **ποῦ τίς ἀλκά;**
 wo welche Hilfe;
 where what defence;

[537] **τίς ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης**
 welche der vergänglichchen Hilfe; und nicht erblicktest du
 what of day lived help; nor did you behold

[538] **ὀλιγοδρανίαν**
 geringe Kraft
 feebleness

[539] **ἄκιυν, ισόνειρον, ὅτ' τὸ φωτῶν**
 un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen
 untiring, equal to a dream, wherein the of men

[540] **ἄλαδν γένος ἐμ πεποδισμένον; οὔποτε**
 blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals
 blind race having been hampered; never

[541] **τὰν Διὸς ἀρμονίαν**
 die des Zeus Fügung
 the of Zeus harmony

[542] **θνατῶν παρεξίασι βουλαί.**
 der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.
 of mortals they overstep counsels.

Antistrophe 2

[543] [Χορός]: **ἐμαθον τάδε σὰς προσιδούσ' ὀλοὰς**
 ich lerne dieses deine an blickend verderblichen
 I learned these your having looked upon baneful

[544] **τύχας, Προμηθεῦ.**
 Schicksale, Prometheus.
 fortunes, Prometheus.

[545] **τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα**
 das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu
 the two way but to me song flew toward

[546] **τόδ' ἐκεῖ νόθ', ὅτ' ἀμφι**
 dieses jenes und, das und um
 this that and, which and around

- [547] **λουτρά** **καί**^{Kon} **λέχος** **σόν** **ὑμεναίου**
 Bäder und Bett dein sangen Hochzeitslieder
 baths and bed your were singing wedding songs
- [548] **ἰότα** **τι**^{AdvSup} **γάμων,** **ὅτε**^{Kon} **τὰν**^{ArtA} **ὁμοπάτριον** **ἔδνοις**
 lieblichst der Ehen, als when die gleich väterliche Braut gaben
 with most violet of marriages, the same fathered with marriage gifts
- [549] **ἄγαγες** **Ἡσιόναν**
 führtest Hesione
 you led Hesione
- [550] **πείθων** **δάμαρτα** **κοινόλεκτρον.**
 überredend Gemahlin gemein lagernd.
 persuading wife common bed.
- [551] [ἰώ]: **τίς**^{N Pr} **γῆ;** **τί**^{N Pr} **γένος;** **τίνα**^{A Pr} **φῶ** **λεύσσειν**
 welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
 who land; what race; whom I say to look upon
- [552] **τόνδε**^{A Pr} **χα** **λινοῖς** **ἐν**^{Prp} **πετρί** **νοῖσιν**
 diesen Zaum zeugen in steinernen
 this with bridles in rocky
- [553] **χειμα** **ζόμενον;**
 sturm geplagten;
 being storm tossed;
- [554] **τίνος**^{G Pr} **ἄμ** **πλακίας** **ποινας** **ὀλέκη;**
 wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
 of whom of offense penalties do you perish;
- [555] **σήμνην** **ὅποι**^{Adv} **γῆς** **ἡ**^{ArtN} **μογερά** **πεπλάνημαι.**
 zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
 tell where of land the wretched I have wandered.
- [556] **ἄ**^{ij} **ἄ,** **ἔ**^{ij} **ἔ,** **ἔ,** **ἔ,** **ἔ,**
 ach ach, weh weh,
 ah ah, eh eh,
- [557] **χρίει** **τις**^{N Pr} **αὖ**^{Pt} **μέ**^{A Pr} **τὰν**^{ArtA} **τάλαιναν** **οἷστρος,**
 bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
 anoints someone again me the wretched gadfly,
- [558] **εἶδωλον** **Ἄργου** **γηγενουῖς,** **ἄλευ'** **ἄ**^{ij} **δᾷ**^{ij} **φοβοῦμαι**
 Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh· fürchte ich mich
 image of Argus earth born, avoid ah indeed· I fear
- [559] **τὸν**^{ArtA} **μυριωπὸν** **εἰσορῶσα** **βούταν.**
 den viel äugigen an blickend Rinder hirten.
 the many eyed seeing herdsman.
- [560] **ὁ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **πορεύεται** **δόλιον** **ὄμμ'** **ἔχων,**
 der aber geht listiges Auge habend,
 the but goes treacherous eye having,

- [561] ὃν^A_{Pr} οὐδὲ^{Pt} κατθανόντα γαῖα κεύθει.
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
whom not even having died earth conceals.
- [562] ἀλλ',^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} τὰν^{ArtA} τάλαιναν
sondern, mich die Elende
but, me the wretched
- [563] ἐξ^{Prp} ἐνέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾷ
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
out of of nether bounds he hunts with hounds, drives astray
- [564] τε^{Pt} νῆστιν ἀνὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} παραλίαν ψάμμον.
und hungrige über die Küsten Sand.
and fasting along the sea side sand.
- [565] ὑπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} κηρόπλαστος ὄτοβεῖ δόναξ
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
under but wax moulded buzzes reed
- [566] ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον.
klagenden schlaf bringenden Gesang.
sounds sleep giving melody.
- [567] ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} πόποι,^{ij}
weh weh ach,
io io popoi,
- [568] ποῖ^{Adv} μ',^A_{Pr} ἄγουσ' αἶδε^N_{Pr} τηλέπλαγκτοι πλάναι;
wohin mich führend diese fern irrenden Irr fahrten;
where me leading these far wandering wanderings;
- [569] τί^N_{Pr} ποτέ^{Pt} μ',^A_{Pr} ὦ^{ij} Κρόνιε παῖ, τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} ταῖσδ',^D_{Pr}
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
what ever me, O Cronian son, what ever to these
- [570] ἐνέζευξας εὐρών ἁμαρτοῦσαν ἐν^{Prp} πημοναῖσιν; ἔ^{ij} ἔ,^{ij}
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
did you yoke having found erring in in sufferings; he he,
- [571] οἰστρηλάτῳ δὲ^{Pt} δείματι δειλαίαν
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
gadfly driven but with fear wretched
- [572] παράκοπον ὥδε^{Adv} τείρεις;
rasende so quälst du;
distracted thus do you wear out;
- [573] πυρί με^A_{Pr} φλέξον, ἢ^{Kon} χθονὶ κάλυπον, ἢ^{Kon}
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke,
with fire me burn, or in earth cover, or
- [574] ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,
den meerischen Bissen gib Fraß,
to sea borne bites give food,

- [575] μηδέ^{Kon} μοι^D_{Pr} φθονήσης
und nicht mir beneidest
nor even to me begrudge
- [576] εὐγμάτων, ἀναξ.
der Wünsche, Herr.
of boons, lord.
- [577] ἄδην^{Adv} με^A_{Pr} πολὺ πλανοι πλάναι
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
to satiety me much wandering wanderings
- [578] γεγυμνάκασιν, οὐδ^{KonPt} ἔχω μαθεῖν ὅπα^{Adv}
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
have worn out, and not I have to learn where
- [579] πημονὰς ἀλύξω.
Heimsuchungen werde entgehen.
miseries I shall escape.
- [580] κλύεις φθέγμα τᾶς^{ArtG} βούκερω παρθένου;
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
do you hear utterance of the ox horned maiden;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κλύω τῆς^{ArtG} οἱ στροδι νήτου κόρης,
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
how but not I hear of the gadfly driven maiden,
- [582] τῆς^{ArtG} ἱναχέας; ἡ^N_{Pr} Διὸς θάλλπει κέαρ
der of the Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
of the Inachian; who of Zeus warms heart
- [583] ἔρω^{τι}, καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τοὺς^{ArtA} ὑπὲρ μήκεις δρόμους
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
with love, and now the over long courses
- [584] Ἥρα στυγὴ τὸς πρὸς^{Prp} βίαν γυμνάζεται.
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
by Hera hateful toward force is trained.
- [585] [Ἰώ]: πόθεν^{Adv} ἐμοῦ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} πατὴρ^ς ὄνομ' ἀπύεις;
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
whence of me you of father name do you utter;
- [586] εἰπέ μοι^D_{Pr} τᾷ^{ArtD} μογεῶ^ς τίς^N_{Pr} ὤν;
sage mir der Elenden wer seiend;
tell to me to the wretched who being;
- [587] τίς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} μ',^A_{Pr} ὦ^{ij} τάλας,
wer denn mich, o Elender,
who then me, O wretched,
- [588] τὰν^{ArtA} ταλαίπωρον ὥδ^{Adv} ἔτυμα προσθροεῖς;
die Elende so Wahres an sprichst;
the wretched thus true things do you address;

- [589] **θεόστῳ** **τε**^{Pt} **νόσον** **ὠνόμασας,** **ἃ**^A **Pr**
 Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
 god sent and disease you named, which
- [590] **μαραίνει** **με**^A **Pr** **χρίουσα** **κέντροισι,** **φοιταλίοισιν** **ἔ**^{ij} **ἔ**^{ij} **,**
 zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh-
 withers me anointing with goads, roaming he he-
- [591] **σκιρτημάτων** **δὲ**^{Pt} **νήστισιν** **αἰκεΐαις**
 der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
 of leapings but with fasting outrages
- [592] **λαβρόστῳ** **ἦλθον,** **Ἡρας**
 sturm getrieben kam ich, der Hera
 boisterous I came, of Hera
- [593] **ἐπικότοισι** **μήδεσι** **δαμείσα.** **δυσ**^{Adv}
 mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
 hostile with plans having been subdued. dys
- [594] **δαιμόνων** **δὲ**^{Pt} **τίνες**^N **Pr** **οἷ,**^N **Pr** **ἔ**^{ij} **ἔ**^{ij}
 der Gott wesen aber welche die, weh weh-
 of daimons but who who, he he,
- [595] **οἷ** **ἐγὼ**^N **Pr** **μογοῦσιν;**
 wie ich Leidenden;
 with which I with toils;
- [596] **ἀλλὰ**^{Kon} **μοι**^D **Pr** **τορῶς**^{Adv}
 aber mir klar
 but to me clearly
- [597] **τέκμη** **ρον** **ὅ**^A **Pr** **τι**^A **Pr** **μ,**^A **Pr** **ἐπαμ** **μένει**
 Beweis was irgend mich erwartet
 a sign what ever me awaits
- [598] **παθεῖν,** **τί**^A **Pr** **μῆ** **χαρ,** **ἢ**^{Kon} **τί**^A **Pr** **φάρ** **μακον** **νόσου,**
 zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,
 to suffer, what remedy, or what drug of disease,
- [599] **δείξον,** **εἴπερ**^{Kon} **οἶσθα.**
 zeige, wenn doch weißt du-
 show, if indeed you know-
- [600] **θρόει,** **φράζε** **τᾷ**^{ArtD} **δυσπλάνῳ** **παρθένῳ.**
 sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
 speak, explain to the hard wandering maiden.
- [601] [Προμηθεύς]: **λέξω** **τορῶς**^{Adv} **σοι**^D **Pr** **πᾶν** **ὅπερ**^A **Pr** **χρήξεις** **μαθεῖν,**
 sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
 I will say clearly to you all which indeed you need to learn,
- [602] **οὐκ**^{Pt} **ἐμ** **πλέκων** **αἰνίγ** **ματ',** **ἀλλ**^{Kon} **ἀπλῶ** **λόγῳ,**
 nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
 not entangling riddles, but with simple speech,

[603] ὥσπερ^{Kon} δίκαιον^{Prp} πρὸς^{Prp} φίλους οἴγειν^{Prp} στόμα.
 wie gerecht zu Freunden öffnen Mund.
 as just toward friends to open mouth.

[604] πυρὸς^{Prp} βροτοῖς^{Prp} δοτῆρ' ὄρᾱς^{Prp} Προμηθεῖα.
 des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
 of fire to mortals giver you see Prometheus.

[605] [ἰώ]: ὧ^{ij} κοινὸν^{Prp} ὠφέλημα^{Prp} θνητοῖσιν^{Prp} φανείς,
 o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
 O common benefit to mortals having appeared,

[606] τλῆμον^{Prp} Προμηθεῦ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δίκην^{Prp} πάσχεις^{Prp} τάδε;^{A_{Pr}}
 Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
 wretched Prometheus, for this penalty you suffer these;

[607] [Προμηθεύς]: ἄρμοι^{Prp} πέπαυμαι^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{Prp} θρηνῶν^{Prp} πόνους.
 an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen.
 at joints I have ceased the my lamenting toils.

[608] [ἰώ]: οὐκ οὖν^{Pt} πόροις^{Prp} ἂν^{Pt} τήνδε^{A_{Pr}} δωρεὰν^{Prp} ἐμοί;^{D_{Pr}}
 nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
 surely not with means ever this gift to me;

[609] [Προμηθεύς]: λέγ' ἢν^{Prp} τιν' ^{A_{Pr}} αἰτῇ^{Prp} πᾶν^{Prp} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} πύθοιό^{Prp} μου.^{G_{Pr}}
 sage welche auch immer verlangst du alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
 say which ever you ask all for ever you might learn of me.

[610] [ἰώ]: σήμη^{Prp} νον^{Prp} ὅστις^{N_{Pr}} ἐν^{Prp} φάραγ^{Prp} γί^{Prp} σ' ^{A_{Pr}} ὥχ^{Prp} μασεν.
 zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
 indicate who in ravine you he fastened.

[611] [Προμηθεύς]: βούλευμα^{Prp} μὲν^{Pt} τὸ^{ArtN} Δῖον^{Prp}, Ἡφαίστου^{Prp} δέ^{Pt} χεῖρ.
 Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.
 plan indeed the divine, of Hephaestus but hand.

[612] [ἰώ]: ποινὰς^{Prp} δέ^{Pt} ποίων^{Prp} ἀμ^{Prp} πλακῆ^{Prp} μάτων^{Prp} τίνεις;
 Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
 penalties but of what kind of offenses do you pay;

[613] [Προμηθεύς]: τοσοῦτον^{Prp} ἀρκῶ^{Prp} σοι^{D_{Pr}} σαφηνίσας^{Prp} μόνον.^{Adv}
 so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
 so much I suffice to you having made clear only.

[614] [ἰώ]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} τοῦ^{Prp} τοις^{D_{Pr}} τέρμα^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{Prp} πλάνης^{Prp}
 und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
 and toward at least these end of the my wandering

[615] δεῖξον^{Prp}, τίς^{N_{Pr}} ἔσται^{Prp} τῇ^{ArtD} ταλαιπώρῳ^{Prp} χρόνος.
 zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
 show, what will be to the wretched time.

[616] [Προμηθεύς]: τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μαθεῖν^{Prp} σοι^{D_{Pr}} κρεῖσσον^{Prp} ἢ^{Kon} μαθεῖν^{Prp} τάδε.^{A_{Pr}}
 das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
 the not to learn to you better than to learn these.

[617] [ἰώ]: μήτοι^{Pt} με^A_{Pr} κρύψης τοῦθ'^A_{Pr} ὅπερ^A_{Pr} μέλλω παθεῖν.
 doch nicht mich verberge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
 indeed not me you hide this which indeed I am about to suffer.

[618] [Προμηθεύς]: ἀλλ',^{Kon} οὐ^{Pt} μεγάλῳ τοῦδέ^G_{Pr} σοι^D_{Pr} δωρήματος.
 sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.
 but not I begrudge of this to you of gift.

[619] [ἰώ]: τί^N_{Pr} δῆ^{Pt} τα^{Pt} μέλ^{Pt} λεις μὴ^{Pt} γεγώνισκειν τὸ^{ArtA} πᾶν;
 warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
 why then you delay not to speak out the whole

[620] [Προμηθεύς]: φθόνος^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδεῖς^N_{Pr} σὰς^A_{Pr} δ',^{Pt} ὀκνῶ θράξαι φρένας.
 Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
 envy indeed none, your but I shrink to rouse minds.

[621] [ἰώ]: μή^{Pt} μου^G_{Pr} προκῆδου μᾶλλον^{AdvKmp} ὥς^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} γλυκύ.
 nicht meiner Sorge vor du mehr dass mir süß.
 not of me care before more as to me sweet.

[622] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ^{Kon} προθυμῇ, χρή λέγειν. ἄκουε δῆ.^{Pt}
 weil since eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
 since you are eager, it is necessary to speak. listen indeed.

[623] [Χορός]: μήπω^{Pt} γε^{Pt} μοῖραν δ',^{Pt} ἡδονῆς κάμοι^{KonD}_{Pr} πόρε.
 noch nicht doch Anteil aber der Lust und mir gib.
 not yet at least portion but of pleasure and to me grant.

[624] τὴν^{ArtA} τῆς^G_{Pr} δεῦρ^G_{Pr} πρῶτον^{Adv} ἱστορήσωμεν νόσον,
 die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
 the of this first let us inquire disease,

[625] αὐτῆς^G_{Pr} λεγοῦσης τὰς^{ArtA} πολυφθόρους τύχας.
 ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale-
 of herself speaking the much destroying fortunes.

[626] τὰ^{ArtA} λοιπὰ^{Pt} δ',^{Pt} ἀθλων σου^G_{Pr} διδασθήτω πάρα.^{Adv}
 die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
 the rest but of contests of you let it be taught at hand.

[627] [Προμηθεύς]: σὺν^{Pt} ἔργον, ἰοῖ, ταῖσδ'^{ArtD} ὑποურγῆσαι χάριν,
 dein Werk, lo, diesen zu helfen Gefallen,
 your work, lo, to these to assist favor,

[628] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} κασιγνήταις πατρός.
 sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.
 otherwise and altogether and to siblings of father.

[629] ὥς^{Kon} τὰ ποκλαῦσαι καὶ ποδύρασθαι τύχας
 damit zu beweinen und beklagen Schicksale
 so that the to lament and to bewail fortunes

[630] ἐνταῦθ',^{Adv} ὅπου^{Kon} μέλλοι τις^N_{Pr} οἷσεσθαι δάκρυ
 hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
 here, where might be about someone to bring tear

[631] πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.
 von den Hörenden, würdige Abreibung hat.
 from of the hearing, worthy wear it has.

[632] [ἰώ]: οὐκ^{Pt} οἶδ' ὅπως^{Kon} ὑμῖν^{D Pr} ἀπιστήσαι με^{A Pr} χρή,
 nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
 not I know I know how to you to disbelieve me it is necessary,

[633] σαφεῖ δέ^{Pt} μύθῳ πάν ὅπερ^{A Pr} προσχρῆζετε
 mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
 with clear but word all which indeed you require besides

[634] πεύσεσθε· καίτοι^{Kon} καὶ^{Kon} λέγουσ' αἰσχύνομαι
 werdet erfahren· obwohl auch sprechend schäme ich mich
 you will learn· and yet and speaking I am ashamed

[635] θεός^{ArtG} συτον χειμῶνα καὶ^{Kon} διαφθοράν
 Götter getriebenen Sturm und Verderben
 god driven storm and destruction

[636] μορφῆς, ὅθεν^{Kon} μοι^{D Pr} σχετλίᾳ προσέπτατο.
 der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog.
 of form, whence to me ruthless it flew toward.

[637] αἰεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ὅψεις ἐν νυχτοὶ πωλεύμεναι
 immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend
 always for visions nightly going about

[638] ἐς^{Prp} παρθενῶνας τοὺς^{ArtA} ἐμούς παρηγόρουν
 in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
 into maiden rooms the my they were encouraging

[639] λείοισι μύθοις ὧς^{ij} μέγ^{Adv} εὐδαιμον κόρη,
 mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
 with smooth words O very blessed maiden,

[640] τί^{N Pr} παρθελεύει δαρόν^{Adv} ἐξόν σοι^{D Pr} γάμου
 warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
 why do you remain a virgin long, being possible to you of marriage

[641] τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ^{Pt} ἰμέρου βέλει
 zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
 to obtain of the greatest; Zeus Zeus for of desire with dart

[642] πρὸς^{Prp} σοῦ^{G Pr} τέθαλπται καὶ^{Kon} συναίρεσθαι Κύπριν
 zu dir ist erwärmt und sich vereinigen
 toward you is warmed and to join Kypris
 Cyprus

[643] θέλει· σὺ^{N Pr} δ',^{Pt} ὧς^{ij} παῖ, μὴ^{Pt} ἵπολακτίσης λέχος
 will· du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett
 wishes· you but, O child, not you kick away bed

[644] τὸ^{ArtA} Ζηνός, ἀλλ'^{Kon} ἔξελθε πρὸς^{Prp} Λέρνης βαθύν
 das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen
 the of Zeus, but go out toward of Lerna deep

[645]

λειμῶνα, ποίμνας βουστάσεις τε^{Pt} πρὸς^{Prp} πατρός,

Wiese, meadow, Herden flocks Rinder Ställe ox stalls und and bei from des Vaters, father,

[646]

ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} τὸ^{ArtA} Δῖον ὄμμα λωφήσῃ πόθου.

damit so that wohl ever das the göttliche divine Auge eye nachlasse may abate des Verlangens. of desire.

[647]

τοιοῖςδε πάσας εὐφρόνας ὀνείρασι

solchen diesen such as these alle all Nächte nights mit Träumen with dreams

[648]

συνειχόμεν δύστηνος, ἔστε^{Kon} δὴ^{Pt} πατρὶ

war gehalten I consorted Unglückliche, wretched, bis until ja indeed dem Vater to father

[649]

ἔτλην γεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὀνείρατα.

wagte ich I dared laut sagen to speak out nacht wandernde night wandering Träume. dreams.

[650]

ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἔς^{Prp} τε^{Pt} Πυθῶ καὶ πρὶ^{KonPrp} Δωδώνης πικνούς

der the aber but in into und and Pytho Pytho und auf and upon der Dodona of Dodona dichte frequent

[651]

θεοὶ πρόπους ἱαλῶν, ὥς^{Kon} μάθοι τί^A χρὴ

Götter Boten god prophets sandte, he was sending, damit so that erfahre he might learn was what bedarf es is necessary

[652]

δρῶντ' ἢ^{Kon} λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα.

tuend doing oder or sagend speaking den Gott wesen to daimons vollziehen to do Liebes. dear things.

[653]

ἦκον δ^{Pt} ἀναγγέλλοντες αἰόλοστόμους

kamen they came aber but berichtend announcing wendig züngige changeful tongued

[654]

χρησμούς ἀσήμους δυσκρίτως^{Adv} τ^{Pt} εἰρημένους.

Orakel Sprüche oracles undeutliche without mark schwer deutbar hard to discern und and gesagt wordene. having been said.

[655]

τέλος^{Adv} δ^{Pt} ἐναργῆς βάξις ἤλθεν Ἰνάχῳ

endlich at last aber but deutliche clear Aussage utterance kam came dem Inachos to Inachos

[656]

σαφῶς^{Adv} ἐπισκήπτουσα καὶ^{Kon} μυθουμένη

klar clearly auf tragend laying injunction und and erzählend telling

[657]

ἔξω^{Adv} δόμων τε^{Pt} καὶ^{Kon} πάτρας ὠθεῖν ἐμέ, ^A ^{Pr}

hinaus outside der Häuser of houses und and auch and der Vaterstadt of fatherland zu stoßen to push mich, me,

[658]

ἄφετον ἀλᾶσθαι γῆς ἐπ^{Prp} ἐσχάτοις ὄροις.

freigegeben released umher zu irren to wander der Erde of earth an on äußersten farthest Grenzen· bounds·

[659]

κειKonPt

μηPt

θέλοι,

πυρῳ

πὸν

ἐκPrp

Διὸς

μολεῖν

und wenn
and if

nicht
not

möchte,
he should wish,

feuer roten
fire visaged

von
out of

des Zeus
Zeus

zu kommen
to come

[660]

κεραυ

νόν,

ὃςNPr

πάν

ἐξαῖ

στώσοι

γένος.

Blitz,
thunderbolt,

der
which

ganzes
whole

aus löschte
would wipe out

Geschlecht.
race.

[661]

τοιοῖς

δε

πει

σθεῖς

Λοξίου

μαντεύ

μασιν

solchen diesen
by such

überredet worden
having been persuaded

des Loxias
of Loxias

Weiss sag
oracles

[662]

ἐξή

λασέν

μεAPr

κά

πέκλη

σε

δωμάτων

trieb hinaus
he drove out

mich
me

und schloss aus
and shut out

der Häuser
of houses

[663]

ἄκου

σαν

ἄκων.

ἀλλKon

ἐπη

νάγκα

ζέ

νινAPr

ungewollte
unwilling

unwilliger
unwilling

aber
but

zwang
was compelling

sie
him

[664]

Διὸς

χαλι

νός

πρὸςPrp

βίαν

πράσσειν

τάδε.AP

des Zeus
of Zeus

Zaum
bridle

zu
toward

Gewalt
force

zu tun
to do

dieses.
these.

[665]

εὐθύςAdv

δὲPt

μορ

φή

καὶKon

φρένες

διὰ

στροφῶν

sogleich
straightway

aber
but

Gestalt
form

und
and

Sinne
minds

ver dreht
perverted

[666]

ἦσαν,

κερα

στις

δ,Pt

ὥςKon

ὄρατ',

ὄξυ

στόμῳ

waren,
they were,

gehörnte
horned

aber,
but,

wie
as

seht ihr,
you see,

scharf mündigen
sharp mouthed

[667]

μύ

πι

χρη

σθεῖςPt

ἐμ

μανεῖ

σκιρτή

ματι

Stech fliege
with gadfly

bestrichen worden
having been anointed

rasenden
with mad

Sprung bewegung
leaping

[668]

ἦσσαν

πρὸςPrp

εὖ

ποτόν

τεPt

Κερχ

νείας

ρέος

eilte ich
I darted

zu
toward

leicht trinkbaren
easy to drink

und
and

der Kerchneia
of Kerchneia

Fließen
stream

[669]

Λέρνης

τεPt

κρήνην.

βου

κόλος

δὲPt

γη

γενῆς

der Lerna
of Lerna

und
and

Quelle-
spring.

Rinder hirt
herdsman

aber
but

erd geboren
earth born

[670]

ἄκρα

τος

ὀργήν

Ἄργος

ὦ

μάρτει,

πυκνοῖς

un gebändigten
unmixed

Zorn
anger

Argos
Argos

begleitete,
was accompanying,

dichten
with thick

[671]

ὄσσοις

δεδορ

κῶς

τοὺςArtA

ἐμοὺς

κατὰPrp

στίβους.

Augen
with eyes

gesehen habend
having seen

die
the

meinen
my

entlang
along

Spuren.
tracks.

[672]

ἄπροσ

δόκη

τος

δ,Pt

αὐ

τὸνAPr

ἄφ

νίδιος

μόρος

unerwarteter
unexpected

aber
but

ihn
him

plötzlicher
sudden

Tod
doom

[673] τοῦ^{ArtG} ζῆν^N ἀπε^N στέρη^N σεν^N. οἱ^N στροπλήξ^N δ^{Pt} ἐγὼ^N Pr^N
 des of the Lebens to live beraubte. deprived. Stachel geschlagene gadfly struck aber but ich I

[674] μᾶστι^N γι^N θεί^N α^N γῆν^N πρό^{Prp} γῆς^N ἐλαύ^N νομαι^N.
 Peitsche with whip göttlichen divine Erde land vor from der Erde land werde getrieben. I am driven.

[675] κλύεις^N τα^{ArtA} πραχ^N θέντ^N· εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἔχεις^N εἰπεῖν^N ὅ^A Pr^N τι^A Pr^N
 du hörst you hear die the Getanen· things done· wenn if aber but hast you have zu sagen to say was what irgend ever

[676] λοιπὸν^N πόνων^N, σήμαι^N νε^N· μὴ^N δέ^{Pt} μ^A Pr^N οἰ^N κτίσας^N
 übriges remaining der Mühen, of toils, zeige an· indicate· auch nicht nor even mich me bemitleidend having pitied

[677] ξύνθαλ^N πε^N μύ^N θοις^N ψευ^N δέσιν^N· νόση^N μα^N γὰρ^{Pt}
 wärme mit co warm Worten with words falschen· false· Krankheit disease denn for

[678] αἰσχ^N ιστον^N εἶ^N ναι^N φη^N μι^N συν^N θέτους^N λόγους^N.
 schändlichstes most shameful zu sein to be ich sage I say zusammen gesetzte compound Reden. words.

[679] [Χορός]: ἔα^N ἔα^N ἄπεχε^N, φεῦ^N· ἰ^N
 ach ach, halte ab, weh·
 ah ah, hold off, alas·

[680] οὐποτ^{Adv} ὥδ^{Adv} οὐποτ^{Adv} ἡῶ^N χουν^N ξένους^N
 niemals never so thus niemals never wünschte ich I prayed fremde foreign

[681] μολεῖσθαι^N λόγους^N εἰς^{Prp} ἀκοὰν^N ἐμάν^N,
 zu kommen to come Reden words in into Gehör hearing mein, my,

[682] οὐδ^{Pt} ὥδε^{Adv} δυσθέατα^N καὶ^{Kon} δύσοιστα^N
 auch nicht nor so thus schwer anschauliche hard to see und and schwer erträgliche hard to bear

[683] πῆματα^N, λύματα^N, δείματα^N ἀμφάκει^N
 Leiden, woes, Befleckungen, defilements, Schrecken fears mit Gift kraut in gloom

[684] κέντρῳ^N ψύχειν^N ψυχὰν^N ἐμάν^N.
 mit Stachel with goad zu kühlen to chill Seele soul meine. my.

[685] ἰὼ^N μοῖρα^N μοῖρα^N,
 weh io Anteil Schicksal fate Anteil Schicksal, fate,

[686] πέφρικ^N· εἰσιδοῦσα^N πράξιν^N Ἰοῦς^N.
 ich habe geschaudert I have shuddered angeblickt habend having beheld Tat deed der Io. of Io.

[687] [Προμηθεύς]:	πρῶ ^{Adv}	γε ^{Pt}	στενά ^{Kon} ζεις	καί ^{Kon}	φόβου	πλέα	τις ^{N Pr}	εἶ.
	früh early	doch indeed	stöhnst you groan	und and	der Furcht of fear	voll full	jemand someone	bist- you are.
[688]	ἐπί ^{Kon}	σχες	ἔστ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	καί ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	λοιπὰ	προσμάθης.
	halte ein hold back		bis until	wohl ever	auch and	die the	übrigen remaining	hinzu lernst. you may learn besides.
[689] [Χορός]:	λέγ',	ἐκδίδα ^{Kon}	σκε·	τοῖς ^{ArtD}	νοσοῦ ^{Kon}	σί	τοί ^{Pt}	γλυκὺ
	sage, speak,	lehre aus- teach out-		den to the	krank seienden ailing		doch indeed	süß sweet
[690]	τὸ ^{ArtN}	λοιπὸν	ἄλγος	πρὸ	ξεπίστασθαι	τορῶς.		
	das the	übrige remaining	Leid pain	vorher genau zu wissen to know beforehand		klar. clearly.		
[691] [Προμηθεύς]:	τὴν ^{ArtA}	πρίν ^{Adv}	γε ^{Pt}	χρεῖαν	ἢ νύσασθ'	ἐμοῦ ^{G Pr}	πάρα ^{Prp}	
	die the	früher before	doch indeed	Bedarf need	habt vollendet you accomplished	meiner of me	bei from	
[692]	κούφως.	μαθεῖν	γὰρ ^{Pt}	τῆς ^{G Pr}	δε ^{G Pr}	πρῶτ ^{AdvSup}	ἐχρῆζετε	
	leicht- lightly.	zu lernen to learn	denn for	dieser of this		zuerst first	bedurftet ihr you were needing	
[693]	τὸν ^{ArtA}	ἀμφ ^{Prp}	ἑαυτῆς ^{G Pr}	ἄθλον	ἐξηγουμένης.			
	den the	um about	ihrer selbst her self	Kampf preis contest	dar legend seienden- explaining.			
[694]	τὰ ^{ArtA}	λοιπὰ	νῦν ^{Adv}	ἀκούσασθ',	οἷα ^{A Pr}	χρῆ	πάθη	
	die the	übrigen remaining	nun now	hört an, hear,	welche what sort	bedarf es is necessary	Leiden sufferings	
[695]	τλῆναι	πρὸς ^{Prp}	Ἡρας	τὴνδε ^{A Pr}	τὴν ^{ArtA}	νεάνιδα.		
	zu ertragen to endure	gegen at the hands of	der Hera Hera	diese this	die the	Jungfrau. maiden.		
[696]	σύ ^{N Pr}	τ ^{Pt}	ἰνάχειον	σπέρμα,	τοὺς ^{ArtA}	ἐμοὺς	λόγους	
	du you	und and	inachisches Inachian	Saat, seed,	die the	meinen my	Worte words	
[697]	θυμῷ	βάλ',	ὥς ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	τέρματ'	ἐκμάθης	ὁδοῦ.	
	in den Sinn into mind	wirf, cast,	damit so that	wohl ever	Enden ends	aus lernst you may learn out	des Weges. of way.	
[698]	πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἐνθένδ ^{Adv}	ἡλίου	πρὸς ^{Prp}	ἀντολάς		
	zuerst first	zwar indeed	von hier from here	der Sonne of sun	nach toward	Auf gänge risings		
[699]	στρέψα ^{Kon}	σα	σαυτὴν ^{A Pr}	στεῖχ'	ἀνηρότους	γύας.		
	gewandt habend having turned		dich selbst yourself	gehe go	un gepflügte unploughed	Böden- lands.		
[700]	Σκύθας	δ ^{Pt}	ἀφίξῃ	νομάδας,	οἱ ^{N Pr}	πλεκτὰς	στέγας	
	Skythen Scythians	aber but	wirst ankommen you will arrive	Nomaden, nomads,	die who	geflechtene plaited	Dächer roofs	

[701]

πεδάρ^{sioi}

ναίουσ'

ἐπ',^{Prp}

εὖ κύκλοις

ὄχοις

hoch auf ragend
aloft

wohnend
they dwell

auf
on

wohl runden
well rounded

Wagen
wagons

[702]

ἐκ^h βόλοις

τόξοι^{siv}

ἐξ^h ἡρτυμένοι^{siv}

fern treffenden
far shooting

Bögen
with bows

ausgerüstet seiend
having been equipped

[703]

οἷς^{D_{Pr}}

μὴ^{Pt}

πελάζειν,

ἀλλ',^{Kon}

ἀλὶ στόνοις

πόδας

denen
to whom

nicht
not

sich nähern,
to draw near,

sondern
but

salz steinigen
sea stoned

Füße
feet

[704]

χρίμπτου^{siv} σα

ῥα χίαι^{siv}

ἐκ^h περᾶν

χθόνα.

anschmiegend
drawing near

Hügel rücken
to ridges

durch queren
to pass through

Erde.
land.

[705]

λαῖᾱς

δὲ^{Pt}

χειρὸς^{oi^{ArtN}}

οἱ^{ArtN}

σιδηροτέκτονες

linken
of left

aber
but

Hand
hand

die
the

Eisen schmiede
iron craftsmen

[706]

οἰκοῦ^{siv}

Χάλυβες,

οὓς^{A_{Pr}}

φυλάξασθαι

σε^{A_{Pr}} χρή.

wohnen
dwell

Chalyber,
Chalybes,

welche
whom

sich zu hüten
to beware of

dich
you

ist nötig.
it is necessary.

[707]

ἀνήμεροι

γὰρ^{Pt}

οὐδὲ^{Kon}

πρόσπλατοι

ξένοις.

un zahme
wild

denn
for

auch nicht
nor even

zugängliche
approachable

Fremden.
to strangers.

[708]

ἥξεις

δ'^{Pt}

ὕβριστην

ποταμὸν

οὐ^{Pt}

ψευδῶνυμον,

wirst kommen
you will come

aber
but

Übermütigen
Hybristes

Fluss
river

nicht
not

falsch benannten,
falsely named,

[709]

ὃν^{A_{Pr}}

μὴ^{Pt}

περάσης,

οὐ^{Pt}

γὰρ^{Pt}

εὐβατος

περᾶν,

den
which

nicht
not

überschreitest,
you may cross,

nicht
not

denn
for

leicht begehbar
easy to go

zu überqueren,
to pass,

[710]

πρὶν^{Kon} ἄν^{Pt}

πρὸς^{Prp}

αὐτὸν^{A_{Pr}}

Καύκασον

μόλης,

ὄρων

ehe
before

wohl
ever

zu
to

selbst
him

Kaukasus
Caucasus

kommst,
you come,

der Gipfel
of mountains

[711]

ὕψιστον,

ἐνθα^{Adv}

ποταμὸς

ἐκ^h φυσᾶ

μένος

höchsten,
highest,

wo
where

Fluss
river

aus haucht
breathes out

Kraft
might

[712]

κροτάφων

ἀπ',^{Prp}

αὐτῶν.^{G_{Pr}}

ἀστρογείτονας

δὲ^{Pt}

χρή

der Schläfen
of temples

von
from

ihnen.
them.

stern nachbarliche
star neighboring

aber
but

ist nötig
it is necessary

[713]

κορυφὰς

ὑπερβάλλουσαν

ἐς^{Prp}

μεσημβρινὴν

Gipfel
peaks

über ragend
overpassing

in
into

südliche
southern

[714]

βῆναι

κέλευθον,

ἐνθ',^{Adv}

Ἀμαζόνων

στρατὸν

zu gehen
to go

Weg,
road,

wo,
there,

der Amazonen
of Amazons

Heer
host

[715]

ἥξεις

στυγά'νορ',

αἱ^N_{Pr}

Θεμί'σκυράν

ποτε^{Pt}

wirst kommen
you will come

männer feindliches,
man hating,

die
who

Themiskyra
Themiscyra

einst
once

[716]

κατοῖ

κιοῦ'σιν

ἀμ'φι^{Prp}

Θερ'μώδονθ',

ἵνα^{Kon}

sie bewohnen
they dwell

um
around

Thermodon,
Thermodon,

damit
where

[717]

τραχεῖα

πόν'του

Σαλ'μυδησ'σία

γνάθος

rau
harsh

des Meeres
of sea

Salmydessische
Salmydessian

Kinn lade
jaw

[718]

ἐχθρό'ξενος

ναῦται'σι,

μη'τρυιὰ

νεῶν·

fremd feindlich
hostile to strangers

den Seeleuten,
to sailors,

Stiefmutter
stepmother

der Schiffe-
of ships·

[719]

αὐταῖ^N_{Pr}

σ'^A_{Pr}

ὁδὴ'γήσου'σι

καὶ^{Kon}

μάλ'^{Adv}

ἀ'σμένως.^{Adv}

diese
these

dich
you

werden führen
will guide

und
and

sehr
very

gern.
gladly.

[720]

ἰσθμόν

δ'^{Pt}

ἐπ'^{Prp}

αὐ'ταῖς^D_{Pr}

στενο'πόροις

λίμνης

πύλαις

Isthmus
isthmus

aber
but

an
upon

diesen
them

eng passigen
narrow wayed

der See
of lake

Toren
gates

[721]

Κιμμερικόν

ἥ'ξεις,

ὃν^A_{Pr}

θρασυ'σπλάγχχως^{Adv}

σε^A_{Pr}

χρῆ

kimmerischen
Cimmerian

wirst kommen,
you will come,

den
which

wagemutig
boldly

dich
you

ist nötig
it is necessary

[722]

λιποῦ'σαν

αὐ'λῶν'

ἐκ'περᾶν

Μαιω'τικόν·

verlassen habend
having left

der Rinnen
of channels

durch queren zu
to pass through

Maeotischen·
Maeotic·

[723]

ἔσται

δὲ^{Pt}

θνη'τοῖς

εἰ'σαεῖ^{Adv}

λόγος

μέγας

wird sein
there will be

aber
but

den Sterblichen
to mortals

für immer
forever

Rede
talk

groß
great

[724]

τῆς^{ArtG}

σῆς

πορεί'ας,

Βό'σπορος

δ'^{Pt}

ἐπώ'νυμος

der
of the

deiner
your

Reise,
journey,

Bosporos
Bosporus

aber
but

namen gebend
eponymous

[725]

κεκλή'σεται.

λιποῦ'σα

δ'^{Pt}

Εὐ'ρώπης

πέδον

wird genannt werden.
will be called.

verlassen habend
having left

aber
but

Europas
of Europe

Boden
ground

[726]

ἡπει'ρον

ἥ'ξεις

Ἀσι'άδ'·

· ἄρ',^{Pt}

ὕμιν^D_{Pr}

δοκεῖ

Festland
continent

wirst kommen
you will come

asiatisch es·
Asiatic·

etwa,
then,

euch
to you

scheint
it seems

[727]

ὁ^{ArtN}

τῶν^{ArtG}

θεῶν

τύραν'νος

ἐς^{Prp}

τὰ^{ArtA}

πάνθ'

ὁμῶς^{Adv}

der
the

der
of the

Götter
gods

Tyrann
tyrant

in
into

die
the

alles
all things

gleichermaßen
alike

[728]

βίαι'ος

εἶ'ναι;

τῇδε^D_{Pr}

γὰρ^{Pt}

θνη'τῇ

θεὸς

gewaltsam
violent

sein;
to be;

dieser
to this here

denn
for

einer Sterblichen
mortal

Gott
god

[729]	χρήζων begehrend desiring	μιγῇ ναι sich zu mischen to be mixed	τάσδ' ^A Pr diese these here	ἐπέρριπεν warf er cast upon	πλάνας. Irr fahrten. wanderings.				
[730]	πικροῦ eines bitteren of bitter	δ' ^{Pt} aber but	ἔκυρσας, trafst du, you chanced upon,	ὧ ^{ij} o	κόρη, Mädchen, maiden,	τῶν ^{ArtG} der of the	σῶν deiner your	γάμων Ehen marriages	
[731]	μνηστῆρος. des Werbers. of suitor.	οὐς ^A Pr welche which	γὰρ ^{Pt} denn for	νῦν ^{Adv} jetzt now	ἀκήκοας gehört hast you have heard	λόγους, Worte, words,			
[732]	εἶναι zu sein to be	δόκει scheint seems	σοι ^D Pr dir to you	μηδέπω ^{Adv} noch nicht not yet	ν ^{Prp} in in	προοιμίοις. Vorspielen. preludes.			
[733] [ἰώ]:	ἰώ ^{ij} weh io	μοί ^D Pr mir to me	μοι, ^D Pr mir, to me,	ἔ ^{ij} ach eh	ἔ. ^{ij} weh. eh.				
[734] [Προμηθεύς]:	σύ ^N Pr du you	δ' ^{Pt} aber but	αὖ ^{Adv} wieder again	κέκραγας hast geschrien you have cried out	καὶ ναμυχθίζη; und seufzt du; and do you scratch your self;	τί ^N Pr was what	που ^{Pt} wohl I suppose		
[735]	δράσεις, wirst tun, you will do,	ὅταν ^{Kon} wenn whenever	τὰ ^{ArtA} die the	λοιπὰ übrigen remaining	πυνθάνη erfährst du you learn	κακά; Übel; evils;			
[736] [Χορός]:	ἦ ^{Pt} ja indeed	γάρ ^{Pt} denn for	τι ^A Pr etwas something	λοιπὸν übrig es remaining	τῇδε ^D Pr dieser to this	πημάτων Leiden of sufferings	ἔρεῖς; wirst sagen; you will say;		
[737] [Προμηθεύς]:	δυσχεῖμερόν sturm winterlich es ill wintered	γε ^{Pt} doch indeed	πέλαγος Meer sea	ἀτηρᾶς verderblich er of baneful	δύης. Not. of woe.				
[738] [ἰώ]:	τί ^N Pr was what	δῆτ' ^{Pt} denn then	ἐμοί ^D Pr mir to me	ζῆν leben zu to live	κέρδος, Gewinn, profit,	ἀλλ' ^{Kon} aber but	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐν ^{Prp} in in	τάχει Eile haste
[739]	ἔρριψ' warf ich I threw	ἐμαυτὴν ^A Pr mich selbst my self	τῇσδ' ^G Pr dieser of this here	ἀπὸ ^{Prp} von from	στύφλου der rauhen rugged	πέτρας, Fels ens, of rock,			
[740]	ὅπως ^{Kon} damit so that	πέδοι ^{Adv} zu Boden to the ground	σκήψασα herab gestürzt habend having dashed down	τῶν ^{ArtG} der of the	πάντων aller all	πόνων Mühen of toils			
[741]	ἀπηλλάχην; befreit wurde; I was released;	κρεῖσσον besser better	γὰρ ^{Pt} denn for	εἰσάπαξ ^{Adv} ein für allemal once for all	θανεῖν zu sterben to die				
[742]	ἢ ^{Kon} als than	τὰς ^{ArtA} die the	ἀπάσας alle all	ἡμέρας Tage days	πάσχειν leiden zu to suffer	κακῶς. ^{Adv} schlecht. badly.			

[743] [Προμηθεύς]: ἦ^{Pt} **δυσπετῶς**^{Adv} ἄν^{Pt} **τοὺς**^{ArtA} **ἐμούς** **ἄθλους** **φέρεις**,
indeed hard to bear ly wohl ever die the meinen my Mühen labors trügest, you would bear,

[744] **ὅτῳ**^{D Pr} **θανεῖν** **μέν**^{Pt} **ἐστίν** **οὐ**^{Pt} **πεπρωμένον**.
wem to whom zu sterben to die zwar indeed ist is nicht not vor bestimmt· fated·

[745] **αὕτῃ**^{N Pr} **γὰρ**^{Pt} **ἦν** **ἄν**^{Pt} **πημάτων** **ἀπαλ** **λαγή**.
dies this denn for war was wohl ever der Leiden of sufferings Befreiung· release·

[746] **νῦν**^{Adv} **δ**^{Pt} **οὐ** **δέν**^{N Pr} **ἐστι** **τέρμα** **μοι**^{D Pr} **προκείμενον**.
nun now aber but nichts nothing ist is Ende end mir to me vor liegend set before

[747] **μόχθων**, **πρὶν**^{Kon} **ἄν**^{Pt} **Ζεὺς** **ἐκπέσῃ** **τυραννίδος**.
der Mühen, of toils, ehe before wohl ever Zeus Zeus hinaus falle fall out der Tyrannis. of tyranny.

[748] [Ἰώ]: ἦ^{Pt} **γάρ**^{Pt} **ποτ**^{Pt} **ἐστίν** **ἐκπέσειν** **ἀρχῆς** **Δία**.
ja indeed denn for je ever ist is hinaus fallen zu to fall out der Herrschaft of rule Zeus; Zeus;

[749] [Προμηθεύς]: **ἦδοι'** **ἄν**^{Pt} **οἶμαι**, **τήνδ**^{ArtA} **ἰδοῦσα** **συμφοράν**.
würde sich freuen you would enjoy wohl, ever, ich meine, I think, diese this here gesehen habend having seen Un glück. misfortune.

[750] [Ἰώ]: **πῶς**^{Adv} **δ**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **ἦτις**^{N Pr} **ἐκ**^{Prp} **Διὸς** **πάσχω** **κακῶς**^{Adv}.
wie how aber but nicht not wohl, ever, who indeed aus from des Zeus of Zeus leide ich I suffer schlecht; badly;

[751] [Προμηθεύς]: **ὥς**^{Kon} **τοίνυν**^{Pt} **ὄντων** **τῶν** **δέ**^{G Pr} **σοι**^{D Pr} **μαθεῖν** **πάρα**^{Adv}.
dass as also nun therefore seiend of being dieser of these here dir to you zu lernen to learn bereit. at hand.

[752] [Ἰώ]: **πρὸς**^{Prp} **τοῦ**^{ArtG} **τύραννα** **σκῆπτρα** **συληθήσεται**.
von by dem of the Tyrannen tyrannical Zepter sceptres wird beraubt werden; will be stripped;

[753] [Προμηθεύς]: **πρὸς**^{Prp} **αὐτὸς**^{N Pr} **αὐτοῦ**^{G Pr} **κενοφρόνων** **βουλευμάτων**.
durch by er selbst himself seiner selbst of him self eitel sinniger empty minded Pläne. of plans.

[754] [Ἰώ]: **ποιῶ** **τρόπῳ**; **σήμινον**, **εἰ**^{Kon} **μή**^{Pt} **τις**^{N Pr} **βλάβη**.
auf welcher by what Weise; way; zeige an, indicate, wenn if nicht not irgend ein anyone Schaden. harm.

[755] [Προμηθεύς]: **γαμεῖ** **γάμον** **τοιοῦτον** **ὧ**^{D Pr} **ποτ**^{Pt} **ἀσχαλᾷ**.
heirartet he marries Ehe marriage eine solche such womit with which einst sometime sich kränkt. he is vexed.

[756] [Ἰώ]: **θεόν** **τον**, **ἢ**^{Kon} **βρότειον**; **εἰ**^{Kon} **ρήτόν**, **φράσον**.
göttlichen, of gods, oder or menschlichen; mortal; wenn if sagbar es, speakable, sage. tell.

[757] [Προμηθεύς]: τί^N_{Pr} δ^{Pt} ὅν^A_{Pr} ; οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ῥη^{Pt} τὸν^A αὐ^{Pt} δᾶσθαι^{Pt} τόδε^N_{Pr}.
 was aber welchen nicht denn sagbar reden zu dieses.
 what but which ever not for speakable to utter this.

[758] [Ἰώ]: ἦ^{Pt} πρὸς^{Prp} δάμαρ^{Pt} τος^{Pt} ἐξάνι^{Pt} σταται^{Pt} θρόνων^{Pt};
 ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
 indeed from of wife he rises up of thrones;

[759] [Προμηθεύς]: ἦ^N_{Pr} τέξεταί^{Pt} γε^{Pt} παῖ^{Pt} δα^{Pt} φέρ^{Pt} τερον^{Pt} πατρός^{Pt}.
 die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
 who will bear indeed child better than father.

[760] [Ἰώ]: οὐδ^{Pt} ἔ^{Pt} στιν^{Pt} αὐ^{Pt} τῷ^D_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπο^{Pt} στροφή^{Pt} τύχης^{Pt};
 und nicht ist ihm dieser Ab wendung des Schicksals;
 not even is to him of this here turning back of fate;

[761] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} δῆ^{Pt} τα^{Pt} πλὴν^{Prp} ἔγωγ^N_{Pr} ἄν^{Pt} ἐκ^{Prp} δεσμῶν^{Pt} λυθείς^{Pt}.
 nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
 not indeed, except I at least ever out of bonds having been loosed.

[762] [Ἰώ]: τίς^N_{Pr} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} λύ^{Pt} σων^{Pt} ἐ^{Pt} στίν^{Pt} ἄ^{Pt} κοντος^{Pt} Διός^{Pt};
 wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
 who then the about to loose is of unwilling of Zeus;

[763] [Προμηθεύς]: τῶν^{ArtG} σῶν^{Pt} τιν^A_{Pr} αὐ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐγ^{Pt} γόνων^{Pt} εἶναι^{Pt} χρεῶν^{Pt}.
 der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
 of the your some one him of descendants to be needful.

[764] [Ἰώ]: πῶς^{Adv} εἶ^{Pt} πας^{Pt} ἦ^{Pt} μὸς^{Pt} παῖς^{Pt} σ^A_{Pr} ἀπαλ^{Pt} λάξει^{Pt} κακῶν^{Pt};
 wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;
 how did you say; indeed my child you will set free of evils;

[765] [Προμηθεύς]: τρίτος^{Pt} γε^{Pt} γέν^{Pt} υαν^{Pt} πρὸς^{Prp} δέκ^{Pt} ἄλ^{Pt} λαισιν^{Pt} γοναῖς^{Pt}.
 dritter doch Ab stammung in zu zehn anderen Geburten.
 third indeed descendant in addition to ten other births.

[766] [Ἰώ]: ἦδ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κέτ^{Adv} εὐ^{Pt} ξύμβλη^{Pt} τος^{Pt} ἡ^{ArtN} χρησμῶ^{Pt} δία^{Pt}.
 dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
 this here no longer easy to interpret the the oracle song.

[767] [Προμηθεύς]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δέ^{Pt} σου^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἐκ^{Pt} μαθεῖν^{Pt} ζήτηι^{Pt} πόνους^{Pt}.
 und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
 and not even of your self to learn out seek toils.

[768] [Ἰώ]: μή^{Pt} μοι^D_{Pr} προτεῖ^{Pt} νων^{Pt} κέρ^{Pt} δος^{Pt} εἴτ^{Adv} ἀπο^{Pt} στέρει^{Pt}.
 nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
 not to me holding forth profit then you deprive.

[769] [Προμηθεύς]: δυοῖν^{Pt} λόγοιν^{Pt} σε^A_{Pr} θα^{Pt} τέρω^{Pt} δωρή^{Pt} σομαι^{Pt}.
 von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
 with two words you with the one I will bestow.

[770] [Ἰώ]: ποίοιν^{Pt}; πρόδει^{Pt} ξον^{Pt} αἶ^{Pt} ρεσίν^{Pt} τ^{Pt} ἐμοι^D_{Pr} δίδου^{Pt}.
 welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
 of which; show forth, choice and to me give.

- [771] [Προμηθεύς]: **δίδωμ'**[·] **ἐλοῦ** **γάρ,**^{Pt} **ἢ**^{Kon} **πόνων** **τὰ**^{ArtA} **λοιπὰ** **σοι**^D_{Pr}
ich gebe· wähle denn, oder der Mühen die the übrigen dir
I give· choose for, or of toils the remaining to you
- [772] **φράσω** **σαφηνῶς,**^{Adv} **ἢ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **ἐκλύσοντ'** **ἐμέ.**^A_{Pr}
werde ich sagen klar, oder den the lösen werdenden mich.
I will tell clearly, or the about to release me.
- [773] [Χορός]: **τούτων**^G_{Pr} **σὺ**^N_{Pr} **τὴν**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **τῇ** **δε,**^D_{Pr} **τὴν**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἐμοὶ**^D_{Pr} **χάριν**
dieser du die zwar dieser, die aber mir
of these you the indeed to this, the but to me
favor
- [774] **θέσθαι** **θέλησον,** **μηδ'**^{Pt} **ἀτιμάσης** **λόγου.**
zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes·
to set be willing, not even you may dishonor of word·
- [775] **καὶ**^{Kon} **τῇ** **δε**^D_{Pr} **μὲν**^{Pt} **γέγωνε** **τὴν**^{ArtA} **λοιπὴν** **πλάνην,**
und dieser zu zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
and to this indeed speak aloud the remaining wandering,
- [776] **ἐμοὶ**^D_{Pr} **δὲ**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **λύσον** **τα·** **τοῦ** **το**^A_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ποθῶ.**
mir aber den lösen werdenden· dieses denn begehre ich.
to me but the releasing one· this for I desire.
- [777] [Προμηθεύς]: **ἐπεὶ**^{Kon} **προθυμεῖσθ',** **οὐκ**^{Pt} **ἐναντιώσομαι**
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
since you are eager, not I will oppose
- [778] **τὸ**^{ArtA} **μὴ**^{Pt} **γέγωνεῖν** **πᾶν** **ὅσον**^A_{Pr} **προσχρῆζετε.**
das nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.
the not to speak aloud all as much as you require
- [779] **σοι**^D_{Pr} **πρῶτον,**^{Adv} **ἰοῖ,** **πολύδονον** **πλάνην** **φράσω,**
dir zuerst, lo, viel müß same Irr fahrt werde ich sagen,
to you first, lo, much toiled wandering I will tell,
- [780] **ἣν**^A_{Pr} **ἐγγράφω** **σὺ**^N_{Pr} **μνήμοσιν** **δέλτοις** **φρενῶν.**
die schreibe ein du gedächtnis haften Täfeln des Sinnes.
which inscribe you in memory tablets of minds.
- [781] **ὅταν**^{Kon} **περάσης** **ρεῖθρον** **ἢ** **πείροιν** **ὄρον,**
wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,
when ever you pass stream of the two continents boundary,
- [782] **πρὸς**^{Prp} **ἀντολὰς** **φλογῶ** **πας** **ἡλιοστιβεῖς**
zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten
toward risings flame faced sun beaten
- [783] [Zeus ost]
- [784] **πόντου** **περῶσα** **φλοῖσβον,** **ἔστ'**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **ἐξίκη**
des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangest
of the sea passing through wave roar, until ever you arrive
- [785] **πρὸς**^{Prp} **Γοργόνει** **α** **πεδί** **α** **Κισθίνης,** **ἵνα**^{Kon}
zu Gorgonen Felder der Kisthene, wo
toward Gorgonian plains of Kistene, where

[786]	αἱ ^{ArtN}	Φορκίδες	ναίουσι	δηναίαι	κόραι	
	die the	Phorkiden Phorcides	wohnen dwell	greise aged	Mädchen maidens	
[787]	τρεῖς	κυκνόμορφοι,	κοινόν	ὄμμ'	ἐκτημέναι,	
	drei three	schwan gestaltige, swan formed,	gemeinsames common	Auge eye	erlangt habend, having acquired,	
[788]	μονόδοντες,	ἃς ^A _{Pr}	οὐθ', ^{KonPt}	ἡ ^{ArtN} λῖος	προσδέρκεται	
	ein zähige, single toothed,	welche whom	weder nor	die Sonne sun	erblickt looks upon	
[789]	ἅκτῃσιν	οὐθ', ^{KonPt}	ἡ ^{ArtN}	νύκτερος	μήνη	ποτέ. ^{Adv}
	mit Strahlen with rays	noch nor	die the	der Nacht of night	Mond moon	je. ever.
[790]	πέλας ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ἀδελφαὶ	τῶνδε ^G _{Pr}	τρεῖς	κατάπτεροι,
	nahe near	aber but	Schwwestern sisters	dieser of these	drei three	geflügelte, winged,
[791]	δρακόντομαλλοι	Γοργόνες	βροτοστυγεῖς,			
	drachen haarige dragon haired	Gorgonen Gorgons	menschen verhasste, mortal hating,			
[792]	ἃς ^A _{Pr}	θνητὸς	οὐδεὶς ^N _{Pr}	εἰσίδων	ἔξει	πνοάς.
	welche whom	ein Sterblicher mortal	keiner no one	erblickt habend having seen	wird haben will have	Atem züge. breaths.
[793]	τοιοῦτο	μέν ^{Pt}	σοι ^D _{Pr}	τοῦτο ^A _{Pr}	φρούριον	λέγω.
	derartig es such	zwar indeed	dir to you	dieses this	Wach posten guard post	sage ich. I say.
[794]	ἄλλην	δ', ^{Pt}	ἄκουσον	δυσχερῆ	θεωρίαν.	
	eine andere another	aber but	höre hear	beschwerliche difficult	Betracht ung- sight.	
[795]	ὄξυστόμους	γὰρ ^{Pt}	Ζηνὸς	ἄκραγεῖς	κύνας	
	scharf mäulige sharp mouthed	denn for	des Zeus of Zeus	wild schrille savage	Hunde dogs	
[796]	γρυῦπας	φύλαξαι,	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	μου νῶπα	στρατὸν
	Greifen griffins	hüte, beware yourself,	den the	und auch and also	ein äugigen single eyed	Heer host
[797]	Ἄριμασπὸν	ἰπποβάμον',	οἱ ^N _{Pr}	χρυσόρρυτον		
	der Arimaspen Arimaspian	pferde bändigende, horse riding,	die who	gold strömenden gold flowing		
[798]	οἰκοῦσιν	ἀμφι ^{Prp}	νάμα	Πλούτωνος	πόρου.	
	bewohnen they dwell	um around	Strom stream	des Pluton of Pluto	des Kanals- of passage.	
[799]	τούτοις ^D _{Pr}	σύ ^N _{Pr}	μη ^{Pt}	πέλαζε.	τηλουργόν	δὲ ^{Pt} γῆν
	diesen to these	du you	nicht not	nähere dich. approach.	weit entfernte far reaching	aber but Erde land

[800]	ἥξεις,	κελαινὸν	φύλον,	οἱ ^N _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	ἡλίου	
	wirst kommen, you will come,	dunkles dark	Volk, tribe,	die who	an toward	der Sonne of the sun	
[801]	ναίουσι	πηγαῖς,	ἐνθα ^{Adv}	ποταμὸς	Αἰθίοψ.		
	wohnen dwell	bei Quellen, at springs,	wo where	Fluss river	Aithiops. Ethiopian.		
[802]	τούτου ^G _{Pr}	παρ ^{Prp}	ὄχθας	ἔρφ',	ἕως ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	ἐξίκη
	dieses of this	an den along	Ufer banks	gehe, go,	bis until	wohl ever	du gelangest you arrive
[803]	καταβα	σμόν,	ἐνθα ^{Adv}	Βιβλίνων	ὀρών	ἀπο ^{Prp}	
	Ab stieg, a descent,		wo where	der Bybliner of Byblina	der Berge of mountains	von from	
[804]	ἴησι	σεπτὸν	Νεῖλος	εὖποτον	ῥέος.		
	sendet sends forth	heiligen august	Nil Nile	gut trinkbaren easy to drink	Strom. stream.		
[805]	οὗτός ^N _{Pr}	σ' ^A _{Pr}	ὁδῶσαι	τὴν ^{ArtA}	τρίγωνον	ἐς ^{Prp}	χθόνα
	dieser this	dich you	wird führen will guide	die the	drei eckige three cornered	in into	Erde land
[806]	Νειλῶτιν,	οὗ ^G _{Pr}	δὴ ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	μακρὰν	ἀποικίαν,	
	nilotische, Nilotic,	deren of which	ja indeed	die the	lange long	Kolonie, colony,	
[807]	Ἰοί,	πέπρωται	σοί ^D _{Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τέκνοις	κτίσαι.
	Io, to Io,	ist beschieden has been allotted	dir to you	und auch and also	und and	Kindern to children	zu gründen. to found.
[808]	τῶν ^{ArtG}	δ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τί ^A _{Pr}	σοί ^D _{Pr}	ψελλόν	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} δυσσεύρετον,
	von denen of these	aber but	wenn if	etwas anything	dir to you	un deutliches unclear	und auch and und also schwer auffindbares, hard to find,
[809]	ἐπανδίπλαζε	καὶ ^{Kon}	σαφῶς ^{Adv}	ἐκμάν	θανε·		
	frage erneut ask again	und and	klar clearly		lerne aus· learn out·		
[810]	σχολή	δὲ ^{Pt}	πλείων	ἢ ^{Kon}	θέλω	πάρεστί	μοι ^D _{Pr}
	Muße leisure	aber but	mehr more	als than	ich will I wish	ist da is present	mir. to me.
[811] [Χορός]:	εἰ ^{Kon}	μέν ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	τῇδε ^D _{Pr}	λοιπὸν	ἢ ^{Kon}	παρεῖμένον
	wenn if	zwar indeed	etwas anything	hieran by this way	übrig remaining	oder or	vernachlässigt wordenes let go
[812]	ἔχεις	γεγυνεῖν	τῆς ^{ArtG}	πολυφθόρου	πλάνης,		
	hast you have	laut zu sagen to speak aloud	der of the	viel verderblichen much destroying	Irr fahrt, wandering,		
[813]	λέγ'·	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	πάντ'	εἴρηκας,	ἢ μῖν ^D _{Pr}	αὖ ^{Adv} χάριν
	sage· speak·	wenn if	aber but	alles all	hast gesagt, you have said,	uns to us	wieder again Gefallen favor

- [814] δὸς ἦν περ^A_{Pr} αἰτούμεσθα, μέμνησαι δέ^{Pt} που.^{Pt}
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
give which indeed we ask, remember but I suppose.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ^{ArtN} πᾶν πορείας ἢ δε^N_{Pr} τέρμ' ἀκὴ^N κοεν.
das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
the whole of journey this one end has heard.
- [816] ὅπως^{Kon} δ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰδῇ μὴ^{Pt} μάτην^{Adv} κλύου^N σά μου,^G_{Pr}
damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,
so that but ever she may know not in vain hearing of me,
- [817] ἃ^A_{Pr} πρὶν^{Adv} μολεῖν δεῦρ'^{Adv} ἐκ μεμόχθηκεν φράσω,
was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
which things before to come hither has toiled out I will tell,
- [818] τεκμήριον τοῦτ'^A_{Pr} αὐτὸ δοὺς μύθων ἐμῶν.
Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
proof this self same having given of words of mine.
- [819] ὄχλον μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸν^{ArtA} πλείστον ἐκλείψω λόγων,
Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
trouble indeed then the most I shall leave out of words,
- [820] πρὸς^{Prp} αὐτὸ δ'^{Pt} εἴμι τέρμα σῶν πλανημάτων.
zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irrfahrten.
toward very thing but I go end of your wanderings.
- [821] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἦλθες πρὸς^{Prp} Μολοσσὰ γὰ πεδα,
als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
since for you came toward Molossian glens,
- [822] τὴν^{ArtA} αἰπύνωτόν τ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Δωδώνην, ἵνα^{Kon}
die steil hängige und auch um Dodona, wo
the steep shouldered and also around Dodona, where
- [823] μαντεῖα θᾶκός τ'^{Pt} ἐστὶ θεσπρωτοῦ Διός,
Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
oracles seat and also is of Thesprotian of Zeus,
- [824] τέρας τ'^{Pt} ἄπιστον, αἰ^{ArtN} προσήγοροι δρύες,
Wunder und auch ungläubliches, die an redenden Eichen,
portent and also unbelievable, the addressing oaks,
- [825] ὑφ'^{Prp} ὧν^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} λαμπρῶς^{Adv} κοῦδέν^{KonPt} αἰνικτηρίως^{Adv}
von denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
under which you brightly and nothing enigmatically
- [826] προσηγορεύθης ἡ^{ArtN} Διὸς κλεινῇ δάμαρ
wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
you were addressed the of Zeus famous wife
- [827] μέλλουσ' ἔσεσθαι. τῶν δε^G_{Pr} προσσαίνει σέ^A_{Pr} τι^N_{Pr}
im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
being about to be. of these does it appease you anything;

[828]

ἐντεῦθεν^{Adv}

οἰστρήσα^{σα}

τὴν^{ArtA}

παράκτιαν

von hier aus
from there

gestachelt seiend
having been goaded

die
the

küsten nahe
coastal

[829]

κέλευ^{θον}

ἤξας

πρὸς^{Prp}

μέγαν

κόλπον

Ῥέας,

Weg
road

eiltest
you darted

zu
toward

großen
great

Meer busen
gulf

der Rhea,
of Rhea,

[830]

ἀφ'^{Prp}

οὗ^G

παλιμ

πλάγκτοι^{σι}

χειμάζη

δρόμοις·

von
from

welchem
which

wieder um irrenden
back wandering

du wirst gepeitscht
you are storm tossed

Wege-
courses·

[831]

χρόνον

δὲ^{Pt}

τὸν^{ArtA}

μέλλον^{τα}

πόντιος

μυχός,

Zeit
time

aber
but

den
the

kommenden
coming

meerische
sea

Tiefe,
recess,

[832]

σαφῶς^{Adv}

ἐπίστας',

Ἰόνιος

κεκλήσεται,

.

klar
clearly

weißt du,
you know,

Ionisch
Ionian

wird genannt werden,
will be called,

[833]

τῆς^{ArtG}

σῆς

πορείας

μνήμα

τοῖς^{ArtD}

πᾶσιν

βροτοῖς.

der
of the

deiner
of your

Reise
journey

Er innerung
memorial

den
to the

allen
all

Sterblichen.
mortals.

[834]

σημεῖά^{σοι}

τάδ'^N

ἐστὶ^{τῆς}

ἐμῆς

φρενός,

Zeichen
signs

dir
to you

dies
these

ist
is

des
of the

meines
of my

Sinnes,
mind,

[835]

ὥς^{Kon}

δέρκεται

πλέον

τι^N

τοῦ^{ArtG}

πεφασμένου.

dass
that

sieht
he sees

mehr
more

etwas
something

als des
of the

ver kündigt wordenen.
having been shown.

[836]

τὰ^{ArtA}

λοιπὰ

δ'^{Pt}

ὕμῖν^D

τῇ^D

δὲ^D

τ'^{Pt}

ἐς^{Prp}

κοινὸν

φράσω,

das
the

Übrige
remaining

aber
but

euch
to you

dieser
in this

und auch
and also

in
into

Gemeinsame
common

werde ich sagen,
I will tell,

[837]

ἐς^{Prp}

ταῦτὸν^A

ἐλθὼν

τῶν^{ArtG}

πάλαι^{Adv}

λόγων

ἵχνος.

in
into

das selbe
the same

gekommen seiend
having come

der
of the

einst
of old

Worte
words

Spur.
track.

[838]

ἔστιν

πόλις

Κάνωβος

ἐσχάτη

χθονός,

es gibt
there is

Stadt
city

von Kanobos
of Canobos

äußerste
farthest

der Erde,
of land,

[839]

Νείλου

πρὸς^{Prp}

αὐτῷ^D

στόμα^{τι}

καὶ^{Kon}

προσχωματι·

des Nil
of Nile

bei
at

selben
the very

Mündung
mouth

und
and

Auf schwemm land-
alluvial bank·

[840]

ἐνταῦθα^{Adv}

δὴ^{Pt}

σε^A

Ζεὺς

τίθησιν

ἐμφρονα

hier
there

ja
indeed

dich
you

Zeus
Zeus

setzt
places

verständlich
in senses

[841]

ἐπαφῶν

ἄταρ^{βεῖ}

χειρὶ

καὶ^{Kon}

θιγῶν

μόνον^{Adv}

berührend seiend
touching upon

furchtloser
fearless

Hand
hand

und
and

angefasst habend
having touched

nur.
only.

[842]	ἐπὶ namens gebend name bearing	νυμον	δε ^{Pt} aber but	τῶν ^{ArtG} der of the	Διὸς des Zeus of Zeus	γεννημάτων Nach kommen offspring
[843]	τέξεις wirst gebären you will bear	κελαινὸν dunklen dark	Ἐπαφον, Eraphos, Eraphus,	ὃς ^{N Pr} der who	καρπύσεται wird ernten will enjoy	
[844]	ὅσην ^{A Pr} so viel wie as much as	πλατύρρους breit strömiger broad streaming	Νεῖλος Nil Nile	ἀρδεύει bewässert waters	χθόνα· Land- land-	
[845]	πέμπτη fünfte fifth	δ ^{Pt} aber but	ἀπ ^{Prp} von from	αὐτοῦ ^{G Pr} ihm him	γένεα Generation generation	πεντηκοντάπαις Fünzig Töchter fifty maidens
[846]	πάλιν ^{Adv} wieder again	πρὸς ^{Prp} nach toward	Ἄργος Argos Argos	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἐκούσ' frei willig willing	ἐλεύσεται wird kommen will come
[847]	θηλύσπορος, weiblich sprossend, female sown,	φεύγουσα fliehend fleeing	συγγενῇ verwandte kindred	γάμον Ehe marriage		
[848]	ἀνεψιών· der Vettern· of cousins·	οἱ ^{ArtN} die the	δ ^{Pt} aber but	ἐπτοημένοι auf geschreckt worden having been frightened	φρένας, Sinne, minds,	
[849]	κίρκοι Habichte hawks	πελειῶν der Tauben of doves	οὐ ^{Pt} nicht not	μακρὰν ^{Adv} weit far	λελειμμένοι, zurück gelassen worden, having been left,	
[850]	ἔξουσιν werden kommen they will come	θηρεύοντες jagend hunting	οὐ ^{Pt} nicht not	θηρασίμους jagd bare huntable		
[851]	γάμους, Ehen, marriages,	φθόνον Neid envy	δε ^{Pt} aber but	σωμάτων der Leiber of bodies	ἔξει wird haben will have	θεός· Gott· god·
[852]	Πελασγία Pelasgia Pelasgia	δε ^{Pt} aber but	δέξεται wird aufnehmen will receive	θηλυκτόνῳ weib tötendem female slaying		
[853]	Ἄρει, dem Ares, to Ares,	δαμέντων der überwunden wordenen of having been subdued		νυκτιφρουρήτῳ nacht wächterlich er with night watching	θράσει. Kühnheit. boldness.	
[854]	γυνή eine Frau woman	γὰρ ^{Pt} denn for	ἄνδρ' Mann man	ἕκαστον jeden each	αἰῶνος der Lebenszeit of life	στερεῖ, beraubt, deprives,
[855]	δίθηκτον doppel schneidiges double edged	ἐν ^{Prp} in in	σφαγαῖσι Schlachtungen slaughters	βάψασα getaucht habend having dipped	ξίφος· Schwert· sword·	

[856]	τοιάδ'	ἐπ' ^{Prp}	ἐχ ^θ ροὺς	τοὺς ^{ArtA}	ἐμοὺς	ἔλθοι	Κύπρις.
	solche such	auf upon	Feinde enemies	die the	meinen my	möge kommen might come	Kypris. Cypris.
[857]	μίαν	δὲ ^{Pt}	παίδων	ἰμερος	θέλξει	τὸ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}
	eine one	aber but	der Kinder of children	Begierde desire	wird bezaubern will charm	das the	nicht not
[858]	κτείνει	σύνευον,	ἀλλ' ^{Kon}	ἀπαμβλυνθήσεται			
	töten to kill	Mit lager Gefährten, co bed mate,	aber but	wird abgestumpft werden will be blunted			
[859]	γνώμην.	δουοῖν ^{DuD Pr}	δὲ ^{Pt}	θάτερον	βουλήσεται,		
	Sinn- mind.	von Beiden of two	aber but	das eine one of two	wird wünschen, will wish,		
[860]	κλύειν	ἄναλκας	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	μιαίφονος.		
	genannt werden to be called	kraft los un valiant	mehr rather	als than	blut mörderisch- blood stained.		
[861]	αὕτη ^{N Pr}	κατ' ^{Prp}	Ἄργος	βασιλικὸν	τέξει	γένος.	
	diese this	in throughout	Argos Argos	königliches royal	wird gebären will bear	Geschlecht. race.	
[862]	μακροῦ	λόγου	δεῖ	ταῦτ' ^{A Pr}	ἐπεξελεῖν	τορῶς. ^{Adv}	
	langer of long	Rede of speech	bedarf es it is necessary	dieses these	durch zu gehen to go through in detail	klar. clearly.	
[863]	σποράς	γε ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{G Pr}	φύσεται	θρασύς
	der Saat of seed	doch indeed	wahrlich at least	aus out of	dieser of this	wird entspringen will arise	kühn bold
[864]	τόξοισι	κλεινός,	ὃς ^{N Pr}	πόνων	ἐκ ^{Prp}	τῶνδ' ^{G Pr}	ἐμέ ^{A Pr}
	mit Bögen with bows	berühmt, famous,	der who	der Mühen of toils	aus out of	diesen of these	mich me
[865]	λύσει.	τοιόνδε	χρησμόν	ἡ ^{ArtN}	παλαιγενής		
	wird lösen. will free.	solchen such a	Orakel spruch oracle	die the	alt geborene ancient born		
[866]	μήτηρ	ἐμοὶ ^{D Pr}	διήλθε	Τιτανίς	Θέμις.		
	Mutter mother	mir to me	führte aus went through	Titanin Titaness	Themis- Themis.		
[867]	ὅπως ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	χῶπιη, ^{KonAdv}	ταῦτα ^{A Pr}	δεῖ	μακροῦ	λόγου
	wie how	aber but	und auf welche Weise, and where,	dieses these	bedarf es it is necessary	langer of long	Rede of speech
[868]	εἰπεῖν,	σύ ^{N Pr}	τ' ^{Pt}	οὐδὲν ^{A Pr}	ἐκμαθοῦσα	κερδανεῖς.	
	zu sagen, to say,	du you	und and	nichts nothing	aus gelernt habend having learned out	wirst gewinnen. you will gain.	
[869]	ἔλελεῦ ^{ij}	ἔλελεῦ ^{ij}					
	eleleu eleleu	eleleu, eleleu,					

[870] ὑπό^{Prp} μ' ^APr αὖ^{Adv} σφάκελος καὶ^{Kon} φρενοπληγεῖς
 unter mich wieder Zittern und geistes geschlagene
 under me again convulsion and mind struck

[871] μανίαι θάλπουσ', οἷστρου δ' ^{Pt} ἄρδις
 Rasereien wärmen, des Stech triebes aber Stachel
 madnesses warm, of gadfly but sting

[872] χρίει μ' ^APr ἄπυρος·
 bestreicht mich feuer los·
 anoints me fire less·

[873] κραδία δέ ^{Pt} φόβω φρένα λακτίζει.
 Herz aber mit Furcht Sinn tritt.
 heart but with fear mind kicks.

[874] τροχοδινεῖται δ' ^{Pt} ὄμμαθ' ἐλίγδην, ^{Adv}
 kreiselt sich aber Augen spiral weise,
 is whirled but eyes in spiral,

[875] ἔξω ^{Adv} δέ ^{Pt} δρόμου φέρομαι λύσσης
 hinaus aber des Laufs werde getragen der Raserei
 outside but of course I am borne of rage

[876] πνεύματι μάργω, γλώσσης ἀκρατής·
 von Hauch toll er, der Zunge unbeherrscht·
 with breath raging, of tongue uncontrolled·

[877] θολεροὶ δέ ^{Pt} λόγοι παίουσ' εἰκῇ ^{Adv}
 trübe aber Worte schlagen plan los
 muddy but words strike at random

[878] στυγνῆς πρὸς ^{Prp} κύμασιν ἄτης·
 grimmigen gegen Wogen des Verderbens.
 of gloomy toward waves of ruin.

Stasimon

Strophe 1

[879] [Χορός]: ἦ ^{Pt} σοφὸς ἦ ^{Pt} σοφὸς ἦν
 wahrlich weise wahrlich weise war
 indeed wise indeed wise was

[880] ὃς ^NPr πρῶτος ἐν ^{Prp} γνώμῃ τόδ' ^APr ἐβάστασε καὶ^{Kon}
 der zuerst in Meinung dies trug
 who first in judgment this bore and

[881] γλώσσα διεμυθολόγησεν,
 mit Zunge erzählte aus,
 with tongue told out,

[882] ὥς ^{Kon} τὸ ^{ArtA} κηδεῦσαι καθ' ^{Prp} ἑαυτὸν ^APr ἀριστεύει μακρῶ,
 dass das zu hegen gemäß sich selbst auszeichnet bei weitem,
 that the to care for according to him self excels by far,

[883] **καὶ**^{Kon} **μήτε**^{Kon} **τῶν**^{ArtG} **πλούτῳ** **διαθρυπτομένων**
und weder der durch Reichtum zer weicht werdenden
and nor of the by wealth being softened through

[884] **μήτε**^{Kon} **τῶν**^{ArtG} **γέννᾳ** **μεγαλυνομένων**
noch nor der durch Abstammung er höht werdenden
nor of the by birth being exalted

[885] **ὄντα** **χερνήταν** **ἐραστεῦσαι** **γάμων.**
seiend Handarbeiter lieben zu Ehen.
being craftsman to desire of marriages.

Antistrophe 1

[886] [Χορός]: **μήποτε**^{Adv} **μήποτε**^{Adv} **ἔμ',**^A **ὦ**^{ij}
niemals niemals mich, o
never never me, O

[887] **Μοῖραι** **λεχέων** **, Διὸς** **εὐνάτειραν**
Schicksals göttinnen der Lager des Zeus gut Bett Genossin
Fates of beds of Zeus good bed partner

[888] **ἴδοιθε** **πέλουσαν.**
würdet sehen seiend-
you might see being-

[889] **μηδὲ**^{Kon} **πλαθείην** **γαμέτα** **τινὶ**^D **τῶν**^{ArtG} **ἐξ**^{Prp} **οὐρανοῦ.**
auch nicht würde ich geformt werden zur Gattin irgend einem der aus Himmel.
nor I might be made as wife to some of the out of heaven.

[890] **ταρβῶ** **γὰρ**^{Pt} **ἀστεργάνορα** **παρθενίαν**
ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit
I fear for un husband loving virginity

[891] **εἰσορῶσ' Ἰοῦς** **ἀμαλαπτομέναν**
hin blickend der Io gezähmt werdende
seeing of Io being afflicted

[892] **δυσπλάνοις** **Ἥρας** **ἀλατείαις** **πόνων.**
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühlen.
with hard wandering of Hera wanderings of toils.

[893] **ἐμοὶ**^D **δ'**^{Pt} **ὁπόθι**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ὁμαλὸς** **ὁ**^{ArtN} **γάμος** **ἄφοβος** **οὐδὲ**^{Pt}
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht
to me but wherever indeed harmonious the marriage without fear nor even

[894] **δέδιχα** **μηδὲ**^{Kon} **κρείσσων** **θεῶν** **ἔρω**
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe
I have feared nor of stronger of gods love

[895] **ἄφυκτον** **ὄμμα** **προσδράκοι.**
un entrinnbaren Blick möge anschauen.
inescapable eye might seize.

[896] **ἀπόλεμος** **ὅδε**^{N_{Pr}} **γάρ**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **πόλεμος**, **ἀπο** **ρα** **πόριμος**· **οὐδ'**^{Pt}
 un kriegerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich· und nicht
 without war this indeed the war, without resource resourceful· nor

[897] **ἔχω** **τίς**^{N_{Pr}} **ἂν**^{Pt} **γενοίμαν**.
 ich habe wer wohl würde werden ich.
 I have what ever I might become.

[898] **τὰν**^{ArtA} **Διὸς** **γὰρ**^{Pt} **οὐχ**^{Pt} **ὁρῶ** **μῆτιν** **ὅπαι**^{Adv} **φύγοιμ'** **ἂν**^{Pt}.
 die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
 the of Zeus for not I see counsel whither I might flee ever.

[899] [Προμηθεύς]: **ἦ**^{Pt} **μὴν**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **Ζεὺς**, **καί** **περ**^{Kon} **αὐ** **θάδης** **φρενῶν**,
 gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
 indeed at least still Zeus, although self willed of wits,

[900] **ἔσται** **ταπεινός**, **οἷον**^{Adv} **ἐξαρτύεται**
 wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
 will be lowly, such a is being prepared

[901] **γάμον** **γαμεῖν**, **ὃς**^{N_{Pr}} **αὐ** **τὸν**^{A_{Pr}} **ἐκ**^{Prp} **τυραννίδος**
 Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
 marriage to marry, who him out of of tyranny

[902] **θρόνων** **τ'**^{Pt} **ἄϊστον** **ἐκ** **βαλεῖ**· **πατρός** **δ'**^{Pt} **ἄρᾱ**
 der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen· des Vaters aber Fluch
 of thrones and unseen will cast out· of father but curse

[903] **Κρόνου** **τότ'**^{Adv} **ἤδη**^{Adv} **παν** **τελῶς**^{Adv} **κρανθήσεται**,
 des Kronos dann schon voll ständig wird erfüllt werden,
 of Cronus then already completely will be fulfilled,

[904] **ἣν**^{A_{Pr}} **ἐκ** **πίτνων** **ἡρᾶτο** **δυναίων** **θρόνων**.
 welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
 which falling out he was praying of long aged of thrones.

[905] **τοιῶν** **δε** **μόχθων** **ἐκτροπήν** **οὐδεις**^{N_{Pr}} **θεῶν**
 solcher Mühen Ab wendung niemand der Götter
 of such like of toils turning aside no one of gods

[906] **δύναιτ'** **ἂν**^{Pt} **αὐ** **τῷ**^{D_{Pr}} **πλὴν**^{Prp} **ἐμοῦ**^{G_{Pr}} **δείξει** **σαφῶς**^{Adv}.
 könnte wohl ihm außer mir zeigen klar.
 could ever to him except of me to show clearly.

[907] **ἐγὼ**^{N_{Pr}} **τάδ'**^{A_{Pr}} **οἶδα** **χῶ**^{KonD_{Pr}} **τρόπῳ**· **πρὸς**^{Prp} **ταῦτά**^{A_{Pr}} **νυν**^{Adv}
 ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu diesem nun
 I these I know according to which way. toward these now

[908] **θαρσῶν** **καθήσθω** **τοῖς**^{ArtD} **πεδαρσίοις** **κτύποις**
 mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
 being bold let him sit to the sky high crashes

[909] **πιστός**, **τινάσσω** **τ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **χεροῖν** **πύρπνουν** **βέλος**.
 zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
 trusty, shaking and in two hands fire breathing missile.

[910]	οὐδέν ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	αὐ ^D _{Pr}	ταῦτ ^A _{Pr}	ἐπαρ ^A _{Pr}	κέσει	τὸ ^{ArtA}	μὴ ^{Pt}
	nichts nothing	denn for	ihm him	dieses these	wird genügen will suffice		das the	nicht not
[911]	πесеῖν	ἀτίμως ^{Adv}	πτῶματ'	οὐκ ^{Pt}	ἀνασχετά·			
	zu fallen to fall	entehrend dishonorably	Stürze ruins	nicht not	aus haltbar· bearable·			
[912]	τοῖον	παλαιστήν	νῦν ^{Adv}	παρασκευάζεται				
	solchen such	Ringer wrestler	jetzt now	bereitet er sich vor is being prepared				
[913]	ἐπ' ^{Prp}	αὐ ^N _{Pr}	αὐ ^D _{Pr}	δυσμαχώτατον	τέρας·			
	gegen against	selbst himself	sich, himself to himself,	schwerst bekämpfbar most hard to fight	Un geheuer· monster·			
[914]	ὃς ^N _{Pr}	δὴ ^{Pt}	κεραυνού	κρείσσον'	εὕρήσει	φλόγα,		
	der who	ja indeed	des Blitzes of thunderbolt	stärkere stronger	wird finden will find	Flamme, flame,		
[915]	βροντῆς	θ' ^{Pt}	ὑπερβάλλοντα	καρτερὸν	κτύπον·			
	des Donners of thunder	und and	über ragenden surpassing	starken strong	Schlag· crash·			
[916]	θαλασσίαν	τε ^{Pt}	γῆς	τινάκτειραν	νόσον			
	meer ische sea borne	und and	der Erde of earth	erschütternde shaking	Krankheit disease			
[917]	τρίαιναν,	αἰχμήν	τὴν ^{ArtA}	Ποσειδῶνος,	σκεδᾷ.			
	Dreizack, trident,	Speer spear	den the	des Poseidon, of Poseidon,	zer streut. scatters.			
[918]	πταίσας	δὲ ^{Pt}	τῷδε ^D _{Pr}	πρὸς ^{Prp}	κακῶ	μαθήσεται		
	gestolpert habend having stumbled	aber but	an diesem to this	zu toward	Übel evil	wird lernen will learn		
[919]	ὅσον ^{Adv}	τό ^{ArtA}	τ' ^{Pt}	ἄρχειν	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	δοῦλεύειν	δίχα ^{Adv} .
	wie sehr how much	das the	und and	herrschen to rule	und and	das the	dienen to serve	verschieden. apart.
[920] [Χορός]:	σύ ^N _{Pr}	θην ^{Pt}	ἃ ^A _{Pr}	χρήζεις,	ταῦτ ^A _{Pr}	ἐπιγλωσσᾷ	Διός.	
	du you	wohl indeed	was which	brauchst du, you desire,	dieses these	über redest du you add a word	des Zeus. of Zeus.	
[921] [Προμηθεύς]:	ἅπερ ^N _{Pr}	τελεῖται,	πρὸς ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἃ ^A _{Pr}	βούλομαι	λέγω.	
	die gerade the very things which	wird vollendet, are being accomplished,	zu toward	aber but	was which things	will ich I wish	sage. I say.	
[922] [Χορός]:	καὶ ^{Kon}	προσδοκᾶν	χρῆ	δεσπόσειν	Ζηνός	τινα; ^A _{Pr}		
	und and	erwarten to expect	ist nötig it is necessary	zu herrschen to be master	des Zeus of Zeus	irgendeinen; someone;		
[923] [Προμηθεύς]:	καὶ ^{Kon}	τῶνδε ^G _{Pr}	γ', ^{Pt}	ἔξει	δυσλοφωτέρους	πόνους.		
	und and	von diesen of these	doch, indeed,	wird haben he will have	schwerer ertragbare harder to bear	Mühen. pains.		

- [924] [Χορός]: πῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} χί^{Pt} ταρβείς^{Pt} τοι^{Pt} ἄδ'^{Pt} ἐκρίπτων^{Pt} ἔπη^{Pt};
 wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;
 how but not do you fear such throwing out words;
- [925] [Προμηθεύς]: τί^A δ'^{Pt} ἄν^{Pt} φοβοίμην^{Pt} ᾧ^D θανεῖν^{Pt} οὐ^{Pt} μόρσιμον^{Pt};
 warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
 what but ever would I fear for whom to die not fated;
- [926] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἄθλον^{Pt} ἄν^{Pt} σοι^D τοῦδ'^G ἔτ'^{Adv} ἀλγίω^{Pt} πόροι^{Pt}.
 aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
 but penalty ever to you of this yet more painful might provide.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} ποιεῖτω^{Pt} πάν^{Pt} τα προσδοκῆτά^{Pt} μοι^D.
 der aber nun soll machen alles erwartbar mir.
 he but then let him do all things to be expected to me.
- [928] [Χορός]: οἱ^{ArtN} προσκυνοῦν^{Pt} τες^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀδράστειαν^{Pt} σοφοί^{Pt}.
 die the an betend worshipping die the Adrasteia wise.
 the the worshipping the Adrastia wise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου^{Pt}, προσεύχου^{Pt}, θῶ^{Pt} πτε^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντ'^{Pt} αἰ^{Adv}.
 verehr du, bete du, schmeichle den herrschend immer.
 revere, pray, flatter the ruling always.
- [930] ἐμοὶ^D δ'^{Pt} ἔλασσον^{Pt} Ζηνὸς^{Pt} ἢ^{Kon} μηδέν^N μέλει^{Pt}.
 mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
 to me but less of Zeus than nothing it concerns.
- [931] δράτω^{Pt}, κρατεῖτω^{Pt} τόν^{Pt} δε^{ArtA} τὸν^{ArtA} βραχύν^{Pt} χρόνον^{Pt},
 handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
 let him do, let him rule this the short time,
- [932] ὅπως^{Kon} θέλει^{Pt}· δαρὸν^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρξει^{Pt} θεοῖς^{Pt}.
 wie will er lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
 as he wishes for a long time for not he will rule over the gods.
- [933] ἀλλ'^{Kon} εἰσορῶ^{Pt} γὰρ^{Pt} τόν^{Pt} δε^{ArtA} τὸν^{ArtA} Διὸς^{Pt} τρόχιν^{Pt},
 aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
 but I behold for this the of Zeus runner,
- [934] τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} τυράννου^{Pt} τοῦ^{ArtG} νέου^{Pt} διὰ^{Pt} κουνου^{Pt}.
 den des Tyrannen des neuen Diener-servant.
 the of the tyrant of the new servant.
- [935] πάντως^{Adv} τι^A καὶ^{Pt} νὸν^{Pt} ἀγγελῶν^{Pt} ἐλήλυθεν^{Pt}.
 gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
 in any case something new announcing has come.
- [936] [Ἑρμῆς]: σέ^A τὸν^{ArtA} σοφιστήν^{Pt}, τὸν^{ArtA} πικρῶς^{Adv} ὑπέρ^{Pt} πικρον^{Pt},
 dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
 you the sophist, the bitterly over bitter,
- [937] τὸν^{ArtA} ἐξαμαρτόντ'^{Pt} εἰς^{Prp} θεοὺς^{Pt} ἔφη^{Pt} μέροις^{Pt}.
 den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
 the having erred utterly into gods to day lived

[938]	πορόν ^{ArtA} τα τιμάς, τὸν ^{ArtA} πυρὸς κλέπτην λέγω· gewährend providing Ehren, honors, den the des Feuers of fire Dieb thief sage ich· I say·
[939]	πατὴρ ἄνωγέ σ' ἄ στινας ^{Pr} κομπεῖς γάμους Vater father befiehlt has commanded dich you welche which ones prahlst du you boast Ehen marriages
[940]	αὐδᾶν, πρὸς ^{Prp} ὧν ^G ἐκεῖνος ^N ἐκ πίπτει κράτους. zu sagen, to speak, wegen toward deren which jener that one fällt hinaus falls out der Macht. of power.
[941]	καὶ ^{Kon} ταῦτα ^{Pr} μὲν τοι ^{Pt} μηδὲν ^{Pr} αἰνικτηρίως ^{Adv} und and diese these things jedoch however nichts nothing rätselhaft, enigmatically,
[942]	ἀλλ' ἄθ' ἕκαστα φράζε· μηδέ ^{Kon} μοι ^D διπλᾶς sondern but wieder again jedes each thing erkläre· tell· noch nor mir to me doppelte double
[943]	ὁδούς, Προμηθεῦ, προσβάλῃς· ὁρᾷς δ' ὅτι ^{Kon} Wege, ways, Prometheus, Prometheus, an legest· you may apply· du siehst you see aber but dass that
[944]	Ζεὺς τοῖς ^{ArtD} τοιούτοις οὐχὶ ^{Pt} μαλθακίζεται. Zeus Zeus den to the solchen such as these nicht not sich weich macht. is softened.
[945] [Προμηθεύς]:	σεμνόστομος γε ^{Pt} καὶ ^{Kon} φρονήματος πλέως hoch mundig lofty in speech doch indeed und and des Sinnes of arrogance voll full
[946]	ὁ ^{ArtN} μῦθος ἐστίν, ὥς ^{Kon} θεῶν ὑπηρέτου. die the Rede speech ist, is, wie as der Götter of gods Dieners. of servant.
[947]	νέον ^{Adv} νέοι κρατεῖτε καὶ ^{Kon} δοκεῖτε δὴ ^{Pt} kürzlich newly junge young herrscht ihr you rule und and scheint ihr you seem ja indeed
[948]	ναίειν ἀπενθὴ πέργαμ'· οὐκ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τῶνδ' ἐγὼ ^N zu wohnen to dwell un trauernde without grief Burg mauern· battlements· nicht not aus out of diesen these ich I
[949]	δισσοὺς τυράνους ἐκπεσόντας ἤσθόμην; zwei double Tyrannen tyrants heraus gefallen seiende having fallen out nahm ich wahr; I perceived;
[950]	τρίτον δέ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} νῦν ^{Adv} κοίρανοῦντ' ἐπόψομαι dritten third aber but den the jetzt now herrschend ruling werde ich sehen I shall see
[951]	αἰσχίστα ^{AdvSup} καὶ ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} μή ^{Pt} τί ^{Pr} σοι ^D δοκῶ am schändlichsten most shamefully und and am schnellsten. most swiftly. nicht not irgend etwas anything dir to you scheine ich do I seem

[952]	ταρβεῖν	ὕπο	πτήσσειν	τε ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	νέους	θεοῦς;
	zu fürchten to be afraid	zu ducken to cower		und and	die the	neuen young	Götter; gods;
[953]	πολλοῦ	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	παν ^t	τὸς ἐλ ^t	λείπω.
	um viel of much	ja indeed	und and	des of the	Ganzen whole	fehle ich. I fall short.	du you
[954]	κέλευ ^t	θον	ἦν ^t	περ ^A _{Pr}	ἦλ ^t	θες	ἐγκόνει
	Weg road		welchen which	du kamst you came	eile hurry		wieder- again.
[955]	πεύση	γὰρ ^{Pt}	οὐ ^t	δὲν ^A _{Pr}	ῶν ^G _{Pr}	ἀνι ^t	στορεῖς
	wirst erfahren you will learn	denn for	nichts nothing	deren of which things		du erfragst you inquire	mich. me.
[956] [Ἑρμῆς]:	τοιοῖς ^t	δε	μέν ^t	τοί ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	πρὶν ^{Adv}	αὐ ^t
	solchen such as these		jedoch however	auch and		früher before	Trotz taten with self will acts
[957]	ἐς ^{Prp}	τάς ^t	δε ^A _{Pr}	σαυ ^t	τὸν ^A _{Pr}	πη ^t	μονὰς
	in into	diese these		dich your self		Heimsuchungen sufferings	hast verankert. you moored.
[958] [Προμηθεύς]:	τῆς ^{ArtG}	σῆς	λατρεῖ ^t	ας	τῇ ^t	δὲ ^D _{Pr}	λα ^t
	des of the	deines your	Dienstes service		die the	meine my	Miss geschick, ill success,
[959]	σαφῶς ^{Adv}	ἐπὶ ^t	στασ ^t	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	ἀλ ^t	λάξαιμ ^t
	klar clearly		weißt du, you know,	nicht not	wohl ever	würde ich ändern I would change	ich. I.
[960] [Ἑρμῆς]:	κρεῖσσον	γὰρ ^{Pt}	οἶ ^t	μαι	τῇ ^t	δε ^D _{Pr}	λα ^t
	besser better	denn for	meine ich I suppose		diesem Felsen to this	zu dienen to serve	Felsen rock
[961]	ἢ ^{Kon}	πα ^t	τρὶ ^t	φῦ ^t	ναι	Ζη ^t	νι ^t
	als than	dem Vater to father	zu sein to be born	dem Zeus to Zeus	treuen faithful	Boten. messenger.	
[962] [Προμηθεύς]:	οὕτως ^{Adv}	ὕβρι ^t	ζειν	τοὺς ^{ArtA}	ὕβρι ^t	ζοντας	χρεών.
	so thus	zu schmähen to insult		die the	schmähend insulting		nötig. needful.
[963] [Ἑρμῆς]:	χλιδᾶν	ἔοι ^t	κας	τοῖς ^{ArtD}	παροῦ ^t	σι	πράγ ^t
	prassen to luxuriate	scheinst du you seem	den in the	gegenwärtigen present	seienden		Dingen. affairs.
[964] [Προμηθεύς]:	χλιδῶ;	χλιδῶν ^t	τας	ῶ ^t	δε ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	έμοὺς
	prasse ich; do I luxuriate;	prassend luxuriating		so thus		die the	meinen my
[965]	ἐχθροὺς	ἴδοι ^t	μι ^t	καὶ ^{Kon}	σέ ^A _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}
	Feinde enemies	würde ich sehen. I might see.		und and	dich you	aber but	in in

[966] [Ἑρμῆς]: ἦ^{Pt} **κὰ μὲ**^{KonA_{Pr}} **γάρ**^{Pt} **τι**^{A_{Pr}} **σὺ** **φοραῖς** **ἐπαι** **τιᾶ;**
wahrlich und mich denn irgendetwas Unglücken beschuldigst du;
indeed and me for anything with miseries do you blame;

[967] [Προμηθεύς]: **ἀπλῶ** **λόγῳ** **τοὺς**^{ArtA} **πάν** **τας** **ἐχ** **θαίρω** **θεοὺς,**
mit einfacher Rede die alle hasse ich Götter,
with simple word the the all I hate gods,

[968] **ὅσοι**^{N_{Pr}} **παθόν** **τες** **εὖ**^{Adv} **κακοῦ** **σί** **μ'**^{A_{Pr}} **ἐκ** **δίκως.**^{Adv}
die alle erlitten habend gut well schädigen mich ohne Recht.
who ever having suffered well they harm me unjustly.

[969] [Ἑρμῆς]: **κλῶ** **σ'**^{A_{Pr}} **ἐγὼ**^{N_{Pr}} **μεμη** **νότ'** **οὐ**^{Pt} **σμικρὰν** **νόσον.**
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
I hear you I having been mad not small disease.

[970] [Προμηθεύς]: **νοσοῖμ'** **ἄν,**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **νόση** **μα** **τοὺς**^{ArtA} **ἐχθροὺς** **στυγεῖν.**
wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.
I would be ill ever, if disease the enemies to hate.

[971] [Ἑρμῆς]: **εἶης** **φορη** **τὸς** **οὐκ**^{Pt} **ἄν,**^{Pt} **εἰ**^{Kon} **πράσσοις** **καλῶς.**^{Adv}
wärest du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
you would be bearable not ever, if you would fare well.

[972] [Προμηθεύς]: **ὦμοι.**^{ij}
weh.
alas.

[973] [Ἑρμῆς]: **ὦμοι;**^{ij} **τόδε**^{N_{Pr}} **Ζεὺς** **τοῦ** **πος** **οὐκ**^{Pt} **ἐπὶ** **σταται.**
weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
alas; this Zeus the word the word knows.

[974] [Προμηθεύς]: **ἀλλ,**^{Kon} **ἐκ** **διδά** **σκει** **πάνθ'** **ὁ**^{ArtN} **γῆ** **ράσκων** **χρόνος.**
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
but teaches fully all things the the aging time.

[975] [Ἑρμῆς]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **σύ**^{N_{Pr}} **γ'**^{Pt} **οὐ** **πῶ**^{Adv} **σῶ** **φρονεῖν** **ἐπὶ** **στασαι.**
und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
and indeed you at least not yet to be sensible you know.

[976] [Προμηθεύς]: **σέ**^{A_{Pr}} **γὰρ**^{Pt} **προσηύ** **δων** **οὐκ**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **ὄν'** **ὑπὲρ** **ρέτην.**
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
you for I was addressing not ever being servant.

[977] [Ἑρμῆς]: **ἐρεῖν** **ἔοι** **κας** **οὐ** **δὲν**^{A_{Pr}} **ὧν**^{G_{Pr}} **χρήζει** **πατήρ.**
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
to say you seem nothing of which things he needs father.

[978] [Προμηθεύς]: **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **ὀφεί** **λων** **γ'**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **τίνοιμ'** **αὐτῷ**^{D_{Pr}} **χάριν.**
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
and indeed owing at least ever I would pay to him thanks.

[979] [Ἑρμῆς]: **έκερ** **τόμη** **σας** **δῆ** **θεν**^{Pt} **ὥς**^{Kon} **παῖδ'** **ὄν** **τα** **με.**^{A_{Pr}}
du spottest angeblich wie Kind seiend mich.
you mocked it seems as child being me.

[980] [Προμηθεύς]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺ^N_{Pr} παῖς^{Kind} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τι^{Kon} Adv τοῦδ'^G_{Pr} ἀνού^{törichter} στερος^{more senseless}

nicht denn du Kind und und noch als dieser than this

[981] εἰ^{Kon} προσ^{erwartest du} δοκᾷς^{von mir} ἐμοῦ^G_{Pr} τι^A_{Pr} πεύ^{zu erfahren} σεσθαί^{to learn} πάρα^{Adv}; Adv

wenn if erwartest du you expect von mir of me etwas anything zu erfahren to learn nahebei; at hand;

[982] οὐκ^{Pt} ἔ^{ist} σ^{there is} τιν^{Schändung} αἰ^{outrage} κισμ' οὐ^{noch} δέ^{Kon} μη^{Vorrichtung} χάνημ' ὅτ^{womit} ω^D_{Pr}

nicht not ist there is Schändung outrage noch nor Vorrichtung contrivance by which

[983] προτρέ^{antreiben wird} ψεταιί^{will urge} με^A_{Pr} Ζεὺς^{Zeus} γεγ^{zu verkünden} ω^{to proclaim} νῆσαι^{aloud} τάδε^A_{Pr}

antreiben wird will urge mich me Zeus Zeus zu verkünden to proclaim aloud dieses, these things,

[984] πρὶν^{Adv} ἂν^{Pt} χαλα^{gelöst werde} σθῇ^{may be loosened} δε^{Fesseln} σμὰ^{bonds} λυ^{verderbliche.} μαντή^{ruinous.} ρια.

bevor before wohl ever may be loosened Fesseln bonds verderbliche. ruinous.

[985] πρὸς^{Prp} ταῦ^{τα}_{Pr} ῥι^{werde geschleudert} πτέσθω^{let it be hurled} μὲν^{Pt} αἰ^{qualmend} θαλοῦς^{sooty} σα^{blazing} φλόξ^{Flamme,}

gegen against dieses these werde geschleudert let it be hurled zwar indeed qualmend sooty blazing Flamme, flame,

[986] λευκο^{weiß} πτέρω^{geflügeltem} δέ^{Pt} νιφά^{Schnee} δι^{wirbel} και^{Kon} βροντή^{Donner} μασι^{schlagen}

weiß geflügeltem white winged aber but Schnee wirbel snow storm und and Donner schlagen thunder claps

[987] χθονίοις^{bei den Unterirdischen} κυκά^{τῳ} τῳ^{rühre} πάν^{τα} τα^{alles} και^{Kon} ταρασ^{verwirre.} σέτω^{let him trouble.}

bei den Unterirdischen with chthonian rühre let him stir all things und and verwirre. let him trouble.

[988] γνάμψει^{wird beugen} γὰρ^{Pt} οὐ^{denn} δέν^A_{Pr} τῶν^{von diesen} δέ^G_{Pr} μ' ^A_{Pr} ὥ^{στε} Kon και^{Kon} φράσαι^{sagen zu}

wird beugen he will bend denn for nichts nothing von diesen of these mich me sodass so that auch and to speak

[989] πρὸς^{Prp} οὗ^G_{Pr} χρεών^{Notwendigkeit} νιν^A_{Pr} ἐκ^{hinaus} πεσεῖν^{fallen zu} τυραν^{der Tyrannis.} νίδος^{of tyranny.}

bezüglich from dessen whom Notwendigkeit necessary ihn him hinaus fallen zu to fall out der Tyrannis. of tyranny.

[990] [Ἑρμῆς]: ὄρα^{sieh} νυν^{Adv} εἰ^{Kon} σοι^D_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἄρω^{hilfe} γὰ^{bringend} φαί^{erscheint.} νεται^{appears.}

sieh see nun now ob if dir to you dieses these hilfe bringend helps erscheint. appears.

[991] [Προμηθεύς]: ὤπται^{ist gesehen} πάλαι^{Adv} δῆ^{Pt} και^{Kon} βεβού^{ist beschlossen} λευται^{has been planned} τάδε^A_{Pr}

ist gesehen has been seen längst long ago ja indeed und and ist beschlossen has been planned dieses. these.

[992] [Ἑρμῆς]: τόλμ^η σον^ω μάται^{Eitle,} ε^{vain one,} τόλ^{μη} σόν^{wage} ποτε^{Pt}

wage, dare, o Eitle, vain one, wage dare einst once

[993] πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA} παρού^{gegenwärtigen} σας^{present} πη^{Heimsuchungen} μονὰς^{sufferings} ὀρθῶς^{Adv} φρονεῖν^{denken zu,}

gegenüber toward die the gegenwärtigen present Heimsuchungen sufferings richtig rightly denken zu, to think,

[994] [Προμηθεύς]:

ὄχλεις

belästigst
you pester

μάτην^{Adv}

vergeblich
vainly

με<sup>A
Pr</sup>

mich
me

κῦμ'

Woge
wave

ὅπως^{Kon}

wie
as if

παρηγορῶν.

tröstend.
soothing.

[995]

εἰσελθέτω

trete ein möge
let it enter

σε<sup>A
Pr</sup>

dich
you

μή ποθ'^{Pt}

niemals
not ever

ὥς^{Kon}

dass
as

ἐγὼ<sup>N
Pr</sup>

ich
I

Διὸς

des Zeus
of Zeus

[996]

γνώμην

Sinn
opinion

φοβηθεῖς

fürchtend worden
having feared

θηλύνους

weibisch
womanish

γενήσομαι,

werde ich,
I will become,

[997]

καὶ^{Kon}

und
and

λιπαρήσω

werde bitten
I will entreat

τὸν^{ArtA}

den
the

μέγα^{Adv}

sehr
greatly

στυγούμενον

gehaßten
hated one

[998]

γυναικομίμοις

frauen nachahmenden
with woman imitating

ὑπτιᾶσμασιν

nach oben Wendungen
supinations

χερῶν

der Hände
of hands

[999]

λύσαι

lösen zu
to loose

με<sup>A
Pr</sup>

mich
me

δεσμῶν τῶν

der Fesseln
of bonds

δε<sup>G
Pr</sup>

dieser-
of these-

τοῦ^{ArtG}

des
of the

παντὸς

ganzen
all

δέω.

bedürfte ich.
I need.

[1000] [Ἑρμῆς]:

λέγων

sagend
saying

ξοίκα

scheine ich
I seem

πολλὰ καὶ^{Kon}

vieles
many
und
and

μάτην^{Adv}

vergeblich
vainly

ἐρεῖν.

sagen zu-
to say-

[1001]

τέγγη

wässerst
you moisten

γὰρ^{Pt}

denn
for

οὐδέν<sup>A
Pr</sup>

nichts
nothing

οὐδέ^{KonPt}

noch
nor

μαλθάσση

weichst du
you soften

λιταῖς

mit Bitten
with prayers

[1002]

ἐμαῖς

meinen-
mine-

δακῶν

beißend
having bitten

δὲ^{Pt}

aber
but

στόμιον

Zaumzeug
bit

ὥς^{Kon}

wie
as

νεοζυγῆς

neu jochiert
newly yoked

[1003]

πῶλος

Fohlen
foal

βιάζῃ

zwängst du dich
you strain

καὶ^{Kon}

und
and

πρὸς^{Prp}

gegen
toward

ἡνίας

Zügel
reins

μάχη.

kämpfst du.
you fight.

[1004]

ἀτὰρ^{Kon}

doch
but

σφοδρύνῃ

verschärfst du
you exasperate

γ'^{Pt}

ja
indeed

ἀσθενεῖ

mit schwachem
with weak

σοφίσματι.

Kunstgriff-
device-

[1005]

αὐθαδία

Anmaßung
self will

γὰρ^{Pt}

denn
for

τῷ^{ArtD}

dem
to the

φρονοῦντι

denkenden
thinking

μὴ^{Pt}

nicht
not

καλῶς^{Adv}

gut
well

[1006]

αὐτὴ<sup>N
Pr</sup>

sie
itself

καθ'^{Prp}

selbst
according to

αὐτὴν<sup>A
Pr</sup>

für sich selbst
her self

οὐδενὸς<sup>G
Pr</sup>

von keinem
of nothing

μεῖζον

größer
greater

σθένει.

an Kraft,
in strength.

[1007]

σκέψαι

bedenke
consider

δ',^{Pt}

aber,
but,

ἐάν^{Kon}

falls
if ever

μὴ^{Pt}

nicht
not

τοῖς^{ArtD}

den
to the

ἐμοῖς

meinen
my

πεισθῆς

Worten
you be persuaded

λόγοις,

überredet wirst,
words,

[1008]	οἷός	σε ^A _{Pr}	χειμῶν	καὶ ^{Kon}	κακῶν	τρίκυμία	
	welch what sort	dich you	Sturm storm	und and	der Übel of evils	Sturm flut tempest	
[1009]	ἔπεισ'	ἄφυκτος	πρῶτα	Adv ^{Sup}	μέν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt} ὁ κρίδα	
	wird überkommen comes upon	unentrinnbar- inescapable	zuerst first	ja indeed	denn for	Fels grat crag	
[1010]	φάραγα	βροντῇ	καὶ ^{Kon}	κεραυνία	φλογὶ		
	Schlucht ravine	mit Donner with thunder	und and	blitz artiger with thunderbolt	Flamme flame		
[1011]	πατήρ	σπαράξει	τήνδε ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	κρύψει	δέμας	
	Vater father	wird zerreißen will rend	diese, this,	und and	wird verbergen will hide	Leib body	
[1012]	τὸ ^{ArtN}	σόν,	πετραία	δ ^{Pt}	ἀγκάλη	σε ^A _{Pr} βαστάσει.	
	das das	deine, Deine,	steinerne steinern	aber aber	Umarmung Arm	dich dich	wird tragen. wird tragen.
[1013]	μακρόν	δὲ ^{Pt}	μηκος	ἐκτελευτήσας	χρόνου		
	langes long	aber but	Maß length	vollendet habend having ended	der Zeit of time		
[1014]	ἄσπορον	ἢ ξεις	εἰς ^{Prp}	φάος	Διός	δὲ ^{Pt} τοί ^{Pt}	
	zurück back	wirst kommen you will come	in into	Licht- light-	des Zeus of Zeus	aber but	wohl indeed
[1015]	πτηνός	κύων,	δαφονός	αἰετός,	λάβρως ^{Adv}		
	geflügelter winged	Hund, dog,	blut brauner blood red	Adler, eagle,	heftig greedily		
[1016]	διαρταμήσει	σώματος	μέγα	ράκος,			
	wird zerschneiden will cut up	des Leibes of body	großes great	Fetzen, piece,			
[1017]	ἄκλητος	ἔρπων	δαιταλεὺς	πανήμερος,			
	ungeladen uninvited	kriechend creeping	Fest genosse feaster	ganztägig, all day,			
[1018]	κελαινόβρωτον	δ ^{Pt}	ἢ παρ	ἐκθινησεται.			
	schwarz essliche dark devouring	aber but	Leber liver	wird verzehren. he will feast out.			
[1019]	τοιοῦδε	μόχθου	τέρμα	μή ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	προσδόκα,	
	solchen of such	Mühsals toil	Ende end	nicht not	etwas anything	erwarte, expect,	
[1020]	πρίν ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	θεῶν	τις ^N _{Pr}	διάδοχος	τῶν ^{ArtG} σῶν πόνων	
	ehe before	wohl ever	der Götter of gods	irgend wer someone	Ab löser successor	der of the deiner your	Mühen toils
[1021]	φανῇ,	θελήσῃ	τ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	ἀναύγητον	μολεῖν	
	erscheine, may appear,	wolle may wish	und and	in into	licht los lightless	hin gehen zu to go	

- [1022] Ἅιδην^{ArtN} κνεφαῖά^{ArtN} τ' ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Τάρταρου^{ArtN} βάθη.^{ArtN}
Hades dunkel und um des Tartaros Tiefen.
Hades dusky and around of Tartarus depths.
- [1023] πρὸς^{Prp} ταῦτα^{ArtN} βούλευ·^{ArtN} ὥς^{Kon} ὁδ' ^N οὐ^{Pt} πεπλασμένος^{ArtN}
zu diesen rate du· dass dieser nicht erdichtet worden
toward these plan· since this not having been fabricated
- [1024] ὁ^{ArtN} κόμπος, ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} λίαν^{Adv} εἰρημένος^{ArtN}
das Prahlen, sondern auch sehr gesagt worden
the boast, but and exceedingly having been said
- [1025] ψευδῶ^{ArtN} γορεῖν^{ArtN} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται^{ArtN} στόμα^{ArtN}
lügen reden denn nicht versteht Mund
to speak falsely for not knows mouth
- [1026] τὸ^{ArtN} Διόν, ἀλλὰ^{Kon} πᾶν^{ArtN} ἔπος^{ArtN} τελεῖ·^{ArtN} σὺ^N δὲ^{Pt}
das göttliche, sondern jedes Wort vollendet· du aber
the divine, but every word accomplishes· you but
- [1027] πάπταινε^{ArtN} καὶ^{Kon} φρόντιζε, μηδ' ^{Pt} αὐθαδίαν^{ArtN}
achte take care und and bedenke, und nicht Trotz
take care and consider, nor even self will
- [1028] εὐβουλίας^{ArtN} ἀμείνον' ^{ArtN} ἡγήσῃ^{ArtN} ποτέ·^{Pt}
der guten Rats besseres halten wirst einmal.
of good counsel better you will consider ever.
- [1029] [Χορός]: ἡμῖν^D μὲν^{Pt} Ἑρμῆς^{ArtN} οὐκ^{Pt} ἄκαιρα^{ArtN} φαίνεται^{ArtN}
uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint
to us indeed Hermes not unseasonable appears
- [1030] λέγειν· ἄνωγε^{ArtN} γὰρ^{Pt} σε^A τὴν^{ArtA} αὐθαδίαν^{ArtN}
sagen zu. hat befohlen denn dich den Trotz
to speak. has commanded for you the self will
- [1031] μεθέντ' ^{ArtN} ἐρευνᾷ^{ArtN} τὴν^{ArtA} σοφὴν^{ArtN} εὐβουλίαν·^{ArtN}
losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung.
having let go to search the wise wise good counsel.
- [1032] πιθοῦ· σοφῶ^{ArtN} γὰρ^{Pt} αἰσχρὸν^{ArtN} ἐξαμαρτάνειν·^{ArtN}
gehörche· dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu.
gehörche· dem Weisen denn schändlich fehl gehen.
- [1033] [Προμηθεύς]: εἰδότη^{ArtN} τοί^{Pt} μοι^D τάσδ' ^A ἀγγελίας^{ArtN}
wissend seiendem wohl mir diese Meldungen
to the knowing indeed to me these messages
- [1034] ὁδ' ^N ἐθώυξεν·^{ArtN} πάσχειν^{ArtN} δὲ^{Pt} κακῶς^{Adv}
dieser rief zu· leiden zu aber schlecht
this one shouted· to suffer but badly
- [1035] ἐχθρὸν ὑπ' ^{Prp} ἐχθρῶν^{ArtN} οὐδὲν^N ἀεϊκές·^{ArtN}
feindlich von Feinden nichts unpassend.
feindlich von Feinden nichts unpassend.
feindlich von Feinden nichts unpassend.

[1036] πρὸς^{Prp} ταῦτ'^A_{Pr} ἐπ'^{Prp} ἐμοὶ^D_{Pr} ῥιπτέ^wσθω μὲν^{Pt}
zu diesen auf mich werde geworfen zwar
toward these against me let it be hurled indeed

[1037] πυρὸς ἄμ^wφήκης βόστρυχος, αἰθήρδ'
des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber
des Feuers beid schneidig Locke, Äther aber

[1038] ἐρεθι^wζέσθω βροντῇ σφακέλωτ'
werde gereizt durch Donner durch Zuckung und
werde gereizt mit Donner mit Stoß auch

[1039] ἀγρίων ἀνέμων· χθόνα δ'^{Pt}ἐκ^{Prp} πυθμένων
der wilden Winde· Erde aber aus Grund festen
of wild winds· earth but from foundations

[1040] αὐταῖς ῥίζαις πνεῦμα κραδαίνοι,
mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern,
with the same roots blast may shake,

[1041] κύμα δὲ^{Pt} πόντου τραχεῖ ῥοθίῳ
Woge aber des Meeres mit rauem Grollen
wave but of sea with rough surge

[1042] συγχώσειεν τῶν^{ArtG} οὐρανίων
möchte zusammen stauen der Himmlichen
might confound of the heavenly

[1043] ἄστρον διόδους· εἰς^{Prp} τε^{Pt} κελαινόν
der Sterne Durch gänge· in und schwarzen
of stars passages· into and dark

[1044] Τάρταρον ἄρδην^{Adv} ῥίψει^wε δέμας
Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib
Tartarus wholly might hurl body

[1045] τοῦμόν^A_{Pr} ἀνάγκης στερραῖς δίναις·
meine der Notwendigkeit starren Wirbeln·
the my of necessity with hard whirlpools·

[1046] πάντως^{Adv} ἐμέ^A_{Pr} γ'^{Pt} οὐ^{Pt} θανατώσει.
jedenfalls mich doch nicht wird töten.
in any case me indeed not he will kill.

[1047] [Ἑρμῆς]: τοιάδε μέντοι^{Pt} τῶν^{ArtG} φρενοπλήκτων
solche jedoch der geist geschlagenen
such however of the mind struck

[1048] βουλεύματ' ἔπη τ'^{Pt} ἔστιν ἀκούσαι.
Ratschlüsse Worte und ist hören zu.
plans words and is to hear.

[1049] [Ἑρμῆς]: τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐλλείπει μὴ^{Pt} παρὰπαίειν
was denn fehlt nicht toll sein zu
what then is lacking not to rave

[1050] [Ἑρμῆς]:	ἡ ^{ArtN}	τοῦδ' ^{G Pr}	εὐχή;	τί ^{N Pr}	χαλᾶ	μανιών;
	die the	dieses of this	Bitte; prayer;	was what	lässt locker relaxes	der Rasereien; of manias;
[1051]	ἀλλ, ^{Kon}	οὐν ^{Pt}	ὁμεῖς ^{N Pr}	γ', ^{Pt}	αἱ ^{ArtN}	πη ^{Leidens} μοσύναις
	aber but	nun then	ihr you	doch indeed	die the	genossinnen with miseries
[1052]	συγκά ^{mit leidend}	μνουσαι ^{suffering with}	ταῖς ^{ArtD}	τοῦ ^{dieses}	δε ^{G Pr}	τόπων ^{Orte of places}
			den to the	of this		
[1053]	μετά ^{Prp}	ποι ^{Adv}	χωρεῖτ'	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{diesen}	δε ^{G Pr} θοῶς, ^{Adv}
	nach after	irgendwohin somewhere	gehet go	aus out of	of these	schnell, swiftly,
[1054]	μή ^{Pt}	φρένας ^{Sinne}	ὁμῶν ^{G Pr}	ἡλιθι ^{ver blöde}	ώση ^{may make foolish}	
	nicht not	minds	eurer of you			
[1055]	βροντῆς	μύκημ'	ἄτέρα ^{un mild.}	μνον. ^{un gentle.}		
	des Donners of thunder	Grollen roaring				
[1056] [Χορός]:	ἄλλο ^{anderes}	τι ^{A Pr}	φώνει ^{sage}	καὶ ^{Kon}	παρα ^{tröste du mich}	μυθοῦμ'
	anderes etwas	etwas	sprich	und und	tröste mich	
[1057]	ὅ ^{A Pr}	τι ^{A Pr}	καὶ ^{Kon}	πείσεις ^{wirst überzeugen· du wirst überreden·}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} που ^{Pt}
	was was	irgend auch immer	auch auch		nicht nicht	denn denn ja wohl
[1058]	τοῦτό ^{N Pr}	γε ^{Pt}	τλητὸν ^{erträglich bearable}	παρέσυ ^{hinweg gerissen hast}	ρας ^{you have uttered}	ἔπος ^{Word. word.}
	dieses this	doch indeed				
[1059]	πῶς ^{Adv}	με ^{A Pr}	κε ^{befiehst du}	λεύεις ^{do you order}	κακότητ' ^{Schlechtigkeit badness}	ἀσκεῖν; ^{zu üben; to practice;}
	wie how	mich me				
[1060]	μετά ^{Prp}	τοῦδ' ^{G Pr}	ὅ ^{A Pr}	τι ^{A Pr}	χρῆ ^{ist nötig it is necessary}	πάσχειν ^{zu erleiden to suffer} ἐθέλω ^{will ich· I wish·}
	nach with	diesem this	was what	auch immer ever		
[1061]	τοὺς ^{ArtA}	προδό ^{Verräter betrayers}	τας ^{denn}	γὰρ ^{Pt}	μισεῖν ^{zu hassen to hate}	ἔμαθον, ^{lernte ich, I learned,}
	die the			for		
[1062]	κοὺκ ^{KonPt}	ἔ ^{ist}	στι ^{is}	νόσος ^{Krankheit disease}		
	und nicht and not					
[1063]	τῆσδ' ^{G Pr}	ἣν ^{welche}	τιν' ^{A Pr}	ἀπέ ^{ausspie ich}	πτυσσά ^{I spat out}	μᾶλ ^{mehr. more.} λον. ^{AdvKmp}
	von dieser of this		which ever			

[1064] [Ἑρμῆς]:	ἀλλ, ^{Kon} aber but	οὖν ^{Pt} nun now	μέμνησθ' erinnert euch remember	ἄγῳ ^{N Pr} was ich what I	προλέγω vorher sage foretell
[1065]	μηδὲ ^{Kon} auch nicht nor	πρὸς ^{Prp} von seiten toward	ἄτης Verblendung ruin	θηρα ^N gejagt worden having been hunted	θεῖσαι seiend
[1066]	μέμψῃ ^N tadelst ihr you blame	σθε ^N Schicksal, fortune,	τύχην, auch nicht nor	μηδέ ^{Kon} jeweils ever	ποτ, ^{Pt} sagt you may say
[1067]	ὥς ^{Kon} dass that	Ζεὺς ^N Zeus Zeus	ὕμᾱς ^{A Pr} euch you	εἰς ^{Prp} in into	ἀπρόοπτον Unvorhergesehenes unforeseen
[1068]	πῆμ' Leid woe	εἰσέβαλεν ^N hineinwarf er- he cast in-	μὴ ^{Pt} nicht not	δῆτ' ^{Pt} doch indeed	αὐταῖδ' ^{N Pr} ihr selbst you yourselves but
[1069]	ὕμᾱς ^{A Pr} euch you	αὐτάς. ^{A Pr} selbst. yourselves.	εἰδυῖαι wissend seiend having known	γὰρ ^{Pt} denn for	
[1070]	κοῦκ ^{KonPt} und nicht and not	ἐξαίφνης ^{Adv} plötzlich suddenly	οὐδὲ ^{Kon} auch nicht and not	λαθραίως ^{Adv} heimlich secretly	
[1071]	εἰς ^{Prp} in into	ἀπέρατον grenzenloses boundless	δίκτυον Netz net	ἄτης der Verblendung of ruin	
[1072]	ἐμπλεχθήσεσθ' werdet verstrickt werden you will be entangled	ὕπ' ^{Prp} von by	ἀνοίας. der Torheit. folly.		
[1073] [Προμηθεύς]:	καὶ ^{Kon} und and	μὴν ^{Pt} wahrlich indeed	ἔργῳ durch Tat in deed	κοῦκέτι ^{KonPtAdv} und nicht mehr and no longer	μύθῳ durch Wort in speech
[1074]	χθὼν Erde earth	σεσάλευται. ist erschüttert worden- has been shaken-			
[1075]	βρυχία brüllende brüllend	δ, ^{Kon} aber aber	ἤχῳ Klang Echo Klang	παραμυκάται brüllt mit brüllt auf	
[1076]	βροντῆς, des Donners, des Donners,	ἑλικες Spiralen Windungen	δ, ^{Kon} aber aber	ἐκλάμπουσι leuchten hervor leuchten auf	
[1077]	στεροπῆς des Blitzes of lightning	ζάφυροι, glut feurig, fiery,	στρόμβοι Wirbel eddies	δὲ ^{Kon} aber but	κόνιν Staub dust

[1078]

εἰλίσσουσι·	σκιρτᾷ	δ',Kon	ἀνέμων
wälzen· wirbeln·	springt springt	aber aber	der Winde der Winde

[1079]

πνεύματα	πάντων	εἰς^{Prp}	ἅλ'ληλα^{A_{Pr}}
Luft ströme breaths	aller of all	in into	einander one another

[1080]

στάσιν	ἀντίπνουν	ἀποδεικνύμενα·
Gegen strömung strife	gegen blasende counter blast	dar stellend· showing forth·

[1081]

ξυντετάρακται	δ',Kon	αἰθήρ	πόντῳ.
ist zusammen aufgewühlt ist zusammen auf gewühlt	aber aber	Äther Äther	mit dem Meer. mit dem Meer.

[1082]

τοιάδ'	ἐπ',^{Prp}	ἐμοὶ^{D_{Pr}}	ῥιπῇ	Διόθεν^{Adv}
solcher such	auf upon	mich me	Stoß blast	von Zeus her from Zeus

[1083]

τεύχουσα	φόβον	στείχει	φανερῶς.^{Adv}
bereitend seiend making	Furcht fear	geht goes	offen kundig. openly.

[1084]

ὦ^{ij}μητρὸς ἐμῆς	σέβας,	ὦ^{ij}πάντων
ο der Mutter of mother	meiner my	Ehr würde, reverence,
ο		ο aller of all

[1085]

αἰθήρ	κοινὸν	φάος	εἰλίσσων,
Äther aether	gemeinsames common	Licht light	rollend seiend, rolling,

[1086]

έσορᾷς	μ',^{A_{Pr}}	ὥς^{Kon}	ἐκδικα^{Adv}	πάσχω.
siehst du do you behold	mich me	wie how	un recht unjust things	leide ich. I suffer.